

# FOLKLORE

JUNIO DE 1974 - Nº 234 - \$ 8.—



**ZAMBA  
QUIPILDOR:  
EL DESPEGUE**

**NICOMEDES SANTA CRUZ: LATINOAMERICA VA**

[Ahira.com.ar](http://Ahira.com.ar) | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

**YUPANQUI: TENGO MUCHO QUE HACER, PAISANO.**

# Recuerde

Los beneficios de la Lotería de Beneficencia Nacional y Casinos permiten que Bienestar Social —Ministerio del Pueblo— cumpla los planes que tiene fijados en materia de salud, vivienda, asistencia social y protección de la niñez.

**BIENESTAR SOCIAL**  
**MINISTERIO DEL PUEBLO**  
LOTERIA DE BENEFICENCIA NACIONAL Y CASINOS

# Vedette presenta

## ¡EL IMPACTO DEL AÑO!

### LA ZAMBA DE LA RECORDACION POR SU AUTOR E INTERPRETE

**AGUSTIN  
CORIA**

**Ganador en  
Cosquín 74**

**Autor e  
Interprete**

SVD 3009  
Vedette



**Recordándote  
Hernán**



# MH ES ARGENTINA Y POR ESO "TALLA" EN TANGO Y EN FOLKLORE



13.050 - BERLINGIERI - "TANGOS"



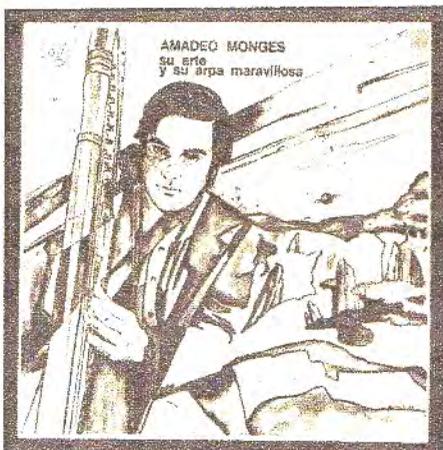
2.440 - LOS 14 EXITOS DE LOS  
HERMANOS BARRIOS



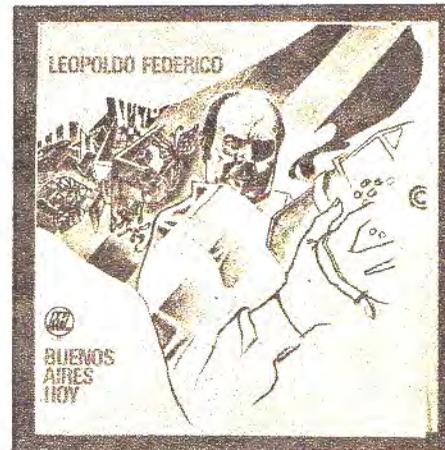
14.085 - BUENOS AIRES 8 - TAN-  
GOS



2.410 - HUGO BARALIS -  
"TANGOS SETENTAYTRES"



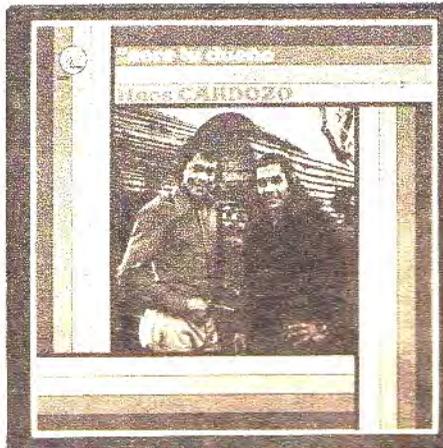
6.013 - AMADEO MONGES su arte  
y su arpa maravillosa



13.063 - LEOPOLDO FEDERICO  
BUENOS AIRES HOY



2.417 - ALBERTO PODESTA - AL-  
MA DE BOHEMIO



13.071 - HERMANOS CARDOZO -  
SERE TU DUENO ALGUN  
DIA



2.436 - LOS CANTORES DE CU-  
YO - CANTOS CUYANOS



Nuestra portada:  
**ZAMBA QUIPILDOR**

Nº 234

**JUNIO DE 1974**

Directores Propietarios:  
**ALBERTO Y RICARDO HONEGGER**

Director:  
**MARCELO SIMON**

Coordinación:  
**MYRTA CARLEN**

Colaboraciones de:  
**LEONARDO LOPEZ  
FELIX COLUCCIO  
LUIS CORDOBA  
ARNOLDO PINTOS  
MARTA GÜERCI  
CLARA PASSAFARI**

Jefe de Publicidad:  
**MIGUEL DIAZ VELEZ**

Fotografía:  
**MARCELO NIETO**

Diagramación:  
**ERNESTO PRAT**

Editor responsable: TOR'S S.C.A.; oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As., T. E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipía FOBERA S.C.A., Pte. L. S. Peña 1747, Buenos Aires. Preparación: Gráfica OTAMENDI: México 4260. Impreso en Talleres Gráficos HONEGGER.

CORREO ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722

# EN ESTA EDICION PROPONEMOS...

## CUANDO AMERICA VIBRA CON NICOMEDES SANTA CRUZ

Un diálogo cordial que nos muestra a un poeta popular de onda gravitación en la Argentina. Su rico lenguaje, su sapiencia literaria, todo el carisma de N.S.C. en una nota para ser leída con detenimiento a partir de la pág. 14.



## EL FUTURO DE LOS HERMANOS ABALOS

El pasado, pisado, y el futuro planificado del primer conjunto folklórico argentino de penetración popular, nacional y mundial. Lo que piensan y dicen los santiagueñísimos juglares, y que Ud. hallará en páginas 24 y 25.

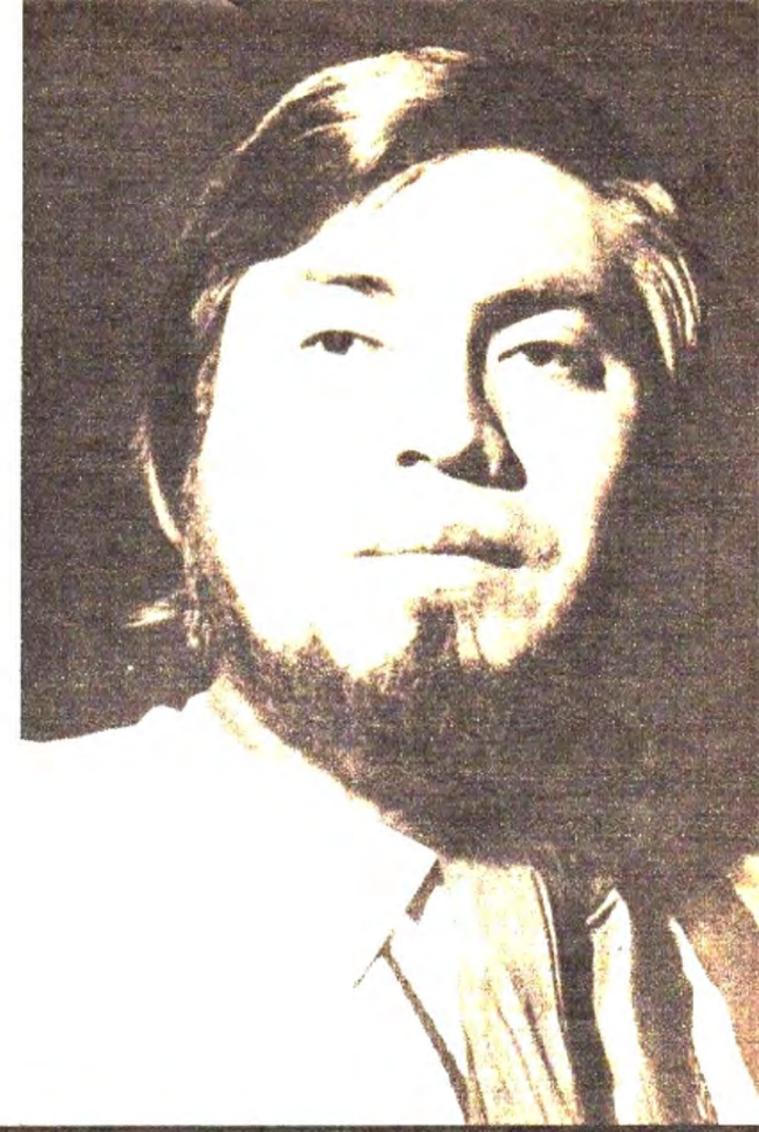
## YUPANQUI DICE QUE TIENE MUCHO TRABAJO

Vino por pocos días a Buenos Aires. Estuvimos con él hasta el momento mismo de su despedida en Ezeiza, revestida de singularísimas características y de las que podrá enterarse en esta edición (págs. 10 y 11).





# Zamba Quipildor



**AFIRMA**  
**Me equivoco...**  
**pero sé dialogar**

*Consciente de los errores habituales que puede tener, Z. Q. se abre al diálogo con Folklore en una nota donde se lo advierte responsable y metódico en su quehacer artístico. Pormenores de su carrera. Europa antes y ahora. Los temas, la voz y su posición política resumidos en la entrevista que aquí transcribimos.*

*El contacto con el público debe nacer de la expresión artística, pero es también función del cantante explicar la temática de ciertas canciones. No a los cuentos.*

Desde 1971 no tenemos un trato directo con Zamba (de quien desconocemos su verdadero nombre de pila; cosa que, por otra parte, tampoco nos preocupa, dado que la intención es ir un poco más allá de la ficha personal). Y recordamos la fecha por el simple hecho de que el mismo se produjo a los pocos días de arribar de su viaje a Europa. En aquella oportunidad insistimos en la recepción que tuvo para con él el público ruso y su incidencia en el ámbito nacional, pues se fijó un estrecho vínculo entre su actuación y su inclinación política. Entonces nos explica, nuevamente:

—Claro, eso fue hace tres años. Y cuando un artista iba a Rusia estaba mal mirado entonces. Mi posición política ha sido siempre el justicialismo. Mi padre es un militante peronista de la primera época, y yo aprendí de él a sentirme identificado con esa doctrina. Sucede, simplemente, que la gente confunde la actuación del artista en tal o cual lugar con su ideología política. Yo entiendo que quien canta, o se expresa artísticamente, debe hacerlo en todo lugar del mundo. Sobre todo cuando lo que intenta hacer es hacer conocer la cultura de su nación. Personalmente, entiendo que el arte y la política deben

estar divorciados, y que la canción no debe incitar a la guerra o la guerrilla. Yo interpreto temas testimoniales, donde se pone de manifiesto la injusticia social. Pero son temas hechos con belleza poética, con armonías melodiosas, que dicen cosas claras, pero revestidas con arte. Los públicos de habla extranjera saben apreciar toda expresión artística. Recuerdo, por ejemplo, cuando mi anterior viaje a Europa: allí uno se da cuenta de que existe el entendimiento musical. Y con respecto a la temática, se obvia mediante un panorama explicativo inserto en los programas impresos. Yo no me defiendo de lo que puede decir o no el público, o alguno que otro periodista, porque mantengo mis convicciones políticas aunque no participe activamente de la estrategia de la política. Pienso, por cierto, que la mejor política es la que individualmente tiene cada uno. La mía se reduce a brindar amor a mis semejantes, y a desear la paz para todos. Hace pocos días participé —juntamente con un elenco numeroso de artistas y animadores— de un espectáculo popular con motivo de los festejos del 1º de mayo. Y si bien es cierto que soy peronista, no se me hubiera ocurrido jamás in-

terromper mi canción y gritar vivas a los conductores del movimiento. El chauvinismo no. El cantar para el pueblo, sí. Y continuaré cantando para él porque entiendo que el artista debe brindarse a quienes permanentemente lo están apoyando. No creo que una ideología política deba volcarse en el escenario, pues es función de cada ser humano estar específicamente en lo suyo, pero —al mismo tiempo— no evadirse de lo que es la realidad del país.

F.: ¿El público extranjero quiere saber sobre la realidad argentina?

—En general sí, pero los más ávidos de conocimiento son los jóvenes. A ellos les interesan todos los fenómenos folklóricos y políticos de Argentina, y yo trato de que lo sepan a través del canto. Entiendo, por ejemplo, que no se debe incluir en un repertorio la canción híbrida, el tema que sólo hable de amor y que se aleje de la geografía argentina. Tenemos expresiones folklóricas riquísimas y sin embargo, hay mucha gente que se preocupa en hurgar en el folklore de otros países, un poco para ganar el favor de los públicos ante quienes actúan. Y eso no es lo importante, sino mostrar lo auténticamente nuestro, buscando un repertorio tradicional o

bien canciones sin una métrica más ajustada, pero que tengan esencia criolla. "El Antigal", por ejemplo, es una de las canciones que rescatan un costumbrismo. Claro, gusta, pero ¿quién sabe lo que quiere decir antigal? Por eso creo que el artista debe asumir el papel de explicar lo que canta, para que se entienda. Pero no debe caer, de ninguna manera, en provocar el diálogo con el público con recursos tan pobres como pueden ser los chistes —muchas veces chabacanos y la más de las veces mal contados— o entusiasmarlo con palmas y estribillos. Tengo gran respeto por el público, por la gente, por el medio. Por eso ofrezco lo que siento: mi canto.

F.: Se dice que Zamba Quipildor no es un artista festivalero.

—Cada público reacciona de acuerdo a diversas circunstancias. Hay actuaciones en que se me aplaude más que en otras, pero a todos nos sucede lo mismo. Mis canciones no son de las llamadas "festivaleras", pero tengo la suerte de encontrarme a diario con auditores respetuosos, correctísimos, que me demuestran su afecto. Ese es el verdadero premio. No importa a veces que el aplauso

sea cerrado. Importa sí que al artista se lo escuche. Y digo que he tenido suerte porque aún en mis comienzos, cuando debía trabajar arduamente, he hallado esa recepción. Siento como si cada oyente se diera cuenta de que pongo todo lo que hay en mí en cada canción.

F.: ¿Estudiás canto, vocalización o música?

—No. Mantengo una autodisciplina para ensayar a diario. Me preocupó en la búsqueda permanente de temas. Y los memorizo. En este momento tengo en repertorio 60 temas, y a pesar de que están estudiados, día a día los ensayo. Eso me ha valido para que pueda ajustarme a cualquier presentación. Por ejemplo, en pocos días más viajo a Alemania juntamente con Norma Viola, El Chúcaro y su Ballet, Jaime Torres y Ariel Ramírez, para participar en la apertura del Campeonato Mundial de Fútbol. Allí se hace todo a cronómetro, pues se televisa por Eurovisión. Y estoy preparado. Con respecto a estudios de música, me he iniciado en ellos porque entiendo que día a día debe aprenderse algo nuevo, y como tengo propuestas para integrar un elenco con coro y orquesta, creo que es positivo que encaré esto con responsabilidad.

F.: ¿Ese exceso de responsabilidad hace que no te equivoques nunca?

—Por supuesto que me equivoco. No soy el dueño de la verdad. Pero sé dialogar, y corregir mis errores. Además, debo practicar ahora, que soy joven. Después no habrá tiempo para erradicar ciertos vicios. Por eso me siento bien al lado de Omar Buschiazzo, porque yo pongo el trabajo, pero él sabe organizarlo. Y sabe, también, hacerme ver mis errores.

F.: ¿Cuáles son tus errores más sobresalientes?

—Crear, tal vez, que los sueños sueños son, y que la realidad es otra, y no llega nunca lo que se desea.

F.: ¿Y tu virtud?

—Ser agradecido con el público y con quienes, permanentemente, difunden lo que yo hago: Larrea, Lanza, Acuña, Guerrero, Marlinéiz, Carrizo, Cufre y Mancini en radlos; los periodistas de Córdoba que tanto me apoyaron en sus notas sobre Cosquín; los amigos de siempre, con cuyo aliento he podido realizar parte de mi carrera y llegar, en sólo cuatro años, a ocupar un lugar destacado dentro del folklore argentino.

# FOLKLORE

## en el mes pasado

Una AGENDA con noticias aisladas que no se encuentran en esta edición. Algunas de ellas serán nota el mes que viene.

### VIERNES 3

En comunicación personal, Ariel Ramírez confirmó una noticia de la que teníamos algunos indicios: al Campeonato Mundial de Fútbol irá una delegación de artistas populares argentinos para actuar ante el público convocado por la fiesta deportiva y también ante las cámaras de Eurovisión: ARIEL RAMÍREZ, NORMA VIOLA —dirigiendo un ballet que preparó especialmente en la ocasión—, JAIME TORRES Y SU CONJUNTO, ZAMBA QUIPILDOR, DOMINGO CURA y el SEXTETO TANGO. Parten el 7 de junio y, se comenta, harán mejor papel que la selección en Alemania.

### JUEVES 9



Con una muy pálida campaña publicitaria de apoyo, se estrenó en Buenos Aires "La vuelta de Martín Fierro", con guión cinematográfico y dirección de ENRIQUE DAWI, protagonizado por HORACIO GUARANY, al que secundan ONOFRE LOVERO, JORGE VILLALBA y MARTA CERRAIN. Las críticas rescatan, en general, el desempeño actoral de GUARANY. Los entendidos no se explican la poco feliz promoción realizada en torno a este film, tan esperado.

### VIERNES 10

Tras haberse anunciado que por fin se estrenaría "La Patagonia Rebelde", el film de HECTOR OLIVERA que con libro de OSVALDO BAYER relata los terribles acontecimientos del '21 en el territorio austral, los argentinos seguimos asistiendo al escamoteo cultural sin explicaciones: al cierre de esta edición, la película seguía enlatada.

### DOMINGO 12



En un asado —como corresponde— ARMANDO TEJADA GÓMEZ comentó que está preparando el libro de un nuevo espectáculo que presentarán, seguramente, NUEVA IDEA y ARIEL PRODUCCIONES —las empresas que trajeron a NICOMEDES SANTA CRUZ—. La idea gira alrededor de las comidas populares, es decir, el mismo tema que utilizó en el poemario que fue premiado por la Casa de las Américas de Cuba. Actuarían el poeta CESAR ISELLA y LOS TROVADORES.

### SABADO 18

Con un desfile callejero, comenzó una de las más bellas —y antiguas— fiestas folklóricas: la que ocu-

rre en la localidad cordobesa de El Arañado con jineteadas, serenata, bailes, noche de gala y hasta un loco popular —en años anteriores era asado— servido gratuitamente a toda la población y visitantes en el mediodía del 24. La Fiesta Provincial de la Tradición —que lleva ya 36 años de vida— fue animada por FELIX GIGENA LUQUE. Su reina fue, este año, ADRIANA VANAY.

### LUNES 20

Mansamente, con la misma recoleta dignidad con que había vivido, murió el padre GUILLERMO FUR-TONG. Pasó su vida estudiando y enseñando: había perdido ya la cuenta de la cantidad de libros que escribió. Su contribución, entre otros intrincados asuntos, al estudio de las ruinas jesuíticas no tiene parangón en el continente americano.

### LUNES 20

En los salones del Hotel Sheraton, Bs. As., APTRA entregó los discutibles premios Martín Fierro por 15ª vez. En materia de programa folklórico radial se distinguió a "Argentinísima"; en el rubro música popular argentina, televisión, el galardón fue para "La emoción de Buenos Aires". Las distinciones comprenden sólo a las emisiones de 1973.

### MARTES 21

Comenzó a circular la noticia: el domingo 2 de junio, con la ejecución de la 9ª Sinfonía Opus 125 de Beethoven por la Orquesta Sinfónica Nacional y el Coro Polifónico Nacional a cargo de ROBERTO SACCENTE (y la actuación como solistas de la soprano NINA CARINI, la mezzosoprano NELLY PACHES, el tenor RICARDO CASSINELLI y el bajo JUAN CARLOS GEBELIN) en el Luna Park a las 11 hs., comenzará un ciclo de 12 conciertos populares organizados por el Complejo de Música de la Secretaría de Estado de Cultura dependiente del Ministerio de Cultura y Educación, que se realizarán en ese estadio. Detrás de la iniciativa, por cierto, está ARIEL RAMÍREZ y su eficiente equipo de colaboradores, entre los que rutilan LUIS PUJAL y CHANY INCHAUSTI.

### SABADO 25



Mientras en Buenos Aires lloviznaba como en aquellas litografías escolares de las que alguna vez seguramente se debe haber burlado mostrando un utópico cielo de paraguas sobre testas de pueblo que quiere saber de que se trata, el corazón de ARTURO JAURETCHE cesó de latir. Murió con él un libertario, un desmitificador apasionado, un fervoroso defensor del ser nacional, un denunciante de zancas que atrasan y deforman. Quedan, por suerte, sus libros, cada vez más actuales.



# AUTENTICA PROYECCION FOLKLORICA CON LOS MEJORES ARTISTAS



**LOS GRANDES ÉXITOS DE HERNÁN FIGUEROA REYES** - Hernán Figueroa Reyes - 9.015 - Disculpe - Por las trincheras - Señora lluvia - Esquina al campo - Busco un rincón lejano - Temblando - Y otros.



**LOS DE SIEMPRE** - L.P. 19.280 - Hoy encontré un amigo - Como la lluvia el verano - La casa de la soledad - La emboscada - Eterna amada - He vuelto a madurar - Por tu pena compañera - Y otros.



**CUARTETO ZUPAY** - L.P. 19.316 - Cassette 59.316 - Magazine 89.316 - La añera - Fuego en Animán - La baguala - Vidal del nombrador - Los trescientos años - Ay triste - Venceremos - Y otros.



**LOS MÁS GRANDES ÉXITOS DEL FOLKLORE ARGENTINO - EL CHANGO NIETO** - L.P. 9.135 - Cassette 59.135 - Magazine 89.135 - Desde el alma - Camino del indio - Nostalgias santiagueñas - Recuerdos saiteños - Los ojos de mi carreta - Nostalgias Tucumánas - Y otros.



**LO MEJOR DE JORGE CAPRUVE** - L.P. 8.999 - Cassette 58.999 - Magazine 81-018 - Zamba de mi esperanza - La cautiva - Coplas del payador perseguido - Que seas vos - Milonga del peón de campo - Orejano - Y otros.



**LOS MÁS GRANDES ÉXITOS DE LOS TROVADORES** - L.P. 9.070/19.070 - Cassette 59.070 - Magazine 89.070 - El Paraná en una zamba - Si vas para Chile - Puente Pexoa - Zamba de tu presencia - Los bichos - Para ir a buscarte - Zamba del grillo - Y otros.

**PASO POR  
SU PATRIA  
SU MAS ALTO  
CANTOR**

# ATAHUALPA YUPANQUI:

## Tengo mucho que hacer, paisano



Una mañana gris, la del 26 en Ezeiza...

Es cierto: Atahualpa Yupanqui tiene, por suerte para sus compatriotas, mucho trabajo por realizar. Lo supimos en las distintas entrevistas que con él mantuvimos durante su última, breve estadía entre nosotros. A las 8 de la mañana del 26 de mayo nos presentamos en Ezeiza para despedirle: partía hacia Lima donde debía actuar, para inmediatamente, embarcarse hacia París donde tiene pendientes otros conciertos. Esta es la crónica de esa despedida al trovador al que Ricardo Rojas llamaba "querido y admirado amigo".

Parecía, en verdad, cosa'e Mandinga. Pero era, en realidad, cosa de los hombres, que suelen ser infinitamente más diabólicos. Atahualpa lo sabe; quizás piense en ello al abrazar su guitarra con amor y dolor: su mano derecha muestra las huellas —notorias a simple vista— de una fractura que, hace años, averiguadores profesionales le infirieron.

Invento de los diablos parecía, sí, aquello que comprobábamos —una vez más—, en la lluviosa mañana del 26 de mayo en Ezeiza, esto es, las folklóricas

posibilidades que ofrece la burocracia, donde quiera que se domicilie. No tanto por las tediosas cosas que el trovador pacientemente cumplió ante distintos mostradores, cuanto por circunstancias curiosas en la realización de los trámites: por ejemplo, iba corriendo minuciosamente su equipaje a lo largo de una de las filas, rumbo a la balanza, hasta que, llegado ante el funcionario encargado, oyó de sus labios un distraidito y terminante "¡A la otra cola!". El artista, respetuosamente, comenzó a desviarse en la dirección indicada

mientras nosotros intentábamos una protesta, rápidamente desestimada por el empleado: "¿Qué quiere? Yo tengo que ir a embarcar estos bultos, así que si no van al lado, no viajan..."

Viajar, ha viajado mucho don Ata. Y, después de todo, no siempre con tan pocas dificultades. Pero eran otros tiempos y otros hombres: la cosa era de a caballo y no había, como aquí, cargos típicos como un señor que le solicitaba —en realidad mandó a una muchacha a gestionarlo— que hiciera pasaje como propia, una maleta que le iba

a hacer exceder de peso.

Eran otros viajes. Y sitios hay en el país donde aún hoy es baqueano, conocedor de atajos y sendas escondidas.

Como el viento, sitios hay donde sabe colocarse en los vericuetos del paisaje, fuera de los caminos convencionales. Por los caminos, en fin, de la leyenda, los que llevan al Tucumán de la infancia, a Montiel de a pie, a los pagos charrúas, a la pampa y la Infinitud, a Santiago la comarca embrujada, al norte cordobés donde está el rancho, allí mismo, por donde Lugones, "que jugaba de local" señaló el rumbo de las grutas pintadas para que lo siguiéramos todos. (Caso singular el de este Lugones, me pongo a pensar: tal vez a él se debió que Atahualpa haya hecho querencia en Cerro Colorado, inspirador de uno de los tramos más brillantes de su obra; alguna vez también, el autor de los *Poemas solariegos* en una excursión oficial a las ruinas jesuíticas de San Ignacio en Misiones, llevó como fotógrafo a un inquieto barbudo que, deslumbrado por el sitio y por las enseñanzas del poeta, decidió quedarse allí a vivir y desde la selva elaborar algo de lo mejor de la cuentística latinoamericana: se llamaba Horacio Quiroga aquel chasirete.)

Cosa'e Mandinga, sí. Pero no demasiado grave, por cierto: durante apenas una hora, Atahualpa cumplió con los requisitos que se le indicaron para poder abordar el avión; no hubo tiempo siquiera para bobar café. Apenas si comentamos más o menos risueñamente el episodio que protagonizábamos; no debíamos afligirnos porque oídos indiscretos pudieran recoger las críticas y publicarlas: no había periodistas a la vista. (Es claro, si hubiera viajado Tom Jones —aquel que durante su reciente estadía en la Argentina declaró en conferencia de prensa que lo más importante para un artista es su aparato publicitario (?)—, los cronistas hubieran colmado el ámbito.)

También hubo tiempo para comentar algunas noticias del día; entre todas, seguramente la más significativa debía ser la del deceso de un apasionado actor de la historia contemporánea de los argentinos, Arturo Jauretche, cuyo corazón se negó a seguir machacando furias y júbilos en la víspera. Exactamente igual que Pablo Neruda junto al Mapocho: aquella odiosa noche de setiembre, Atahualpa escribió un dolido poema, una carta de amor que ya anda circulando por el mundo, entre amigos y enemigos. No es para publicar. No por ahora, al menos; se trata de esas canciones que antes deben penetrar en la sangre. Por eso AY hizo imprimir un doble centenar de copias que repartió en distintas direcciones. (El primer envío tenía como destinatario al gobierno chileno "porque creí —ironiza el poeta— que el jefe del gobierno en el país que Neruda hizo ensanchar con su verbo, debía ser el primero en tomar

## UN TESTIMONIO PERUANO

Al cumplir 25 años de actividad la empresa peruana IEMPSA, filial de Odeón Fonográfica quiso contar con un testimonio valioso de este cumpleaños. Para ello solicitó a Atahualpa Yupanqui la elaboración de un pensamiento. Es el que se transcribe a continuación, tomado de los diarios limeños que lo publicaron:

*Quién había de pensarlo —desde mi tiempo joven—, que con los años, el progreso y la técnica de la industria fonográfica se pondrían alguna vez al servicio de la canción popular, de la trova sencilla, del canto nacido entre el camino y la soledad, entre el silencio y el largo esperar.*

*Antes que yo, muchas guitarras tridujeron el paisaje de América, y la inseguridad material las hacía naufragar en una mar de romanticismo y banalidad mozcladas. Sólo se salvaba de esos peligros, el alto silencio del indio, cobijado en su poncho y custodiado por la piedra cordillerana. Habla que aprender de él, de su esbelto orgullo, hermano del olvido.*

*Pero había voces, poéticas voces que acercaban los destinos del hombre sin suerte, y los consolidaba en la emoción de la literatura culta y popular. Esas voces, innumerables, sacudieron los vientos y señalaron la copia desvalida. Y al interesarse el pueblo, se interesaron también los medios de la difusión fonomecánica. Y lo que antes fue espina y negación, desamparo e ingratitud, se fue transformando en un natural sentido de afirmar la nacionalidad y el americanismo a través de los acentos más simples y más significativos del pueblo. Por estas razones, no muy claramente expuestas en este emocionado saludo al Perú, pienso que hoy han de ser mucho mejores los caminos que andarán los artistas de la tierra, con mayores garantías para la lucha por el arte, para la familia y la tierra, para el aire y el amigo, para esta sagrada luz que nos alienta.*

*Tengo treinta años en el disco, y pasé otros treinta años esperando que alguien me invitara a cantar. Hoy, los artistas jóvenes no han de esperar tanto tiempo. Y esto es buen asunto. Muchas gracias.*

# CARLOS BAZAN



Creador del tema  
**"TE RETO A QUE  
ME OLVIDES"**

Representante exclusivo

**P.E.N.H.**

**BERBARI-ARESI  
ASOCIADOS**

Tucumán 1455 - 10º P. "D"

Tel. 45-6773 - 46-4312

Buenos Aires

## ATAHUALPA YUPANQUI

contacto con este llanto por quien tanto amó la libertad. No hubo acuse de recibo.”)

Lo cierto, lo gratamente cierto, es que Atahualpa está trabajando mucho. No sólo en sus constantes actuaciones de tan destacada figuración en Europa y Latinoamérica, sino en el vital plano autoral. “Me he pasado la vida trabajando —desliza—. Y sigo en eso. Tengo mucho que escribir y poco tiempo que perder. Tengo mucho que hacer, paisano.”

El quehacer entre nosotros, durante estos días, significó también su presentación en un recital por TV. Resultó —por Canal 11, la emisora que ganó la competencia por contratarlo que, súbitamente surgió en el medio— un modelo de sobriedad y compromiso artístico, una apertura insólita de acuerdo a lo que se está viendo en general, esto es, la exaltación del lugar común y la entronización del pasatiempo vulgar siempre adecuadamente servido mediante una insistente promoción que aquí, faltó. El recital se efectuó sin presentadores parlanchines —me refiero, por supuesto, a los de la glosa

baladí o el permanente *si-sí* fuera de tema—, y sin ese público sufrido que sólo tiene un lejano contacto con el artista —más lejano que el que establece el televidente— al que debe aplaudir mecánicamente cada vez que los asistentes indican, según es fatigante y conocida práctica. Un modelo, se insiste, para imitar aunque el *rating* diga: 3 puntos. Ojalá el recién creado ente cultural de comunicaciones sociales trabaje en arreglo a estas experiencias, tan saludables para el crecimiento armonioso del país.

Hubo tiempo en esa lluviosa mañana —antes, durante algún encuentro en Palermo—, para hablar de temas apasionantes; las lecturas formativas —en folklore— de Atahualpa Yupanqui, por ejemplo: es un amplio espectro que va desde Adán Quiroga hasta Canal Fejoo, de los *Comentarios Reales al Segundo Sombra* “sin dejarme influenciar por esa tontería, a estos efectos, de la calidad de oligarca de Güiraldes”, de las crónicas de la conquista a *El País de la Selva*, pasando por Fausto Burgos, Domingo Bravo, Lafone Quevedo, Cáceres Freyre, Granada, Joaquín V. González, ¡tantos! Aunque muchos más son los amigos poetas, entre los que brilla, parecería, como influenciador sustancial, Leopoldo Lugones, “el de la triste suerte”.

Cuando se cumplieron los 60 minutos de gestiones, llegó por fin a la puerta de embarque que fue solícitamente abierta por un despachante. El viento —como soplado por Zupay, en verdad— nos caló hasta los huesos. (“Viento de mi tierra. Viento legendario. Cántaro cósmico.”) Titubeamos. El maestro alcanzó su tarjeta de embarque al portero y miró hacia la mañana ventosa. (“Yo era muy niño cuando los paisanos me revelaron tu leyenda, tu destino, tu mensaje infinito. Y cuando pude andar, salí al camino. A juntar hilachitas de cantares...”) El empleado miró el rectángulo de cartulina mientras ese *huayra* mojado arrancaba un “¡Chuy!” irreprimible a un peruano de prodigioso perfil que esperaba su turno detrás de Atahualpa. (“Y hasta aquí he llegado, viento amigo. Gasté mi voz en los caminos. Quemé mis años en la lucha.”) La voz del de la puerta, se oyó lejana:

—No ha pasado usted por Migraciones, señor. Debe hacerlo ahora mismo, para poder viajar.

Caminando sin mirar para atrás, fue el último en subir a bordo.

Se hizo tiempo, también, para decirnos que regresará en octubre.

MARCELO SIMON

## LOS HERMANOS ABALOS

Música



Canto



Danzas



LA  
“TRADICION PURA”  
DEL FOLKLORE

Para su contratación dirigirse a PATRICIO MARIA CARRERAS

Avenida 2762/64 - Arzucénaga 1366 - 8º p. 17 - Tel. 97-5857 y 84-9284 - BUENOS AIRES

# COMETA

PRODUCCIONES

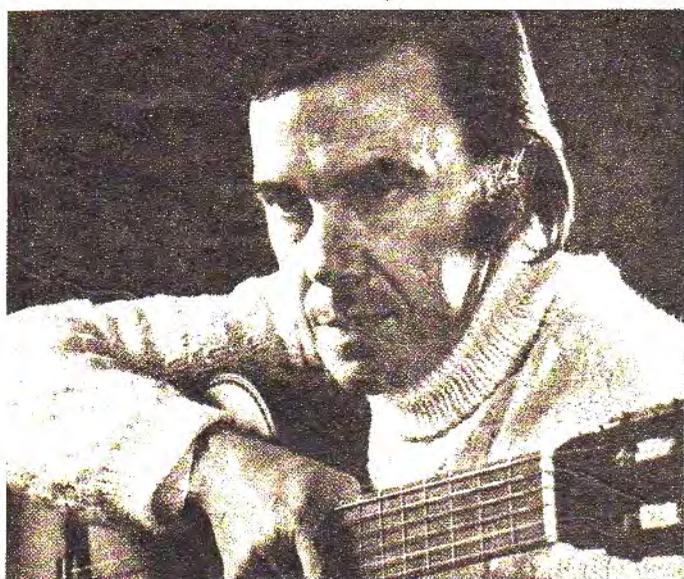
Presenta su elenco exclusivo



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI



Ballet de Santiago Ayala  
"EL CHUCARO" y NORMA VIOLA



CHACHO SANTA CRUZ



PALOMA VALDEZ

PARA SU CONTRATACION: OSCAR LARROCA  
JOSE MARIA LASTRA

Maipú 812 - 6º Piso "J"  
Capital Tel. 392-4613



decimista peruano sólo pudo permanecer en Buenos Aires un par de días, en los que fue bastante difícil entrevistarlos. Pero al fin se consiguió: César Isella —ejemplo del artista digno y generoso: para que los oyentes no perdieran el regalo de la comunicación con el poeta moreno no intervino en el reportaje— lo llevó al programa “Voces de la Patria Grande”, donde a lo largo de una hora larga dialogó con Marcelo Simón. Esta es la transcripción de algunos tramos de la charla frente a los micrófonos de Radio El Mundo, el 17 de mayo, a partir del mediodía.

En pleno reportaje, frente a los memorables micrófonos de LRI.

—¿Escuchabas Radio El Mundo en el Perú?

—¡Sí, desde que era niño oía aquello de “Transmite LRI, Radio El Mundo de Buenos Aires y su red azul y blanca de emisoras argentinas”. ¡Já!, era la época de las grandes orquestas típicas, cada cual con su estilo personal: Lomuto, Fresedo, Canaro, qué sé yo, era delicioso aquello. A mí siempre me importó mucho el tango que, por lo demás, creo que influyó en el vals criollo de mi Perú, particularmente en lo que hace a aquella reivindicación que genera el tango a partir de los años 30 para con un elemento marginado, el reo. Así vamos viendo por el tango que “el reo es producto de una sociedad injusta y que, en definitiva, este compadrito, este reo, posee una serie de valores morales que a veces está ausente en otra gente que se supone “dentro de la

## Nicomedes Santa Cruz: LATINOAMERICA VA

Desordenado, bello, convencional, emotivo, el espectáculo realizado con éxito de público en el amplio teatro Coliseo los días 16 y 17 de mayo, presentaba una estructura elemental: las actuaciones individuales —y un tímido intento de final en conjunto— del Grupo Cantoral, César Isella y Nicomedes Santa Cruz. No hay aquí mayor margen para la crítica; apuntar, en todo caso, ue la verborragia de uno de los integrantes del Grupo Cantoral no alcanzó a desdibujar su estupenda calidad, que César Isella junto al guitarrista Daniel Homer volvió a probar que su poder de comunicación con el público es tan intenso como su mensaje desprovisto de alharacas, que Nicomedes Santa Cruz —sin tamboretas, sólo con poesía legítima: popular, directa, honda— puede lograr que un teatro a lleno lo aplauda de pie. Isella fue el autor de la iniciativa que, ojalá, puede significar el primer paso para la elaboración de una futura temporada; en esta ocasión el

ley y el orden”. Y el tango con Gardel y el cariño que le teníamos todos los latinoamericanos y también con muchos otros intérpretes y con autores y poetas —es el caso de Carriego, por ejemplo— llega al Perú y revolucionara el vals. Esto no se ha tratado, no se ha estudiado en el Perú, pero yo intuyo que es así: el tango argentino con su temática humanista influyó mucho en la música de mi patria. Y se produce una gesta paralela allí con el canto a la obrera por ejemplo.

—Esto es absolutamente nuevo, para mí al menos. Y pienso que para mucha otra gente, también. En otro plano, Nicomedes: ¿qué es la replana?

—La replana ya no existe. Fue una jerga o germania de los esclavos africanos en el Perú, para disfrazar su lenguaje ante los dominadores, los colonialistas españoles. Es un proceso lógico en toda sociedad donde hay un grupo marginado...

—Siempre, en esos casos, aparece

una germania que enmascara el lenguaje...

—También se da en el terreno del delito: el delincuente que elabora un argot para poder hablar frente a las autoridades sin que éstas sepan de qué se trata. Pero la replana fue un producto cultural bastante importante. Fue un híbrido del caló español con algunos elementos de lenguas africanas. Por ejemplo, en replana...

—“Misiona” es yo y “susioma” es tu...

—Sí, hombre. “Tomba” el estómago; cabeza es “chimba” y así. Hay claro, algunas muy extrañas. Cigarro es cáncamo fumantísimo de la región solista” que parece demasiado largo, ¿no?. Así, guitarra es “pailiso trinador”...

—Eso es bello.

—Ah, sí, hay expresiones bellas en replana. El mar, por ejemplo, es el “charco grandinío”. Para decir agua se dice “lanchagira mansa” y para decir ron, pues: “Lanchagira brava”. Cuervo, es “ánima gurfia”; el cielo, “alto combo”...

—Entiendo que hay un centenar de palabras en replana, ¿no?

—Sí, más o menos.

—¿No se han realizado publicaciones sobre el particular?

—Algo hay, sí, algo. Pero muy poco, editado.

—Oye, Nicomedes, ¿cuándo vamos a recibir libros peruanos sobre esta materia, sobre folklore, con mayor frecuencia? Lo que aquí recibimos corrientemente en las librerías sobre el Perú es escaso y por lo común viene de México y no de la fuente legítima.

—Pues nosotros, fijate, si que tenemos muchos trabajos importantes de Argentina en las librerías peruanas. Así es que no hay reciprocidad, pero verdaderamente las cosas están cambiando. Quizás se cree pronto un Instituto del Libro y entonces se intensifique ese contacto editorial cordial entre Perú y Argentina. Personalmente y en reciprocidad a estas revistas y libros que me entregas, yo prometo enviarte el material que sea de tu interés porque sé que le darás difusión. Esto de la replana por ejemplo, ¿eh?

—¡Ah, muchas gracias! Y a propósito, quiero que oigas a Edmundo Rivero cantando nuestra replana, el lunfardo...

—¡Qué bueno!

(Se oye a Edmundo Rivero cantar aquello de “En este hermoso país / que es mi tierra la Argentina, / la mujer es una mina / y el fuelle es un bandoneón; / el vigilante, un botón, / la policía, la cana, / el que roba es el que afana, / el chorro un vulgar ladrón, / al sonso llaman chabón / y al vivo le baten rana”, esto es, una milonga en la que, décima a décima, el cantor derrama —con su pertinente explicación— argentinismos más o menos genuinos: “guita, vento, meter la mula, vesre, pelechar, estar en la rama, andar derecho, estar tirado, cotorro, pashá, tordo, estañó, curda, sobrador, laburador, fiaca, pinta, catrera, apollilar, plantar, relojear, junar”. A medida que escuchas, la cara del moreno poeta se va iluminando. Cuando la sonidista

Marty Araujo abre los micrófonos del estudio "D", concluida la irradiación del disco, Nicomedes esta-lla).

—¡Fabuloso! ¡Pero...! ¡Es un glosario! ¿Quién es el autor?

—El propio Edmundo Rivero, un trovador apasionado por el lunfardo, por lo demás.

—¡Fabuloso! Y mira que se con-  
juga el glosario del lunfardo, el ritmo de la milonga y la forma en décimas. ¡Más no se puede pedir!

—A propósito de la décima y los decimistas. A la luz de los trabajos de que disponemos no encontramos mayores antecedentes en el Perú acerca de los troveros repentistas. Fijate en este "Itinerario del payador" del entrerriano Marcelino Román, apenas si hay referencias. Aquí hay mencionado, sí, a un repentista que, parecería, aún vive —la edición es de 1957—, y que improvisa tanto en quéchua como en español: el ciego Lucho.

—Interesante. ¿De dónde es? Valdría la pena saber eso...

—De Ayacucho.

—Humm... Dime más. ¿Cómo viene ese dato al autor del libro?

—Por carta del 5 de abril de 1955 enviada al autor por el profesor Efraín Morote Best desde el Cuzco...

—¡Ah, él ha sido rector de la Universidad de San Cristóbal! Es antropólogo y actualmente tengo el honor de integrar con él la Comisión de Asesoramiento Técnico de Folklore del Instituto de Cultura. Sí, él es ayacuchano.

—Bien, si te acuerdas, quizás valga la pena que lo comentes con él. Mira aquí hay ejemplos de la misma trova compuesta por el tal ciego Lucho en quéchua y en español...

—Por supuesto, lo investigaré con Efraín. Ahora, si te interesa le digo, Marcelo, que en cuanto a esto de los repentistas del Perú, el canto en octosílabos, la copla, la décima, aparecen en mi patria desde la llegada de los españoles. No tenía entonces la décima la estructura que le conocemos ahora porque es Vicente Martínez el que genera su aparición en el mundo de la poesía. Así es que en 1532, cuando Pizarro llega al Perú o en 1535 cuando se funda Lima no había la décima actual: Vicente Martínez Espinel nació allá por el 1551. Ahora la primera glosa de la cuarteta con las cuatro estrofas que le llamamos de pie forzado aparece en el Quijote de la Mancha...

—... que se publicó a comienzos del siglo diecisiete, allá por el 1605, más o menos.

—... aparece entonces, en la segunda parte del Quijote. Es que Espinel era amigo de Cervantes. Y otro amigo de Espinel, no recuerdo en este momento su nombre, se toma la tarea de difundir la glosa en Madrid. Entre los peruanos, comenzamos a contar de los decimistas propios a partir de la independencia; porque toda la creatividad anterior, de tiempos de la colonia, está a cargo de los españoles o los criollos hispanófilos. Por lo tanto, para nosotros eso no cuenta como antecedente. Pero sí a partir de la era republicana hallamos ya el primer repentista genuinamente pe-

ruano, Mariano Melgar. Mariano Melgar era decimista, pero como había una discriminación cultural se ocultaron sus décimas, para no ofender su figura...

—¿El criterio es que si se difundía que Melgar, el traductor de Ovidio y héroe de la independencia escribía y cantaba décimas, sería hacerlo descender de su pedestal?

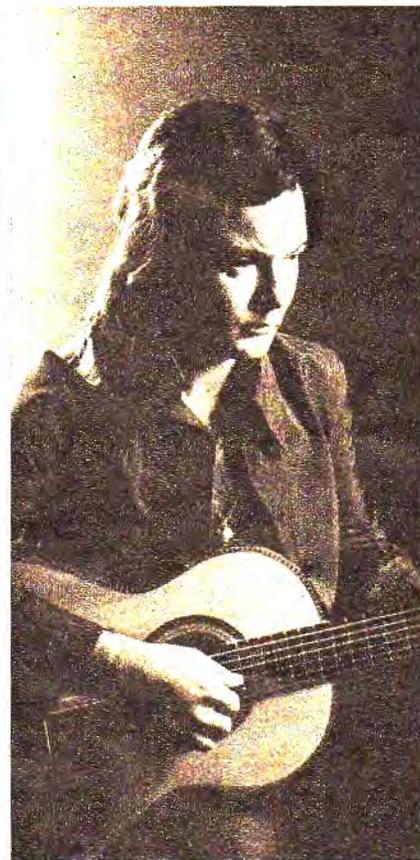
—Seguramente. Pero ya Mariátegui defiende a Melgar y señala en sus ensayos que fue marginado siempre por cantar yaravies que son cantos populares. Y esto, es claro, no lo podían admitir los señores de la crítica oficialista. En el año 1972, la filial peruana de la Real Academia editó las obras completas de Mariano Melgar, muerto en la batalla de Humachiri en 1817, e incluye 70 glosas, comentando que pueden haber más, que quizás haya habido todo un movimiento de payadores, de repentistas, particularmente en Arequipa, y que sería cuestión de estudiarlo. Y bien, este comentario me hizo llorar rabioso. ¡Cómo puede ser que este señor no supiera que toda la vida se dio este canto en el Perú! Lo que pasa es que hubo una discriminación cultural que ahora se está lamentando, porque un país no puede escamotearle al pueblo un aspecto de su cultura, sin que tarde o temprano ese vuelco no se sienta en el momento crítico. Se escamoteó y se reemplazó con el sucedáneo de lo costumbrista y tradicionalista lo que era popular. Así se ocultó lo genuino tras la firma graciosa de algunos señores que miraban al pueblo desde el coche, por vía oficial, ser el sucedáneo de lo popular. Bueno, pero por otra parte, es casi imposible rescatar la inspiración repentista porque es totalmente oral. Entre ustedes, el caso de su más grande payador, Gabino Ezeiza, que no ha dejado obra, es la prueba palpable y dramática de esta precisión...

—Hay más, al respecto: en la Argentina hubo payadores dispersos en todo el país. Y no sólo no ha quedado obra impresa, sino que por lo común la gente cree que esta modalidad del canto se dio en la llanura bonaerense y pampeana donde una profusa literatura — que entronizó a criaturas esenciales como Martín Fierro y Santa Vega, que payó con el diablo — idealizó y registró su paso.

—¿Te refieres entonces a la existencia de repentistas más allá de la pampa? ¿En la montaña, por ejemplo...?

—En la montaña. En La Rioja, por ejemplo, hubo dignísimos payadores. Nuestro eminente Joaquín V. González los ha descripto. Y Juan Alfonso Carrizo — un recopilador de coplas, un investigador argentino que fatigó los caminos aldea por aldea conformando gruesos cancioneros regionales — ha registrado nombres de improvisadores riojanos que aquí recuerda Román: Juan Antonio Ormeño, de Aicuña, Antonio Reinoso, de Guandacol, Luis Pereyra, de Tama. Un gran poeta argentino — y riojano — Ariel Ferraro suele contar de los cantores de a caballo que hubo en La Rioja. Sólo cantaban de a caballo...

# HERNAN RIOS



Creador del tema

**"TU TE HAS QUEDADO SOLA"**

Representante exclusivo

**P.E.N.H.**

**BERBARI-ARESI ASOCIADOS**

Tucumán 1455 - 10º P. "D"

Tel. 45-6773 - 46-4312

Buenos Aires

—Oye, ¡qué hermoso!...

—Y hasta no hace mucho. Hace muy poco murió el último cantor de a caballo en La Rioja, don Carmen Ibáñez Luna, nonagenario. Lo recuerdan los boliches y algún poema de Ferraro. Esta gente, de repente, cantaba todo el Siglo de Oro sin saberlo... Es claro, Nicomedes nosotros también, por fatalismo y por escamoteo, somos víctimas de esa distensión cultural: no nos conocemos, no sabemos lo que fuimos.

—Esa es una vieja historia, sí. Te cuento de la presencia del payador en mi tierra. En la costa peruana tenemos a los mejores repentistas... o los tuvimos. Este fenómeno tiene mucho que ver con el mestizaje cultural; el Perú en Los Andes, tiene una lengua materna, el quechua, y en el altiplano, el aymara. Entonces, por más que un repentista quiera darse en castellano, si su lengua materna es el quechua, no se va a dar. Entonces en los núcleos donde caló fuerte la cultura española, digamos Trujillo, Lima, Arequipa, creció más fácilmente el decimista. Y particularmente allí donde hubo comunidades negras numerosas. Han sido los negros, efectivamente, quienes más se destacaron en la actividad. Y la época más brillante hay que encontrarla en este siglo, entre los años 10 y los años 20... Incluso en el ayllu de Chancay un grupo de negros llevó a la glosa toda la guerra mundial; por allí oías cosas como "El gran imperio alemán / con su poder iracundo / dice que dominará / las cinco partes del mundo". Y todo esto sacado de las informaciones de los diarios: "Dice el norteamericano / aliado con el inglés: / con el oro en esta vez / ganamos tarde o temprano". Y cosas así, maravillosas. En el norte hay otro estilo que se llama "cumanana". El vocablo parece un poco africano aunque podría ser también de alguna lengua nativa; quiere decir, simplemente, "improvisación en cuartetas". Paralelamente, al igual que el

corrido entre los mexicanos, hay en el norte el triste y la verseada: el triste por las cuitas amorosas y la crónica roja en la verseada. Y en el sur, el yaraví, el ritmo de Mariano Melgar, el prócer. Pero todo esto está en franca decadencia.

—Salvo en el caso de Nicomedes Santa Cruz que por algo se hace acompañar por el conjunto llamado, precisamente, "Cumanana".

—Yo le puse a mi conjunto "Cumanana", sin conocer la cumanana. Y luego he conocido cumananeros genuinos, que todavía existen. Incluso algunos de ellos, un campesino analfabeto, Ramón Domínguez, acaba de componer una cumanana que dice, por ejemplo: "Cuando el hombre esté en la luna / el sol se pondrá furioso / al ver que el hombre envidioso / quiere mancillar su cuna". ¿Sabes qué es? Pues se trata de un largo canto que relata una coalición de todos los planetas reunidos en sindicato, protestando contra el hombre que quiere arruinar nuevos mundos... no habiendo aún logrado poner orden en el suyo. Cosas así se escriben en la campaña; cosas así son la cumanana...

Pasamos luego el tiempo oyendo al Conjunto Cumanana dirigido en la ocasión por Abelardo Vázquez en un alcatraz, danza erótica afroperuana; luego, se charló sobre Atahualpa Yupanqui. "Estuvimos hace poco en el Perú con Yupanqui —recordó— conversando: cada palabra que musita el maestro es una enseñanza". A propósito, y como pretexto para oír luego "Meme neguito", una nana morena de alto dramatismo grabada por Nicomedes, escuchamos ráfagas de distintas versiones del "Duerme Negrito" recopilado por Atahualpa. Nicomedes señaló que, a su juicio, la canción no es tradicional como apunta Yupanqui, sino que pertenece a Ignacio Díaz Fernández, el querido "Bola de Nieve" que alguna vez actuara en Radio El Mundo, según recordó allí mismo el locutor Rafael Díaz Gallardo: "Drumi, drumi mobila / que tu mama tá la campo,

mobila. / Te vá traé codornice pa' tí / te vá traé pajarito pa'ti. / Si nene drumi cuando mama sale / te vá traé regalito pa' tí", etc., decía aquella supuesta letra original. (Debimos aguardar una hora más para, reunidos luego con Atahualpa, tener la confirmación: el tema es tradicional, recogido en el norte colombiano; "Bola de Nieve", simplemente, le imprimió giros típicos, los del "drumi".)

Así, con vitalidad, la charla siguió abarcando todos los asuntos posibles. Nos confiaba César Isella que el moreno decimista había transitado por cinco programas de radio diferentes esa mañana —uno de ellos con el inteligente Juan Carlos Mareco quien, seguramente, condujo con más pericia la entrevista— y que en cada uno de ellos había abordado con solvencia singular temas absolutamente disímiles. Por lo demás, según nos enteró también el salteño, Nicomedes dirige en el Perú un programa radiofónico de gran popularidad. En consecuencia, la profunda voz del que no coloreó el continente —pero le cantó y le canta—, clausuró el nuestro con la misma copla que suele usar en idéntica circunstancia en su tribuna.

Y se fue.

Se fue tras los saludos, con César, con el chico del grupo Cantoral, a almorzar, creo. Seguramente en alguna parrillada de los alrededores.

Con él se iban las muertas más o menos deportivas de Juan Belmonte y Benny Kid Paret, tan lloradas como la de su cocotín en aquel arrorró (*¡acuricuricandongá!*). Con él se iba al futuro que queremos, el pasado nutricio, la reivindicación de los marginados, el soplo del Perú nuevo, en fin, marchando hacia su destino indoblanquinegro.

Se iba todo ello con él. Pero también se iba, quedándose, aquella copla popular que lo recuerda y lo define: "Al compás del socabón / con décimas del Perú / conserva la tradición / Nicomedes Santa Cruz".

MARCELO SIMON

## ¡FABULOSOS!



LOS DE SALTA

REPRESENTANTE EXCLUSIVO

AQUILES CELENTANO

Para su contratación dirigirse a:

Córdoba 1336 - 2º Cuerpo - 8º P. - Of. 29

Tel. 49-5535 - Buenos Aires

Su último éxito

"DOS QUE SE AMAN" - Vals

en MICROFON...

por supuesto!

# E. VANNINI

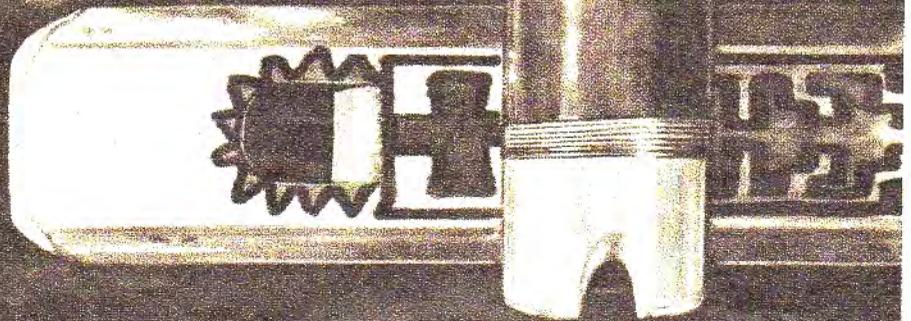
los fabrica artesanalmente.

# Edifilm

los distribuye.

Los excepcionales instrumentos firmados por Enrique Vannini no son sólo para coleccionistas: su puro sonido y afinación exacta, los hace indispensables para el músico profesional.

A partir de ahora, Edifilm S.A.C.I. distribuirá, en forma exclusiva, todos los instrumentos producidos por este verdadero creador.



## Edifilm

SOCIEDAD ANONIMA COMERCIAL E INDUSTRIAL  
DISTRIBUIDORES IMPORTADORES EXPORTADORES  
San José 1141 - Capital - T. E. 27.4681

# Los Carabajal:

## RENOVARSE ES CREAR

Nacidos y enrolados en la corriente tradicional, el conocido conjunto —identificado con la música regional santiagueña— ha comenzado una etapa de renovación que los obliga a una permanente creación. Estilo y repertorio. La heredad de su nombre. Pasado y futuro de gente con ganas de hacer algo nuevo.

Al decir de los Swingle Singers, las chacareras tienen un ritmo apasionante, tienen *swing*, y cuando Los Carabajal vinieron a contarnos que estaban en una etapa de cambios que arrancaba desde un nuevo repertorio, presuminimos —con cierto temor— que dejarían de lado los ritmos típicos de Santiago del Estero y, por lógica, dejarían de cantar chacareras.

Cuti Carabajal (*bandeño*) se apresura a responder:

—No despreciamos la chacarera por otro ritmo importado, como dice el tema de Don Julio A. Gerez, sino tratamos de enriquecer nuestro repertorio habitual con temas de corte más melódico.

—Por ejemplo —explica Oscar Testa (*bonaerense*)— nosotros incurrimos en esa temática con "Vamos a andar la noche" y nos dio grandes satisfacciones.

—Además —continúa Carabajal (también santiagueño)— queremos desprendernos un poco de ese cordón umbilical que nos identifica con los conjuntos santiagueños, creando un estilo diferente, cambiando de formas, otorgándole al grupo un sonido distinto.

—Pero eso no quiere decir que queramos alejarnos de la música de Santiago, con la que también hemos logrado muy buena penetración —aclara Oscar Evangelista (*bonaerense*).

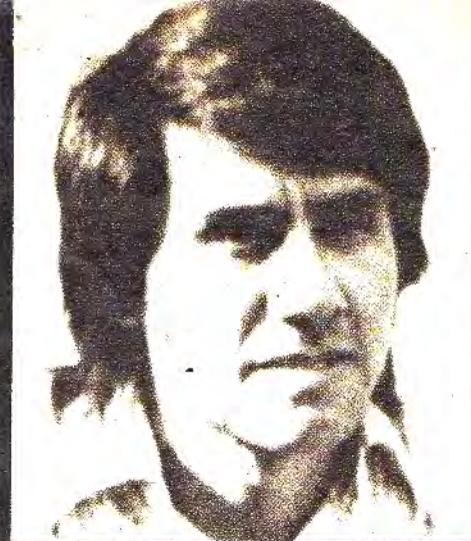
De los cuatro integrantes de Los Carabajal, dos son sus voceros más enfático (Cuti y Oscar) y de ellos continuamos escuchando sobre el pasado y el futuro del conjunto:

Cuti: Creemos que debemos iniciar una nueva etapa y cantar a todas las regiones del país, incorporando —inclusive— temas del litoral que tienen palabras en idioma guaraní y por las que demostramos preocupación en averiguar su etimología, para no repetir, simplemente, una frase que no sabemos qué quiere decir. La incorporación de dos nuevos integrantes ha influido también en la marcha del grupo, y si bien es cierto que un cambio trae aparejado siempre algún inconveniente, en nuestro caso ha sido auspicioso porque se le insufló un carácter distinto. Nosotros, los Carabajal hermanos, tal vez resultemos un poco encerrados en nosotros mismos.

Oscar: Y aunque tanto Oscar Evangelista como yo seamos de la Provincia de Buenos Aires, sentimos un gusto tremendo por todo lo que hacen los Carabajal como clan familiar, nos gusta la música santiagueña, y nos sentimos constanciados con la tradición familiar, la que respetamos y queremos tanto como Cuti y Cali, pero juntamente con ellos también compartimos la idea de darle a Los Carabajal una nueva proyección que parte desde un repertorio menos tradicional y tiene eco en lo que compone Cuti, quien ha sido distinguido por Ariel Petrocelli para que juntos elaboren temas.

Cuti: Y todo esto que hoy nos animamos a contar para Folklore es el resultado de largas reuniones entre nosotros, porque todo proyecto, todo plan, es discutido, meditado, con la misma igualdad que prima en el conjunto para todos. Y es con esa integración que planificamos un cambio que no nos divorcie con el canto folklórico, porque entendemos que renovarse es vivir.

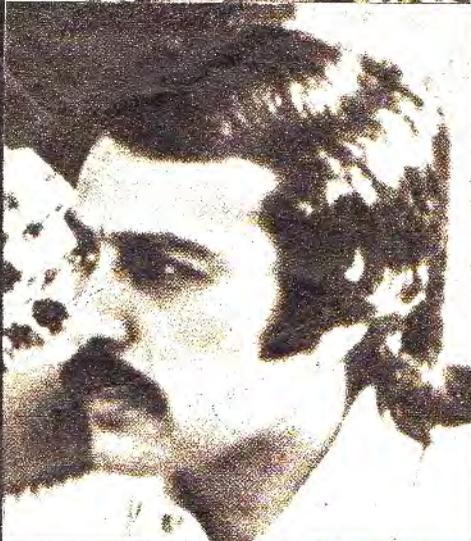
Y vivir es crear.



CUTI



CALI



OSCAR



OSCAR



**"No he mercantilizado mi producción"**

## AFIRMA "NEGRIN" ANDRADE

Hablar de uno mismo puede resultar insoportable, salvo cuando el ser se desprende de su rótulo de humanoide para descubrir al otro espíritu; el que habita en cada uno de nosotros, el que elabora cosas, muchas, heterogéneas, útiles, bellas.

Por eso decimos que aquí, separándose de su partida de nacimiento, el hombre con nombre y apellido habla de su yo interior, ese que todos conocemos por "Negrin":

... Negrin porque mi piel lo dice, amorenada, como la de mi padre correntino y mi vieja criolla. Negrin, tal vez, porque me guste lo moreno, porque está en el folklore de las Antillas, en el que bajó por el Pacífico y que pasó por Perú, acarició Chile y penetró en nuestro país por Cuyo. Porque está en la envoltura rugosa y curtida de los aimarás, matacos, tobas, mapuches, aucas o tehuelches. Sí, me gusta lo moreno, la piel negra y el acento estentóreo de Nicomedes Santa Cruz, la dulzura de su canto; el decir de Chabuca Granda. Somos americanos y somos una misma piel. Lo sé porque palpita en mí, porque me preocupo en estudiar sobre el folklore latinoamericano que nos une, como también sobre el oriental o asiático. El conocer obedece a una escuela que tuve desde chico con Buenaventura Luna y Montbrum Ocampo. Yo empecé cantando chacareras, allá por 1943, cuando vivía en Ramos Mejía, porque soy hombre de la Provincia de Buenos Aires, y sin embargo he compuesto canciones y letras para todas las regiones del país. ¿Por qué? Porque sé andar mi tierra, y conocerla, recorriendo toda su temática musical. Así se va y se viene por el canto y se descubre el país, dándose uno mismo cuenta de que en nosotros hay un ser. Adentro. Callado y oculto, pero viviente al mismo tiempo. Estudio permanentemente y me doy cuenta de que un poco he nacido para ser profesional de la disciplina. Soy metódico y ordenado (hasta para cocinar, que es algo que me apasiona). Pero eso da sus resultados,



"La vida es un poco recostarse en algo, pero hay que tener cuidado de no caerse". La tarde suele encontrarlo detenido en lo cotidiano, descubriendo la belleza, la tristeza de las cosas simples. Después, vendrá el poema.

Gesticulante e inquieto, verborrágico y dicharachero, suele ponerse serio por momentos: cuando habla de su antodisciplina, de sus investigaciones folklóricas y del oficio de autor y compositor. Su pensamiento abierto y espontáneo en una nota donde Eduardo Andrade habla de Negrin Andrade.

porque se me considera como consultor para saber el origen de determinados temas, sobre todo del folklore latinoamericano en general. Ese estudio constante, esa filosofía de vida que me he impuesto, no me ha dado grandes lujos. Tampoco los quiero. Todo hombre precisa vivir dignamente, con lo mínimo decoroso para él y su familia. Yo lo he logrado. No soy un hombre de fortuna y ni siquiera tengo la esperanza de serlo. Soy, simplemente, Negrin Andrade, ex guitarrista de Guarany; un mal cantante, ronco y afinado al mismo tiempo; un enamorado de mi guitarra, de su alma y su sonido; un incorregible compositor; un autor reconocido que no trabaja para cobrar cada semestre por Sadaic; un hombre, en fin, que se detiene cotidianamente en un algo, bello o feo, triste o alegre, y lo acopia, lo reviste de detalles. Después vendrá la creación. O no. Muchos amigos me dicen que yo podría tener mucha plata si compusiera diariamente. Negrin Andrade no mercantiliza su producción, porque compone cuando tiene deseos. Si bien es cierto que mi oficio es el de compositor, no hago de mi oficio una improvisación, ni tampoco cosas que trae el viento del camino, porque así como las trae... se las lleva. El autor, el escritor, el compositor, el investigador tiene por misión transmitir sus inquietudes. Enseñar. Dejar algo positivo, bello. Testimoniar la hora que vive, pero no hacer del arte nativo un folleto político. Y aún para denunciar un hecho social, se debe el hombre sentir capaz de afrontar lo que puede hacer. Y hacerlo con dignidad."

# 1957-1974

## NACIMOS CON ARTISTAS

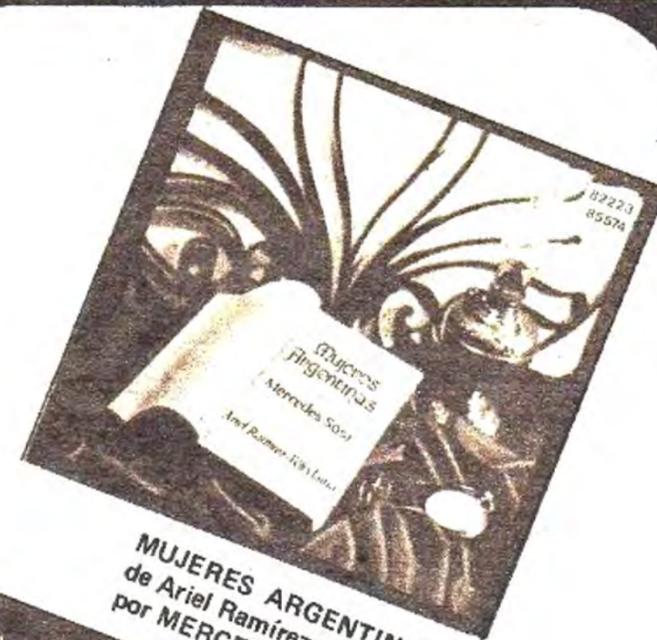
## MÚSICA ARGENTINA

## EXPOSITAMOS

## MÚSICA Y ARTISTAS ARGENTINOS



MISA CRIOLLA  
de Ariel Ramírez y Félix Luna  
por LOS FRONTERIZOS  
5803



MUJERES ARGENTINAS  
de Ariel Ramírez y Félix Luna  
por MERCEDES SOSA  
5842



LOS CAUDILLOS  
de Ariel Ramírez y Félix Luna  
5434

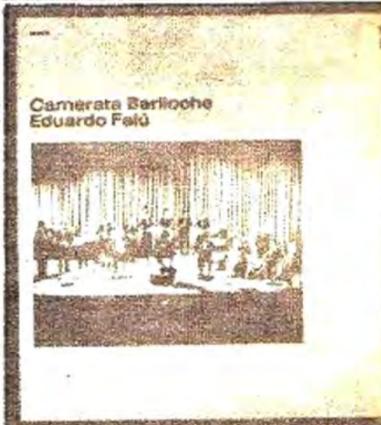


CANTATA SUDAMERICANA  
de Ariel Ramírez y Félix Luna  
por MERCEDES SOSA  
8006



ROMANCE DE LA MUERTE  
DE JUAN LAVALLE  
de Ernesto Sábato y Eduardo Falú  
Por ellos mismos  
5807

SUITE ARGENTINA PARA  
GUITARRA Y ORQUESTA  
EDUARDO FALU Y  
LA CAMERATA BARILOCHE  
8004



CORONACION DEL FOLKLORE  
EDUARDO FALU  
ARIEL RAMIREZ  
LOS FRONTERIZOS  
VOL. 1 y 2  
5027 - 5115



CONCIERTO EN EL  
PHILHARMONIC HALL  
por ASTOR PIAZZOLLA  
5751

DEFINITIVAMENTE LOS MEJORES EN PHILIPS Y POLYDOR PRODUCIDOS POR PHONOGRAM TAMBIEN EN MUSICASSETTES Y MAGAZINES

Archivos.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

# YO CANTO A MI ARGENTINA



Una vez más, la calle Corrientes, la vía tradicional del espectáculo teatral de gran cartel en Buenos Aires, estrena en estos días los nombres de Norma Viola y Santiago Ayala, los más prestigiosos coreógrafos y bailarines profesionales que ostenta el folklóre argentino y latinoamericano entre nosotros.

Resulta en verdad curioso: cada vez que un empresario del espectáculo en el área del music-hall necesita reforzar con un cable a tierra —léase: con una conexión al folklóre— una determinada puesta, piensa en el Ballet Argentino que dirigen "El Chúcaro" y Norma Viola. El mismo Ballet Argentino, en fin, al que no es posible ver desde hace mucho tiempo en los programas dedicados al folklóre que presenta la TV, según suelen lamentar, entre risueños y afligidos, los propios afectados. Una situación que se modificará, con seguridad, en los próximos tiempos, con la mayor participación estatal en el área cultural de la televisión.

Pero esa es otra historia.

La que ahora nos ocupa es la que noche a noche, con sigular suceso, sube al escenario del Teatro Cómico, en una programación absolutamente apta para toda la familia: "Yo canto a mi Argentina".

El llamado Clan Mores es también parte vital de la realización, a través de Mariano, Nito, Claudia y Silvia Mores. En distintos momentos, la participación a través de pasos de comedia livianos y efectivos de Angel Magaña, Beba Bidart, Tito Lusiarido, Héctor Gagliardi y Rafael Carret, otorga un atractivo suplementario.

"Yo canto a mi Argentina", resulta, en fin, por absoluta claridad en su planteo previo y su puesta definitiva, más de lo que se propuso. Es un espectáculo brillante, que no pretendió bucear en honduras de ninguna índole y al propio tiempo rechazó la chabacana concepción de algunas muestras similares, ubicado a igual distancia de la revista y del testimonio ideológico. Un pasatiempo, en fin, diagramado con destreza y prolijidad.



Hoy, como ayer, como siempre, un ballet que es el fruto de la paciencia, el trabajo y el talento de dos eminentes coreógrafos.

Mariano y Nito Mores, dos miembros del "Clan" que constituye uno de los más importantes atractivos del Teatro Cómico.

Otra vez el Chúcaro y Norma Viola y su ballet a la calle Corrientes.



Y en él, las descolantes figuras de Norma Viola y "El Chúcaro", a los que se ve juntos protagonizando una selección de danzas tradicionales, preocupados como siempre por ofrecer un material fresco y novedoso, del que no esté ausente el mensaje, que no sólo debe ser —siéndolo— estético. Es de destacar, especialmente, la coreografía y la labor personal de Norma Viola animando el

ballet de las dagas que combaten, sobre un cuento de Jorge Luis Borges.

El Ballet Argentino de Norma Viola y Santiago Ayala, en efecto, sintetiza, con su labor en la calle Corrientes ahora, y con su paciente e inspirado trabajo de varias décadas el despegue de la cultura nacional en lo artístico, un desarrollo que, como se ve, no tiene por qué ser almidonado y aburrido.

# LOS COLORES DEL QUETZAL



Mayo 24 — Tarde lluviosa y fría — Escuela República de Guatemala — Capital Federal — Presencia de Editorial Honegger.

La agenda —aproximadamente— podría registrar la cita para la que nuestra empresa había sido convocada por la Dirección de la Escuela República de Guatemala, uno de los tantos establecimientos educacionales de doble escolaridad dependientes del Ministerio de Educación de la Nación. El motivo: agradecer personalmente a nuestro editor-propietario, don Alberto S. Honegger el envío de una bandera.

El acto, revestido de calidez, dio comienzo con la actuación de los propios niños que concurren a la escuela, con la puesta de cuadros de la época donde —por supuesto— no faltó el ritmo negroide del candombe y donde los pequeños regalaron toda su frescura y espontaneidad. A continuación, la Directora —Sra. Renée Marcelle Bourgaud de Moretti— se dirigió al auditorio y con sencillas palabras destacó el gesto comunitario relatando, improvisadamente, cuál había sido su origen:

“Quiero agradecer a todos los padres de los alumnos su presencia en un día tan frío y lluvioso como hoy, y aprovechar la oportunidad para presentarles al Sr. Alberto Honegger, un verdadero amigo de esta casa, porque el señor, sin conocernos, sin saber quiénes éramos, pasó un día por esta escuela y vio que los niños izaban la bandera, deteriorada, descolorida, sufrido su tejido por las inclemencias del tiempo y de los años. Y así, sin que mediara una comunicación directa, nos envió una hermosa bandera de regalo. Esto es para emocionar a cualquiera, sobre todo porque junto con esta bandera llegaron a la escuela ejemplares de las revistas ilustrativas para los niños y para los maestros: **Folklore** y **Todo es Historia**, a más de un material

único como es el Gran Manual de Folklore. Y así, demostrando un gran amor por los niños y por la escuela, nos regala todo esto sin pedir nada a cambio. Mis palabras son improvisadas y están revestidas de una profunda emoción. Yo no tengo palabras más adecuadas para agradecer un gesto que —en casi 30 años de servicio— es la primera vez que vivo. Personas como el Sr. Honegger hacen que uno se sienta confortada, y reconfortado con la vida. Eso nos hace pensar que todavía existe gente buena que ama a las escuelas. Y yo, en nombre del cuerpo de maestras, en el mío propio, y en el de todos estos niños que Ud. ve aquí, le digo, simplemente: gracias. Y le ruego que tome como suya esta casa”.

Los aplausos fueron oportunos para evitar unas lágrimas que se esforzaban por salir de los ojos de la Sra. de Moretti, la que continuó hablando a la concurrencia explicándole que no estaba contemplada la estructura de un mástil interno, pero que confiaba en la buena disposición de todos los padres para hacer posible la obra. Don Alberto Honegger no lo pensó dos veces, e inmediatamente ofreció el apoyo de la empresa para realizar el mismo, lo que también provocó un nuevo aplauso y el reiterado agradecimiento de niños y maestros.

El 20 de junio, cuando se inaugure el mástil, habremos vuelto a la Escuela República de Guatemala. Con un gran festival que contará con el concurso de renombrados artistas, y que será a total beneficio del establecimiento. Con esa cosa linda que tiene ver el rostro de los niños, los guardapolvos blancos y el escuchar “Aurora”. Volveremos, para ver que bajo los colores del quetzal, la poesía de los poetas incas toma formas videntes de armonía americanista. Así, solidariamente, con la belleza pálida y segura del blanco y el celeste. Y un sol, fecundo y pleno haga que nuestros días venideros sean de permanente hermandad, retribuyendo a la comunidad, lo que la comunidad nos da.

# ariel

PRODUCCIONES

presenta su  
elenco exclusivo:

LOS TROVADORES

•  
CESAR ISELLA

•  
CARLOS DI FULVIO

•  
ARMANDO  
TEJADA GOMEZ

•  
LAS VOCES DE ORAN

•  
QUINTETO TIEMPO

•  
ADELINA VILLANUEVA

•  
"SAPO" CATIVA

•  
"PEPE" PIRRO

Para su contratación  
dirigirse a

SANTIAGO DEL ESTERO  
539 - 7° P. Dpto. 22

T. E. 37-8021

BUENOS AIRES ARGENTINAS

# 34 AÑOS

## ¡Y lo que queda por hacer!

*Un rotundo no a lo pretérito, matizado con recuerdos de viajes, marcaron el inicio de la charla que tuvieron LOS HERMANOS ABALOS con Myrta Carlen, y cuyos detalles se transcriben en un artículo donde el señero conjunto se afirma hacia el futuro pues "todavía tenemos mucho para hacer".*



*Después de 34 años de actuaciones y con un caudal increíble de temas compuestos, piensan —sin embargo— que todavía queda mucho por hacer.*

Hace tiempo leí en Folklore (Nº 62) una nota firmada por el Dr. León Benarós donde se hacía de ellos una radiografía individual. Así, Napoleón Benjamín (Machingo), Adolfo Armando (Pulguita), Roberto Wilson (sin apodo), Víctor Manuel (Vitillo) y Marcelo Raúl (Machaco), completaban una ficha informativa que distinguía un apellido, el mismo que continúa manteniendo especialísima vigencia a través de 34 años de formación como conjunto.

Encontrarme mano a mano con estos inquietos y vitales Abalos me produjo —reconozco— un impacto especialísimo. No es fácil, aún después de haber transitado con cierta holgura en el campo periodístico, hallarse de pronto, con quienes abrieron el camino de la música folklórica y todavía hoy continúan entusiastamente, planificando a futuro, con la seguridad de lo estable y verdadero. Y no es fácil —me reitero—



*Actuar en España, Hungría o Japón, una costumbre que se renueva en ciclos periódicos y que los encuentra, año a año, siempre renovados.*



hacer una nota a Los Hermanos Abalos, desbordantes de autenticidad; robustecidos en el decir de sus maestros: Soco y Cachilo Díaz; aromados con lo genuino de sus propias composiciones "que son nada más que piezas de música criolla, porque no es propiamente folklore". Aclaración que permite, en tanto, realizar un recuerdo: aproximadamente cien obras compuestas y un número interesantísimo de recopilaciones, las que sirvieron para elaborar un repertorio amplio y rico en matices folklóricos y aventar éxitos de repercusión mundial. Baste traer al recuerdo sus giras por Hungría, Polonia, Checoslovaquia o Japón, donde a salas llenas, públicos de muchas ciudades los vieron actuar en recitales donde estaba contemplada una programación que, en una veintena de temas, delimitaba al folklore campesino, danzas y cantos de salón, y folklore del altiplano, rubro este último en el que ponen de manifiesto la calidad interpretativa que tienen, también, como instrumentistas, y que ejecutan en función didáctica, como formidable expresión del canto de las antiguas culturas incas. Renovadas danzas, músicas y canciones que se corporizan nuevamente en las giras que han comenzado a hacer por el interior del país, y que tuvieron su rampa de lanzamiento el pasado mes de abril en Montevideo y sirviera para que, a corto plazo, 5 ciudades uruguayas reclamen su presencia.

La crítica uruguaya ha sido con los Abalos espontánea y analítica. Nada escapa cuando de comentar su arte se trata: ni el artículo informativo, ni la noticia cotidiana, ni la página a color o —lo que es más auspicioso— la columna de "Conciertos" donde se parangona —y muy acertadamente— a los clásicos autores alemanes del siglo XVIII y su intención de componer música para el pueblo, con estos pioneros iniciadores-renovadores de un género telúrico también destinado a la cultura popular.

Pero estoy hablando de lo pasado, y debo ajustarme a lo que me dijeron todos los presentes (menos Adolfo, a la sazón en Mar del Plata, felicísimo por el nacimiento de su hijo) y que se redujo a dejar atrás lo realizado para dar rienda suelta a los proyectos: giras, actuaciones, recitales que los mostrarán con el ímpetu de sus inquietudes traducidas en una frase tan sencilla como amplia: "Los Abalos siempre vamos para adelante". Y no dudo de ello,

pues, desde su primera aparición en 1940, después de actuaciones en todo el mundo, luego de haber fundado el "Estudio de Arte Nativo", inaugurado locales folklóricos y habiendo grabado ininidad de temas, aseguran que "todavía, es muy poco lo que se ha hecho en folklore". Menuda subestimación que hace que los estime aún más y recuerde —corriendo el riesgo de que descubran mi edad— cuando allá, por 1953 editaron su primer álbum de danzas argentinas "que nuestro buen trabajo nos dio, porque la lucha con la grabadora fue tremenda. Hasta los monitos de las viñetas que iban en la literatura adjunta fue hecha por nosotros. Y sin embargo, fuimos desaprovechados: desprovistos de apoyo publicitario, desprotegidos por una difusión pobre y una distribución gemela. Durante años estuvimos ligados a la empresa grabadora pero totalmente desaprovechados. El cambio de sello ha sido edificante pues —por fin— se nos ha dado un lugar que entendemos nos corresponde por derecho propio, y que hace que nos preocupemos por revisar nuestros archivos, donde una cantidad apreciable de temas están esperando para ser grabados. En unos días más, el público podrá saber, a través del disco, cómo cantan en la actualidad Los Hermanos Abalos. El título, "Como salido de la salamanca", da la imagen pura y auténtica del canto folklórico, ya que estamos encasillados como tradicionalistas, manteniéndonos en esa tónica desde nuestros comienzos".

Me animaría a decir, sumando conceptos a los de los propios Abalos, que no sólo son conservadores de un estilo, sino que han creado uno de características peculiares, donde voces, bombo y piano conjugan armoniosamente y marcan una guía para diferenciar lo auténtico de lo que —equivocadamente— se contempla como de proyección folklórica. Me animaría a decir, también, que tienen razón cuando dicen no al pasado, porque está presente en todo su quehacer, en tantos éxitos que se adentraron en el gusto popular, en la compilación y recopilación de temas que enriquecieron nuestra cultura. Y finalmente —jugándose por mi propia posición— que son los únicos que pueden ser llamados tradicionalistas porque no han salido jamás en busca de la temática fácil, alejada de nuestra identidad nacional.

**Cl. D. A. L.**  
**presenta sus artistas**

**MARCELITO VILLEGAS**



**EDUARDO GODOY**



**Revelaciones de  
COSQUIN '74**

y a:

**LUIS LUCHO ARRIAGADA**



y

**MARTIN VILLALBA**



Para su contratación  
dirigirse a

**Cl. D. A. L.**

**Círculo de Artistas  
Lisiados**

**TREINTA Y TRES Nº 461  
T. E. 811-7522 y 97-9950**

**Buenos Aires**



## Me llaman Quiroga Larreta...

...y desde hace años se dedica a cantar cuerpeándole a las comparaciones, a la imposición de temas que graba, estableciendo una línea heredada de su amigo Jorge Cafrune. El país, el hombre, autores y compositores, dieron tema para esta nota donde el lenguaje llano y simple fijó la imagen del cantante.

Con Quiroga Larreta "nos fuimos por las ramas" y apresuradamente volvimos a lo específicamente nuestro: hablar de cuando comenzaron a llamarlo así, sumando apellidos, allá en su Córdoba natal. De sus giras permanentes que lo obligan a estar dos o tres meses fuera de la Capital Federal. "Algo que cuesta, sobre todo cuando se deja a la mujer y a los hijos. Pero es tarea del hombre

yapar el jornal diario, y la relación con su pareja debe conciliar un montón de cosas. Yo ando solo porque no puedo sacrificar a mi familia con tantos viajes, idas y venidas. Y así voy actuando en muchos festivales, tanto de Córdoba, Santiago del Estero, Salta, Jujuy o Santa Fe como de Entre Ríos, Corrientes o la Provincia de Buenos Aires. Hace poquito llegué a Mendoza y San Luis. Y en todos me muestro como soy, como aprendí a ser yo mismo al lado de Jorge Cafrune, de Los Olimareños y de tanta gente que me apoyó y ayudó en los primeros momentos. De Jorge, sobre todo, he obtenido enseñanzas muy positivas: el trato con el público, la elección del repertorio (algo sobre lo que no hago concesiones a las grabadoras), la sencillez y la espontaneidad. Cosas que a veces no les gusta a algunos, y eso me duele como argentino, porque parecería que siempre debí-

ramos estar en pose, o usando terminologías extranjeras. Además, creo que nosotros, los folkloristas que relativamente hace poco que hemos empezado, deberíamos agruparnos, nuclearnos y ejercer nuestra propia promoción, autorradicarnos de los clásicos programas radiales que nos ocupan con el cuento de la promoción. De esta manera podríamos formar una cooperativa, sin golpear puertas inútilmente, o que se tome el ejemplo de Anibal Cufre, un hombre reconocido en radio, que parmanentemente está ayudando a los jóvenes".

Después hablamos del engaño que se ejerce con el público con elementos prefabricados, de los temas llamados comerciales, de lo que es expresión auténtica y personal. De todo un poco "como en botica". Y se fue, masticando dichos y refranes. Nervioso y apurado, tal cual llegó.

### Informaciones útiles:

Comunicamos a nuestros amigos, nuestra nueva dirección, desde donde seguiremos atendiendo todo lo relacionado con nuestro elenco exclusivo.

"TARI" FERNANDEZ

**HORACIO GUARANY** | **LUIS LANDRISCINA**

**HUGO DIAZ - LOS DE SIEMPRE - MIGUEL ANGEL ROBLES**  
JULIO DI PALMA (Maestro de Ceremonias y libretista)

**NATIVA Producciones**

Corrientes 848 - 6º p. - Of. 614  
T. E. 46-7729 - Buenos Aires

ESPECTACULOS  
**OMAR**

Presenta, por orden alfabético, su elenco artístico

**ISABEL GIL ARENAS** con su trío (Tango)

**HERMANOS ABRODOS**

**RAULITO BARBOZA** con Ramón Chávez

**INDIO APACHACA** (Montaje y conducción de espectáculos)

**LOS NOCHEROS DE ANTA** (Actualmente cumplen una gira por Europa. Actuaciones en Argentina a partir de octubre de 1974)

**LOS CANTORES DE SALAVINA**

**LOS CARABAJAL**

**CUCHI LEGUIZAMON**

**LOS DE ANTAÑO** (Cuarteto de Tango)

**ALBERTO MERLO** ✕

**SUMA PAZ**

**OSIRIS RODRIGUEZ CASTILLOS**

**CARLOS SANTAMARIA**

**CACHO TIRAO** (Guitarra solista)

**ROBERTO TERNAN** (Autor de "Candombe para José")

**ANTONIO TORMO** y sus guitarras

**VICTOR VELAZQUEZ** (Actualmente cumple una gira por Europa. Actuaciones en Argentina a partir de octubre de 1974)

**LILIAN VILLARREAL**

**CHITO ZEBALLOS**

Y la revelación de Cosquín 1974

**MABEL PIMENTEL y OSCAR MIGUEL MURILLO**

(BALLET BRANDSEN de Arte con proyección folklórica)

**ESPECTACULOS OMAR**

CORRIENTES 1172 - Piso 6º - Tel. 35-7185-1624 - Buenos Aires

Telegramas y cables: OMARCONCERT-Baires



**JORGE CAFRUNE**

**Contrataciones**

**RAMON AMILCAR TOLEDO**

**José M. Salgueiro 455**

**JAMES CRAIK**

**(Córdoba) Tel. 244/237**



**CARLOS PORTELA**

Para su contratación  
dirigirse a

**SUR PRODUCCIONES**

Representaciones Artísticas

**ACHALA 1725 - Tel. 612-1335**  
**HURLINGHAM - BS. AIRES**



**Un tropezón cualquiera  
da en la vida**

(tango con variaciones)

**Intérprete:**

# OSVALDO ANGELERI

Nos hubiera gustado fotonovelarlo, porque el humor de Angeleri no se pierde ni aún soportando el pesado yeso que carga sobre sí desde hace ya cinco largos meses. Y aún con su desplazamiento bipedo (a medias) no se queda quieto en ningún lugar. Menuda tarea costó a Marcelo Nieto retenerlo en pose fotográfica. Y hasta corrió el riesgo de que lo alcanzara con una de sus muletas.

F. —¿Cómo empezó todo esto?

A. —Ya el año pasado tuve una intervención quirúrgica y estuve bastante tiempo enyesado, pero me recuperé "al pelo" y de nuevo se me veía por los lugares habituales: radio, televisión, festivales, jineteadas... hasta que vino lo lindo: la contratación para Cosquín. Te imaginás, estaba más inflado que gordo con paperas... Y también muy ilusionado... Y desbordante de alegría marché para Córdoba. Actué la primera noche (21) y al día siguiente me uní a un grupo de folkloristas y nos fuimos a dar un paseo en ómnibus juntamente con numerosos turistas. Regresando de Carlos Paz, a la altura de arroyo Las Mojarras, nos embistió un micro y sufrimos un vuelco. De resultas del choque, me accidenté, con tal mala suerte que se me resintió nuevamente la pierna derecha. Tenía unos dolores agudos y constantes, pero igualmente me presenté en el escenario de Cosquín para actuar, lo que hizo que el dolor se acentuara. Pero era tal el recibimiento del público, el aplauso, la receptividad de los cuentos que decía, que durante dos días más continué soportando el dolor... hasta que la cuarta jornada debí explicar mi situación al coordinador general, y venirme urgente para Buenos Aires a fin de que me efectuaran una revisión médica. Y bueno... lo que sigue tiene actualidad: yeso, yeso y yeso... aunque ahora me resten sólo unos días para que pueda andar más libremente...

F. —¿Te afectó anímicamente?

A. —No... porque no me di a la tarea de que se me tenga lástima o conmiseración, y me hagan todas las cosas... No, tengo amigos de fierro que me acompañan, con

los que salimos juntos; y la dulzura y la atención de mis viejos que permanentemente están pendientes de lo que precise. Me dio un poco de rabia que me pasara esto porque venía embaldado con una buena racha: muchas actuaciones, gran éxito en el festival de Santo Tomé, mi revelación en Cosquín... y una larga serie de actuaciones que quedaron trancas... Pero no he decaído para nada... Sigo divirtiéndome y haciendo verdadero todo. Confío —estoy en manos de buenos facultativos— en que quedará bien. Por lo pronto, ya he firmado contrato para actuar en el Festival del Poncho, en Catamarca. Y cuando llegue diré "rengo, rengo... pero vengo".

F. —¿Qué hacés cuando te mandan hacer reposo absoluto?

A. —Tampoco me estoy quieto, porque cuando debo quedarme en la cama, elaboro ideas. Todo este tiempo atrás me sirvió para ir redondeando un montón de cosas, acopiando nuevos chiste, cuentos, poesías; trabajo que vengo ejercitando desde hace mucho, y que me permitió —inclusive— grabar un disco que lleva, por título "A lonja y guitarra" y donde comparto elenco con figuras del canto. Allí, por ejemplo, inserté un poema de Julio Gutiérrez Martín, "Una carta al año", y una seguidilla de cuentos cortos, sumamente jocosos. Claro, la gente lo ve a uno siempre sonriente y cree que es cuestión de aprenderse un cuento y tirárselo al público. ¡No! El hacer reír es cosa seria... aunque a veces se ande con mala pata...

F. —¿La gente que te reconoce te pregunta qué es lo que te pasó?

A. —Sí, claro... y yo siempre les digo que un tropezón cualquiera da en la vida, y repito una sentencia campera que dice: cuando...

F. —No... dejala nomás... se torna irreproducible, aunque es muy cierta...

Y se fue, marcando el compás con sus muletas, siempre sonriente y feliz, animado por un modo de ser (no es publicidad) que le hace ver la vida color de éxito: el que se merece como ser humano y como artista.

# PALOMA VALDEZ

## El vuelo cancionero

Compenetrada con los ritmos litorales, esta muchacha bonaerense canta con especial sentimiento el género, inclinación que nació —como ella misma lo explica— “porque en casa todos somos afectos a la que es música y danza argentinas”. Pero queremos saber más: por ejemplo, cómo hace para interpretar aquellas letras con palabras guaraníticas, ya que en su familia (como también lo aclara) no hay ascendencia de esta raza. Y entonces le brillan los ojos, se pone feliz hablando sobre lo suyo “porque lo hago con un cariño enorme, y de pronto me doy cuenta que sobrepasé los límites de la moderación. Por suerte, no sufro de vedetismo, sino que me apasiono hablando del canto del litoral, del ritmo cadencioso de los chamamés, del encanto que tienen los valseados y rasguídos dobles, y de la fuerza —musical e interpretativa— de un ritmo de galopa. Pero esa vehemencia que pongo al hablar tiene su razón de ser, porque yo no soy una improvisada. Si bien es cierto que hace nada más que cuatro años que empecé a cantar, día a día me preocupo por la búsqueda de temas nuevos, de un repertorio que no caiga —como algunos chamamés— en eso tan desagradable de ridiculizar al hombre del litoral fluvial. Hay composiciones jocosas, es cierto, pero están hechas pintando un paisaje, un hombre que existe. Ya no hago ese tipo de canciones, sino aquellas que entiendo deben ser interpretadas por una mujer. Y aún dentro de lo suave, romántico o bello, simplemente, cuesta hallar un repertorio que contemple una serie de cosas: una de ellas que no haya sido grabado por alguna cantante del género, porque las comparaciones surgen con demasiada espontaneidad. Y yo respeto mucho las creaciones de figuras tan importantes como María Helena o Ramona Galarza. Modestamente, yo hago lo mío. Y lo hago a conciencia, como entiendo que debe encararse toda labor: estudio idioma guaraní, lo practico a diario, me interesa toda expresión folklórica de la zona, costumbres, dichos y leyendas.



También estudio guitarra, pero nada más que para acompañarme, porque en mis presentaciones llevo a mi conjunto (dos guitarras —acordeón— bandoneón) y no dejo de asistir a clases de vocalización, ni abandono mis ensayos, los que en este momento están tomando una continuidad sin descanso, dado que debo terminar de grabar mi segundo disco de larga duración. Creo... No, lo afirmo: existe en mí una sensibilidad hacia todo lo que habla del litoral, y lo noto aún más cuando viajo por el nordeste argentino. Lo advierto cuando voy al sur, o al oeste, y otros públicos que no son los que receptan tanto esta música, me aceptan con verdadero cariño, me dan su aplauso... y creen que soy correntina. Algo que, por supuesto, me pone feliz. También creo que haciendo un balance, en cuatro años he caminado bastante. Todavía recuerdo con tristeza y alegría al mismo tiempo cuando Hernán Figueroa Reyes me escuchó por primera vez y me hizo grabar inmediatamente. Me ayudó mucho, ciertamente. Después fue responsabilidad mía responder a esa confianza. Hoy, sin jactancia alguna, pienso que mis canciones toman vuelo... Y eso me gusta, porque es una forma de hacer conocer una región de mi país”.

# ALFREDO ZITARROSA



Representante exclusivo  
**RAMON ANELLO**

Lavalle 1569 - 1er. P. - Of. 107  
Tel. 40-5853 y 32-0658  
BUENOS AIRES

# LOS CHALCHALEROS



Representante exclusivo

**RAMON ANELLO**

Lavalle 1569 - 1er. P. -  
Of. 108 - TEL. 46-1676  
BUENOS AIRES

**NACIDA EN COSQUIN PAIS PARA PROYECTARSE A**

**LOS CUATRO PUNTOS CARDINALES DE LA PATRIA**



LOS CANTORES DEL ALBA



MARTIN RAMIREZ



OSVALDO ANGELERI



BALLET DE NELLY MORETON



DUO ABRAMONTE



LOS TILCARA



LOS BOMBOS DE FUEGO

# PRODUCCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS



LAS VOCES DE TRES ARROYOS



LOS PAMPAS



ROBERTO SOUZA

LOS CANTORES DEL ALBA  
(Por gentileza de E. Tamer)  
CUARTETO DE CUERDAS  
PARA EL FOLKLORE  
WALTER VALENTINO  
EDUARDO NEGRIN ANDRADE  
LOS DE ALBERDI  
AGUSTIN CORIA  
EL FIERO SALTEÑO  
LOS SERENATEROS  
LOS SANROQUEÑOS  
ROSITA DIAZ  
CANTO CINCO  
CUATRO PARA LA HISTORIA  
JESUS BARRERA  
"EL CORDOBES"

LOS BOMBOS DE ORO  
TITO VELIZ Y SU CONJUNTO  
GUILLERMO EDUARDO  
NORMA MARCELA  
QUIROGA LARRETA  
OSVALDO PALUDI  
OSCAR SANCHEZ  
MARCELINO GONZALEZ  
EDUARDO Y OMAR  
ROBUSTIANO ARAOZ  
TARATEÑO ROJAS  
LOS NOCHEROS ARGENTINOS  
JOSE SALOMON  
CIELITO LINDO  
CARLOS PORTELA  
LOS NOCHEROS ARGENTINOS

Animación y locución  
PACHO CABALLERO JUAN CARLOS WILDE  
HORACIO FERNANDEZ AUFIERO - MIGUEL VICENTE  
LUCHO MONCAU

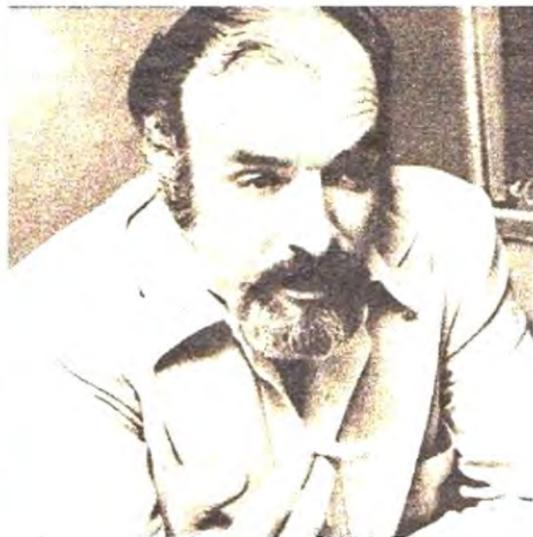
RAFAEL AMOR  
(Por gentileza de M. Meyer Prod.)  
PACO GARRIDO  
LOS TROVADORES  
DE CORDOBA  
LOS HERMANOS VISCONTI  
ADOLFO GUASAYAN  
TRIO IGUAZU  
LOS ROMANTICOS DEL NORTE  
AMERICO TORRES  
CHANGO ACUÑA  
LOS TUCMA  
LOS VOCERATAS  
EL CACIQUE ARAUCANO  
LOS LAIKAS

ROBERTO MONTERREY  
VOCAL SANTA CRUZ  
ANGEL REYNOSO  
BALLET LATINOAMERICANO  
HECTOR ESTEBAN PAEZ  
PATRICIA DIEZ  
TROVA 2  
ALBERTO MUÑOZ  
OSVALDO ANGELERI  
LILIANA SALINO  
JORGE CAPURRO  
MARIEL  
JORGE COPELLO  
CARLOS AYALA  
RENE Y DANIEL  
LOS HNOS. CONTRERAS

OFICINAS DE CONTRATACIONES: RINCON 627 - Tel. 48-1621 - BUENOS AIRES - FILIAL CORDOBA: HUMBERTO 1° 150 - LOCAL 39

# EL PAIS DESDE LA HISTORIA, MITO Y TESTIMONIO

Los aspectos más sobresalientes de un loable intento: rescatar, a través de la investigación histórica, los fenómenos míticos y testimoniales que hacen a la cultura popular nacional, traduciéndolos al disco.



## Pedro Castro Hardoy

(36 - dos hijos)

Esta idea comenzó en mí cuando concurría a la escuela primaria y advertía que la historia se enseñaba con ciertas deformaciones. Es cuando uno se empieza a preguntar ¿por qué? Y entonces busca la verdad histórica. Después se madura, se analiza. Y la vida nos ofrece, a diario, testimonios y hechos que quedaron ocultos. Por eso, y porque uno debe jugarse por lo que considera que es su verdad, germinó esto que ya ha tomado cuerpo, pues "Argentina, historia, mito y testimonio" es una obra integral que forma parte de un complejo discográfico ilimitado. Aquí ya se han corporizado "Navidad para mi pueblo", "La difunta Correa", "Mapuches y huincas", "Canto al Restaurador" y "La Vuelta de Obligado", y los dos primeros —desde hace varios meses— están a la venta. Fíjese que nuestro folklore, rico en mitos y leyendas, se conoce casi exclusivamente a nivel científico y no tiene penetración popular. La historia se reduce a los libros de texto de Mitre y Del Grosso, e infinidad de hechos testimoniales quedan diluidos porque: 1º) No se ha elaborado una difusión a nivel masivo; 2º) Porque el hombre de nuestros días vive una constante agitación que no le permite dedicar horas a la lectura. El disco, entonces, suple esa falencia de tiempo, a la vez que su difusión en medios de comunicación hace que llegue a todas las regiones.

Y así nos encontramos con una Argentina con historia, mitos y testimonios cuya cultura popular es el reflejo, la resultante de una cultura de vida con sentido nacional. Aquí, los ritmos folklóricos se capitalizan pues el desarrollo temático va acompañado de la canción popular argentina, guardando los ritmos regionales. Y cuando hablo de una obra integral, no me refiero solamente a lo que se entienda por su complejo autoral, sino porque ella se hace posible en la integración de quienes se han comprometido en su elaboración: desde Luis Generani —plástico argentino de relevantes méritos— hasta Pedro B. Pérez, Los Chilicotes, Los Rundunes, Luis Araujo, Brondo y Pablo Lucero. De esta forma logramos que aquello de "Disco es Cultura" con que se rotulan los sobres, sea una realidad.



## Chacho Arancibia

(41 - cuatro hijos)

Yo creo que todos conocen lo que he hecho y hago en folklore, tanto como cantante como autor y compositor. Si tuviera que hablar de mí, tal vez debiera remitirme a cuando era alumno de la Escuela Nacional de Danzas. Y creo que es necesario, porque mis maestros (Jacovella, Vega, Barceló, entre otros) me enseñaron a mirar el folklore con sentido amplio. Es decir, no interpretar porque sí, sino compenetrado de lo que se hace. Y cuando uno conoce la cultura intrínseca de su país, aprende a amarla. Aprende a tener convicciones. Y jugarse por ellas. Equivocado o no, pero manteniendo una postura, una línea de conducta —llamémosla social o política— es que fundamenté mi carrera artística. Y con ese mismo fundamento es que continúo intentando llegar. Mi audición en LS1 Radio Ciudad de Buenos Aires, es un ejemplo: el que tenga compañeros de canto y de lucha no es un mero título.

En mí todo es así: realizo únicamente lo que siento. Por eso, cuando se me mostró el proyecto de "Argentina, historia, mito y testimonio", me sentí consubstanciado con la idea. Mi participación, aquí, se resume a la obra correspondiente a "La difunta Correa" y tiene una historia personal: Cuando nació la más pequeña de mis hijas (María José) los médicos me dijeron que la niña tenía una deformación ósea que no le permitiría caminar. Mi mujer y yo recorrimos cuantos especialistas de renombre en traumatología había en el país. Y todos coincidían en tan triste aseveración. Lo cierto es que ya desesperados nos fuimos al santuario que —en mérito a la creencia popular— se le ha levantado en San Juan a Deolinda Correa. Y allí, con profunda fe le pedimos por la recuperación de nuestra hija. De esto hace un año y medio. Y la nena, ahora, camina a la perfección. Ha sido nuevamente revisada y el problema está totalmente superado. Ante esa evidencia, acrecenté mi confianza en la figura mítica de esta mujer y el musicalizar la obra fue, en parte, el agradecimiento por la gracia concedida. De modo que aquí también primó esa convicción que me acompaña permanentemente, porque si no me hubiese sentido identificado con el hecho, jamás hubiera podido componerla.



## Luis Antonio Generani

(40 - dos hijos)

Mis comienzos como dibujante son pobres, porque no tuve escuela. Me reconozco un autodidacta, preocupado —permanentemente— por crear un estilo diferente. Claro que uno siempre se mira en los grandes maestros e involuntariamente adquiere rasgos. Aún así, haciendo un balance, pienso que lo mío es personal. Y esto arranca desde que en 1967 participé en una exposición colectiva en Medellín, Colombia, junto a Castagnino, Battle Planas, Cogorno, Alonso y Sigfredo Pastor. Me apasiona la temática tanguera y esta muestra se identificaba con ella. Después tuve una gran satisfacción cuando en 1968 gané el Primer Certamen de Murales, en Trenque Lauquen y me destacué entre 36 pintores reconocidos en el género.

Pero si bien mi técnica es muralista, me siento muy cómodo pintando al óleo o al pastel. El cuadro de dimensiones habituales puede muy bien sintetizar somáticamente al personaje. No soy agresivo porque mi modalidad personal no lo es. Siempre afirmo que soy un pintor de entrecasa, de alpargatas y camiseta. No me pongo gorro y bata, ni tengo un atelier en algún barrio de moda. Pero también entiendo que muchas veces el tema justifica la agresión. Y yo expreso lo que deseo traducir. En "Argentina, historia, mito y testimonio" juegan detalles con los cuales uno debe sentirse identificado. Y yo me siento a gusto por lo que esta obra significa: mostrar al hombre argentino como ser humano con características propias.

Para entretener su noche descubriendo a una Argentina casi inédita, de 03.00 a 04.00 Hs. por

**LR5  
RADIO EXCELSIOR**

en su frecuencia de 950 kilohertz

**MYRTA GARLEN**  
lo conducirá  
**"PAIS ADENTRO"**



**"PARA QUE EL PAIS  
CONOZCA AL PAIS"**

*Canciones relatos y leyendas, en feliz coincidencia de imagen y canto, y en la voz y guitarra de su creador*

**PITI CANTEROS**

Para su contratación  
LARREA 1151 - B. AIRES  
Tel. 82-5738

**Producciones  
DOCTA S. R. L.**

**Presenta**

UNA  
SUPERPRODUCCION  
FILMADA EN  
200 FESTIVALES  
FOLKLORICOS  
EN TODO EL PAIS

**DEBUT:**  
9 DE OCTUBRE DE 1974.  
**FINAL FELIZ:**  
9 DE FEBRERO DE 1975.

**Protagonistas:**

LOS ARTISTAS  
FOLKLORICOS MAS  
POPULARES  
Y APLAUDIDOS.

**PUBLICICO:**

SEIS MILLONES DE  
ESPECTADORES  
ENTUSIASTAS...

# ELENCO GIRA 1974/75

**COCO DIAZ  
RAMONA GALARZA  
LOS 5 DEL NORTE  
NACO RUEDA  
BALLET "SALTA"  
LUIS LANDRISCINA  
LOS INDIOS TACUNAU  
LAS VOCES DEL NORTE  
EDUARDO AVILA  
"MUSICAMERICA II" con:  
WALDO BELLOSO, solistas y  
"Argentina Folk Ballet"  
LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS  
ZAMBA QUIPILDOR  
MODESTO TISERA  
LOS TUCU TUCU  
EL SOLDADO CHAMAME  
EL CHANGO NIETO  
HUGO DIAZ  
MARIA OFELIA  
ANTONIO TARRAGO ROS  
TUCUMAN 4  
LOS 4 DE CORDOBA  
JULIA ELENA DAVALOS  
CARLOS TORRES VILA  
CUARTETO NUESTRO TIEMPO  
LOS HERMANOS CUESTAS  
DANIEL TORO  
LOS SIN NOMBRE  
ANIBAL PERALTA LUNA  
BUENOS AIRES 8  
LOS ALTAMIRANO  
LAS VOCES DEL HUAYRA**

*En una "avant premiere" ya comienzan  
los Festivales Folklóricos:*

**EN EL MES DE JULIO DE 1974:**

**Días 5, 6 y 7:**

**MONTE QUEMADO**  
(Pcia. Sgo. del Estero): 4º  
Festival del Queso Copeño.  
Organiza: Comisión Perma-  
nente.

**" 5 al 9:**

**SAN MIGUEL DE  
TUCUMAN**

Tercer Encuentro Folklóri-  
co Popular. Organiza: El  
Club de la Caja Popular de  
Ahorro de la Provincia de  
Tucumán.

**" 5 al 9:**

**LA BANDA**

(Pcia. Sgo. del Estero): 4º  
Festival Folklórico. Organi-  
za: Club Atlético Central  
Argentino.

**" 5 al 9:**

**TARTAGAL**

(Pcia. de Salta): 5º Festival  
Folklórico del Palo Santo.  
Organiza: Municipalidad.

**" 5 al 9:**

**ROSARIO  
DE LA FRONTERA**

(Pcia. de Salta): Primer  
Festival Folklórico del Po-  
roto.

**" 5 al 9:**

**SALTA**

**" 5 al 9:**

**JUJUY**

**EN EL MES DE SETIEMBRE DE 1974:**

**Días 6, 7 y 8:**

**CALETA OLIVIA**  
(Pcia. de Santa Cruz).

**...Y SEGUIMOS CONTRATANDO...**

**"PRODUCCIONES DOCTA" S. R. L.**

**SINONIMO DE FESTIVALES FOLKLORICOS EN  
TODO EL PAIS.**

**Producciones DOCTA S. R. L.**

Bmé. Mitre 1221 - 8º Piso - Of. "F"  
T. E. 35-8101 - 35-6411 - 35-1144 - CAPITAL FEDERAL  
Av. Colón 184 - Piso 2º - Ofic. 3 y 4  
T. E. 20692 y 27271 - CORDOBA

**Animadores**

HERNAN JORGE  
BIANCOTTI  
JORGE MARCO  
CARLOS FRANCO  
FELIX GIGENA  
LUQUE  
EDUARDO "TUNA"  
ESPER  
JOSE GONZALEZ

**Libretista**

MARCELO SIMON

**Sonido y  
Luminotecnia**

PORTA HNOS.  
A. TRETTEL y CIA.  
LERDA HNOS.

**Productores  
asociados**

MARIO PIERANTONI  
ROBERTO M. NAZER  
JUAN CRUZ GUILLEN

**Producción y  
dirección general**

ALDO BARAVALLE  
ENRIQUE "CHACHO"  
RABOY

# BICHADERO

## GENTILICIO

A los nacidos en San Roque, en la provincia de Corrientes, se les llama "sanroqueños", y éste es el nombre de un conjunto típico correntino que vino a vitarnos casi al cierre de esta edición. Llegaron por aquí poncho y guitarra en mano, y ahí nomás sapucaí va y sapucaí viene, recordamos los primeros nombres del canto guaraní, hablamos de su segundo larga duración en el nuevo sello "Vedette" y de los tres discos (también con doce temas cada uno) que grabaron con anterioridad al cambio de empresa grabadora.

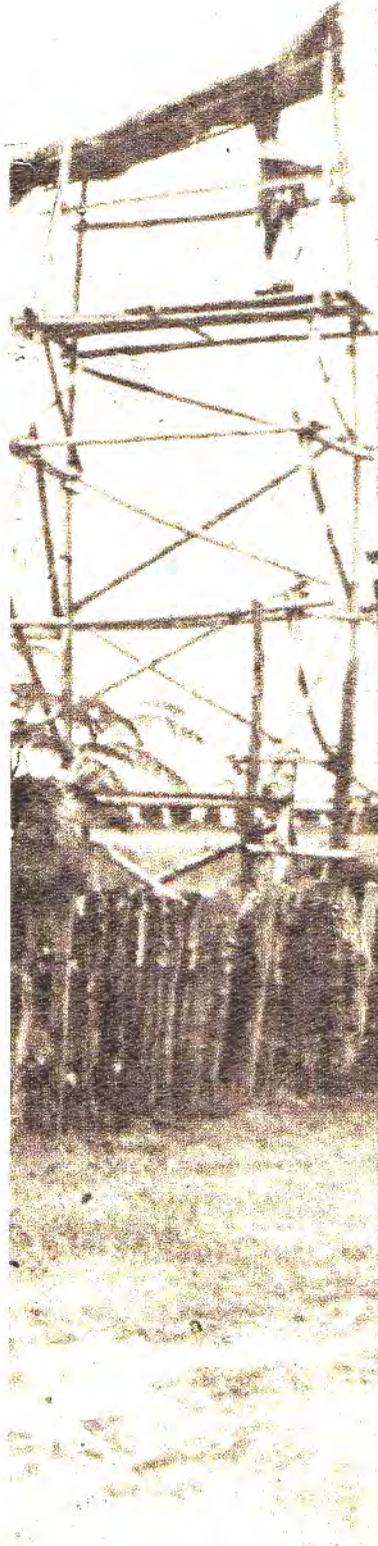
Tanto Faustino y Eugenio Rodríguez (correntinos), como Diógenes Colman y Juan Leiva (chaqueños) piensan que para interpretar el género del chamamé es necesario tomar las cosas en serio, por más jocoso que el tema sea. Y la charla se extendió a las creaciones de Roberto Galarza, a quienes admiran como solista, pero a quien no se animarían a imitar porque "... por más sencillo que sea lo que uno haga, tiene que tener características propias".

De allí a la historia de "Los Sanroqueños" hubo un paso, cuyo impulso inicial dio la fecha de formación del conjunto: 16 de agosto de 1968, "... y desde entonces estamos en esto. Hubo algunos cambios de integrantes, pero no afectó la marcha del grupo. Permanentemente ha-

mos giras por el interior, trabajamos bien, sobre todo los fines de semana, y ahora —además de radio— hemos comenzado a hacer televisión, un medio de difusión que estaba negado para el género litoraleño, específicamente el de chamamé. No sabemos por qué se nos relega, porque para hacer este estilo hay que hacerlo a conciencia, seriamente, como todo lo que es folklore. De ejemplo, nomás, existen nombres como los de Tránsito Cocomarola, Avelino Flores o Pedro De Ciervi".

¿Es fácil componer música de chamamé? Y la pregunta obtiene pronta respuesta: "Hay cosas que inspiran una melodía rápidamente, otras, hay que elaborarlas un poco más, pero siempre es más fácil cantarle a la tierra de uno, y cuando decimos nuestra tierra nos referimos a lo que regionalmente nos identifica. Algunos de nosotros componemos, pero más sabemos interpretar a los autores reconocidos, aunque dos de nuestros temas ya son bastante conocidos: "Recordando a San Roque" y "La presencia de tu imagen", donde se pinta el hombre y el paisaje, pero sin caer —eso en el caso de otros temas de corte risueño— en la ridiculización del hombre o de su tierra".

Actúan en Canal 7, son habituales animadores de bailes y reuniones. Y así, con acordeón, bandoneón, dos guitarras y un dúo de voces, van camino al éxito llamándose, en su gentilicio propio, Los Sanroqueños.



Los Sanroqueños

## FIESTAS MAYAS

Las Peñas de Capital y Gran Buenos Aires, las festejaron al por mayor, y haciendo verdaderos esfuerzos económicos, ofrecieron a sus asociados y habituales concurrentes, números artísticos de primer orden. Sabemos —invitación mediante— que la Comisión de Fiestas y Folklore del Club Atlético Banco de la Nación Argentina (afiliada a la Federación Argentina de Instituciones Folklóricas) festejó el 25 de Mayo con una reunión donde se agruparon los nombres de Alberto Castelar, Alberto Ocampo, Daniel Toro y Los 4 de Córdoba. El Rescoldo (nombre con que se identifica la Peña Folklórica del Club Boca Juniors) nos hizo llegar también su invitación para concurrir el día 18 del mes pasado a su sede de Brandsen 805 donde acuaron Los 6 para el Folklore y el conjunto Huellas Sureñas. Formas musicales y coreográficas de festejar la fecha patria, la que también fue celebrada por la Institución Domingo F. Sarmiento, de Santos Lugares, con Agustín Coria, el Ballet de Danzas Folklóricas de la Municipalidad de Vicente López y el conjunto Tehuel.



Daniel Osorio

## ¿COMO PODER EXPLICARLO?

Cuando habitualmente queremos decir una cosa, recurrimos a ciertas muletillas: viste, te das cuenta, cómo te lo imaginarás, o cómo podría explicarte... En fin, recursos de frases copiadas que casi nunca pueden significar nada. Aunque se trate de que el lector entienda que Trova 2 son tres. No es la primera vez que nos pasa que hallamos tríos formados por cuatro, o quintetos que se llaman N.N.4. Lo cierto es que ni preguntamos a Trova 2 por qué se llaman Trova 2, sólo nos interesó que nos dijeran bien sus nombres: Miguel Angel González, Norberto Recarey y Miguel Angel Sosa, y que nos dijeran cómo llegaron a formar el conjunto. En síntesis, esto fue lo que nos dijeron: "Hasta 1973, Recarey cantaba como solista. Lo mismo pasaba con Miguel Angel Sosa, pero a mediados de ese año, ambos decidieron unirse y formar un dúo al que luego se unió Miguel Angel González, como guitarra acompañante. Por ese entonces (fines de 1973) en La Araucaria, de Morón, se realizó la semifinal para intervenir en el Festival de Marcos Paz, y se nos dio por presentarnos y ganarlo como revelación en la categoría dúo, haciéndonos acreedores al premio consistente en la actuación en Baradero en el rubro de Nuevos Valores. Así fue que en enero de este año rumbeamos para los pagos del Padre Geney —ya como revelaciones de este evento— nos largamos a Cosquín donde debíamos actuar en mérito al premio de Baradero. Esto nos significó la gran satisfacción de ver que el público nos aplaudía, nos brindaba su apoyo, el mismo que a muy corto plazo nos ofreció el sello País, invitándonos a formar parte de su elenco, donde grabamos un tema de Tito

## CANTAR: UN DEPORTE BASTANTE CARO

Daniel Osorio afirma que él canta porque le gusta, pero que le cuesta plata, y hasta ubica su expresión artística como deporte: "Fíjate, a algunos se les da por el ski acuático, la navegación, la equitación o el automovilismo, que son deportes caros. A mí, bueno... por cantar... ¿Y sabés las de cosas que dejo por hacer con tal de ir a una peña, a una jineteada, una audición radial o de TV, o un festival? ¡Ni te lo imaginás! Pero bueno, ¡qué le voy a hacer! Es una necesidad anímica, casi mística, y además me hace bien al cuerpo y a la mente... Tal cual el deporte a otros".

Daniel lo explica, y lo entendemos perfectamente, sobre todo cuando lo vemos actuar (cosa que sucede a menudo en nuestras recorridas por peñas o el dial de la radio). Y nos gusta su repertorio: un poco de litoralero, unas milongas con silbo, unas chamarritas... en fin, bien a lo entrerriano, porque a pesar de ser porteño de nacimiento, se ha criado en Victoria, Entre Ríos y adoptado el canto regional, el que enriquece en repertorio gracias a sus frecuentes giras por el litoral fluvial. "Algo que me sirve de mucho —nos dice— pues así siempre ando desparramando mi canto, nutrido por el silbo de los pájaros y el encanto de un paisaje fuera de serie..."



Armando Fuensalida

## ¿LO RECUERDA?

No tiene más que mirar la foto y darse cuenta que es Armando Fuensalida, integrante de la Embajada de la Revista Floklore y uno de los más entusiastas participantes de reuniones peñeras de Capital y Gran Buenos Aires, además de integrante de elenco de festivales importantes y ganador de Escobar '72, Marcos Paz '73 y Baradero '74. De él decíamos hace poco que a pesar de su juventud su canto posee el vigor necesario como para que llegue al público, pero en mérito a sus condiciones artísticas, cabría agregar que esa fuerza —de ninguna manera— es lograda con estridencia.

Armando Fuensalida canta, interpreta, transmite su presencia. Y el público —a quien ya no se le puede ni se le debe vender un ídolo pre-fabricado— responde a esa comunicación con algo simple, pero positivo: su respetuosa atención y el aplauso a nivel ovación, algo que bien podría repercutir en los oídos de los directores artísticos de las empresas grabadoras.



Trova 2

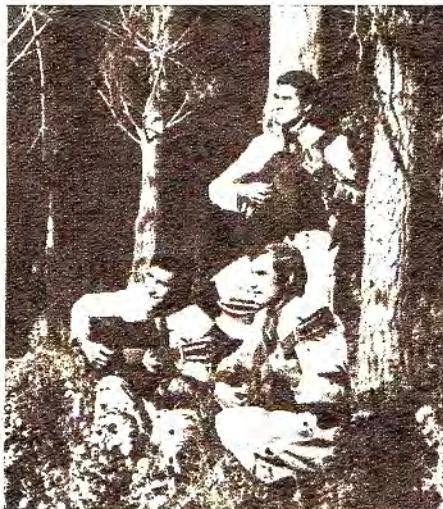
Segura: "Por un ratito", y donde también se nos seleccionó para una larga duración que llevará por título "A lonja y guitarra" y donde compartimos cartel con Damasio Esquivel, Los Cantores de Rosario, Carlos Córdoba, Osvaldo Angeleri, Angel Reynoso, el payador uruguayo López Terra, Roberto Airala y Chinito Guida. Pero la cosa no queda allí, porque en tanto mantenemos nuestras actuaciones en Canal 9 y en el 11, y tenemos una propuesta para concurrir en julio al Festival del Poncho, en Catamarca. En el poco tiempo que llevamos formados, el trabajo abunda, permanentemente ensayamos y buscamos nuevos temas para el repertorio (que es amplio, por cierto), y donde tratamos de incluir canciones que tengan una fundamentación al mismo tiempo que musicalidad. Nos llamamos Trova 2 (¿viste?) porque... ¿cómo poder explicarlo? Somos un dúo, pero en realidad tres integrantes... Y muy buenos amigos y compañeros... como se imaginarán.

# BICHADERO

## Desde Salta y Tucumán

... y Corrientes también, ¡chamigo! Porque si bien es cierto que Juan Omar Verón, y su hermano Pascual nacieron en Santo Tomé, Corrientes, se criaron en el noroeste argentino, específicamente en Salta y Tucumán, y este hecho sirvió para enriquecer su repertorio con canciones de ambas regiones del país. Así fue que unidos a Juan Salesi, de la Provincia de Buenos Aires, se constituyeron en Las Voces del Obraje, un conjunto que habiendo comenzado a andar el camino del canto hoy ha logrado un lugar destacado dentro del ambiente folklórico, algo que no es de rápido ni fácil resultado, por lo general.

Pero 1974 ha sido pródigo en aplausos para Las Voces del Obraje, ya que en Cosquín '74 fueron ganadores de una de las Supernoches y tuvieron oportunidad de hacerse escuchar por



Las Voces del Obraje

la cadena latinoamericana, algo que también sirvió para que se los contratara para la temporada veraniega en la zona atlántica y en actuaciones en distinguidos reductos folklóricos. Actualmente se los puede escuchar en programas de Radio Argentina, Nacional, Del Pueblo y en Canales 9 y 11 de esta Capital. Con respecto a Peñas, la lista es extensa: "El Palo Borracho", "El Hormiguero", "Rincón Salteño" y la Peña de Doña Manuella, las que alternan con las giras que por el interior realizan con la Embajada Artística de Radio Nacional, Revista Folklore y Centro Cultural de la Municipalidad de La Matanza.

Un agitado andar que hace que Las Voces del Obraje se hagan conocer cada vez más, a pesar de que —hasta ahora— los promotores discográficos no se hayan detenido a escucharlos con atención.

## Marcelino Fernández, formoseño

El no quiere su nombre en marquesina, o cartel francés para destacarse. Simplemente desea que se lo conozca por lo que hace para el folklore de su tierra: "...una franja angosta, bella, exuberante, repleta de ritmos y de canciones que muy poca gente conoce. Yo salí de Formosa animado por muchas ilusiones, pero no con el afán de "conquistar Buenos Aires", sino de mostrar cómo vive, se alegra, ríe, o sufre, el hombre formoseño. Ando solo porque lo mío es muy particular: me dedico a investigar ritmos folklóricos aborígenes tobas, que no tienen musicalidad armónica, pero sí una marcación que permite que sobre esa base de música se trabaje con percusión, la que elaboro con vegetales de la zona (chauchas de chivato, semillas de timbó, anakánés o toc-toc de diversas maderas). Me apasiona a tal punto que he vivido mucho tiempo en comunidades indígenas, y mis amigos indios son



Marcelino González

los que me han dado elementos valiosísimos para que mi voz tenga un sonido distinto cuando canto. El repertorio es extenso, puesto que no me

limito a cantar cosas que hablen de Formosa, sino todo aquello que identifica al litoral fluvial argentino, y en cada presentación dialogo con el público explicándole cómo es la zona, sus ritmos, su gente y su paisaje, yendo un poco más allá de la simple presentación. No acostumbro tener actuaciones en certámenes participando de concursos porque no quiero títulos, sino que el público sepa que en la Argentina existe un lugar llamado Formosa, que es una tierra bella y fragante, donde la música flota permanentemente, donde el hombre tiene características especiales y donde la tierra exhuma un ritmo ancestral que cotidianamente trato de rescatar".

No quiso hablar mucho de su carrera artística, pero sí agradecer a quienes lo ayudan y acompañan: Naco Rueda, Zulema (de El Palo Borracho), Irma Lacroix, Sombra Rius, y tanta gente que lo impulsan en esto de andar cantándole a la tierra. Antes de irse sólo nos pidió que Formosa figurara en primer plano.



## APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ  
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES

## FE DE ERRATAS

Irma Lacroix es permanente noticia para Folklore, porque su producción literaria-musical está siempre a disposición del género telúrico. Ahora, después del cambio de emisora (anteriormente su programa se irradiaba por LR3) continúa conservando el mismo horario de las 22,30 hs., lunes, miércoles y viernes, pero ahora por LR4, con su ciclo "Así cantan los poetas", y ya está en la calle la última grabación de Ramona Galarza con un tema de Irma que compusiera juntamente con Horacio Guarany. Y ya que de temas hablamos, nada mejor que reconocer el error de nuestra edición anterior (232) donde en las páginas de "Canciones" se incluyó un tema que contenían errores tipográficos. Por eso lo transcribimos, nuevamente, con la salvedad del caso:

### MILAGRO EN MI PAIS

I Bis

Despierta un nuevo día levantando del alma de los surcos esa voz que anuncia con el canto mañanero el encuentro del hombre con su Dios. Hermanos en la tierra y en la historia y el presente que quiere florecer raíces muy profundas argentina que revivan las glorias del ayer.

#### ESTRIBILLO

Milagro que a la luz del corazón la imagen del amor rescatará, paloma de trigo, dorada luz que en un tibio ademán la tierra soltará. Milagro en mi país, afirmación del hombre y la mujer en el afán de alcanzar la verdad con su ideal de paz.

I

Levanta ya la frente dolorida y mira la esperanza renacer, el sol vuelve a encender su nueva vida, y las rosas renacen de la fe. Un niño nos contempla desde el tiempo que quiere nuevamente sonreír y su mano se toma de la nuestra para andar el milagro del país.



Irma Lacroix

# Instituto Musical RICCI

20 núm. 418 (40 y 41)

T. E. 2-8259

LA PLATA

**ESTUDIE  
PERSONALMENTE  
O POR CORREO**

\$ 20.- mensuales; guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, batería, bajo eléctrico, órgano electrónico, acordeón a piano, canto, arpa, piano, armonio, quena, charango, saxofón, bombo folklórico, armónica, trompeta, timbaletas, tumbadoras, violín, bongo, contrabajo, bandoneón, celestín cromático, flauta dulce, flauta travesera, pinkullo, melódica, banjo, acordeón cromático, acordeón diatónico, xilofón, metalofón, vibrafón, clarinete, trombón a varas, teoría y solfeo, armonía elemental, armonía superior, composición.

**SE FACILITAN INSTRUMENTOS, SE FORMAN CONJUNTOS, APRENDIZAJE GARANTIZADO, METODOS ULTRARRAPIDOS, SE REALIZAN TRES FESTIVALES PROMOCIONALES POR AÑO, SE OBSEQUIA MENSUALMENTE UN INSTRUMENTO ENTRE LOS ALUMNOS.**

**LETRAS CON TONOS PARA GUITARRA**

**VENTA DE INSTRUMENTOS**

Horario de mañana, lunes, miércoles y viernes, de 9 a 11 horas. Tarde y noche todos los días de 14 a 22 horas.

Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones. Mencione esta revista.



DIRECTOR  
PROFESOR

**ANIBAL J.  
RICCI**

INSTITUTO MUSICAL RICCI  
CALLE 20 Nº 418 - LA PLATA

NOMBRE .....  
CALLE ..... Nº .....  
LOCALIDAD .....  
PROVINCIA .....  
CURSO .....

# BICHADERO

## REPRISSE

De ninguna manera nos extranjerizamos con el subtítulo, de uso común en el ambiente del espectáculo y que se aplica por "reposición" o "reestreno". Sucede, simplemente, que se da el caso, en esta sección, de que hablemos nuevamente de **Los del fondo de la legua**, uno de los jóvenes conjuntos que están identificados con el folklore y que día a día escala posiciones.

Compuesto por Ricardo Nievas (primera guitarra y primera voz), José Gambera (segunda guitarra y tercera voz), Julio César Ramírez (guitarra acompañante y segunda voz) y Guillermo Daniel Giraldez (bombo y primera voz), **Los del fondo de la legua** conforman un grupo homogéneo que inclina su preocupación hacia la elaboración de un repertorio rico en matices regionales. Así es que siendo sus integrantes oriundos de la provincia de Buenos Aires (Villa Adelina), no obstante saben captar los ritmos definidos de cada área folklórica, y así recorren provincia por provincia no sólo en el canto, sino viajando permanentemente y formando parte de importantes elencos de actuación en destacados festivales.

En su estadía en esta Capital, Ricardo, José, Julio y Guillermo son solicitados a diario por audiciones radiales y programas televisivos donde su actuación tiene amplia repercusión. Basta verlos cuando, como integrantes de la embajada de Folklore, se presentan ante un auditorio que le regala, espontáneamente, su cálido aplauso. Algo que, por otra parte, se merecen por sus méritos personales y humanos.



Los del Fondo de la Legua

## DESDE PARANA

Por suerte, los diarios del interior del país también se venden en Buenos Aires, y de "El Diario" de Paraná, Entre Ríos, fechado el 21 de enero de este año leemos: "El canto joven del Quinteto Supremo", título que sintetiza la labor de Oscar Vicentín, Nacho Netto, Humberto Malerva, Enrique García y Alberto Wernli, sus integrantes. El artículo se refiere a su trayectoria artística, destacando actuaciones importantes que tuvieron desde su creación en 1970 y dice más adelante: "...el Quinteto Supremo evidencia el propósito de difundir a los autores locales, puesto de manifiesto en la elección de su repertorio" ... "Paralelamente, aparecen obras clásicas del temario nacional, tales como "Criollita Santiagueña", sin dejar por eso de transitar por nuevos caminos abiertos al canto popular interpretando temas recientes que merecen nuestra atención".

Después nos enteramos que a partir de agosto tienen programadas una serie de actuaciones en su provincia y otras localidades del interior del país, y que cuentan en sus presentaciones con el

auspicio de la Federación de valiosa para quienes recién Asociaciones Culturales de comienzan su labor profesional. Entre Ríos, una apoyatura nal.



"Quinteto Supremo"

## LA JUVENTUD... UNIDA

Con enorme satisfacción es que recibimos, hace pocos días, el reglamento del Gran Concurso Nacional Bodas de Plata para nuevos valores del folklore organizado por el Club Deportivo y Social Juventud Unida y su Peña La Tacuara, y nos reiteramos en la alegría porque entendemos que los concursos buscando nuevas voces siempre son auspiciosos. En síntesis, estas son las Bases:

1º Competirán solistas de ambos sexos; dúos o conjuntos; 2º Para participar, deberá llenarse la solicitud correspondiente, la que deberá solicitarse al Club Juventud Unida, Juan Irigoín 1122 - San Miguel, Pvcia. de Buenos Aires; 3º No podrán participar menores de 14 años.

Por más detalles, llamar al teléfono 657-1974 de 19 a 22 horas.

# BICHADERO

## Santiagoño soy señores

Es el título del último L.P. de Argentino Ledesma, pero vale para titular la noticia de que nos da cuenta su empresa grabadora, porque "el Negro" es de los pagos de Homero Manzi, y se siente identificadísimo con el género tanguero. Lo cierto es que sigue cantando tan bien o mejor que antes.

En reciente reunión, se dio presentación al volumen discográfico, el que reúne temas clásicos y nuevas composiciones, y el ágape sirvió para nuclear a figuras como Edmundo Rivero, Rosanna Falasca, Alberto Podestá, Osvaldo Requena, Tania, José Basso, Mario Bustos, Roberto Rufino, Dorita Davis, Luis Stazzo y muchos más. Mario Kaminsky, por Microfón, saludó al artista con elocuentes palabras y manifestó que su compañía se sentía orgullosa de contar en su elenco con el nombre de Argentino Ledesma. El dueño de casa respondió con sencillas palabras, recalcando que luego de 22 años de actividad artística, era la primera vez que convocaba al periodismo para presentar un disco suyo. La reunión, de corte informal, sirvió para que en un clima de cordialidad se distinguiera la trayectoria artística de Argentino Ledesma.



Argentino Ledesma

## EXCLUSIVOS



**WALTER VALENTINO**  
"LOS DEDOS VERTIGINOSOS"



**LOS OLIMAREÑOS**  
CABALLEROS DEL CANTO EN EL MUNDO  
LATINOAMERICA: PRESENTE

CONTRATACIONES: RAMÓN AMILCAR TOLEDO

José M. Salgueiro 455

JAMES CRAIK (Córdoba) - Tel. 244/237

# DAMASIO ESQUIVEL



## LOS CANTORES DEL ROSARIO



## LOS CHANGOS DEL HUAYCO

(Ganadores Pre-Cosquin '74)

## PRODUCCIONES O.M.A.

Productores:

ANGEL CUEVAS

Y

OSCAR MATRELLA

Av. San Juan 2254 - 3er. P. 11

Ferrer 755 - José Mármol

Tel. 941-0150 y 243-0171

BUENOS AIRES

## Hablemos de nosotros...



Le dicen Jorge David Cho-  
crón, Rubén Edgardo Di-  
mionato, Hugo Miguel Me-  
le y Julio Oscar Scarnatto,  
cuatro lujanenses que han  
cumplido 5 años... con el  
folklore.

## ...y de nuestro tiempo

Llegar a la redacción de un diario, o una revista, y comenzar el diálogo con el cronista siempre parte de una misma frase convencional. Después, los temas van surgiendo solos, sobre todo cuando los interlocutores son muchachos jóvenes como los integrantes del *Cuarteto Nuestro Tiempo*, y tiene cosas concisas que decir. Por ejemplo, hablar de ellos mismos; algo que por lo general resulta ingrato cuando los antecedentes no son suficientes. Ni meritorios. En este caso, se obvian los calificativos porque se advierte una nobleza singular cuando —abiertamente— dan tratamiento a ciertos tópicos. A saber:

**Grabaciones.** — Se reducen a tres simples que no produjeron los resultados que esperábamos. Sabemos que fueron elaborados poniendo en cada tema lo mejor de nosotros mismos, habiéndonos preocupado por lograr un sonido y una interpretación especialísima. Creemos no buscar una excusa para esta situación, pero no tuvieron la difusión necesaria. No obstante, sirvieron para que nos fuésemos afianzando cada vez más, hasta lograr reunir doce temas (entre los cuales pueden contarse *Balderrama*, *Canción con todos*, *Resurrección de la alegría* y *Distancia*) que completan nuestro primer disco de larga duración próximo a salir.

**Repertorio.** — Cuesta elegirlo porque confluyen diversas razones que hacen que nos detengamos en cada tema antes de adoptarlo. Una de ellas podría ser el que haya sido grabado por un conjunto de renombre, algo que muchos intérpretes tienen en cuenta. Nosotros somos más particulares, porque entendemos que tenemos estilo propio y no hace a la cuestión. Basta saber que la interpretación que se le da tiene personalidad. Y que esté hecha con dignidad. En el caso de que exista una grabación anterior, debe desecharse la copiatina. Otro aspecto es la temática. El *Cuarteto Nuestro Tiempo* canta únicamente lo que resulta del agrado de todos sus integrantes. Y sin alejarnos del tema testimonial, entendemos que entrar en la protesta es introducirse en la pavada. La denuncia debe formar parte del cancionero. Pero siempre y cuando éste esté hecho con belleza. Armónicamente. Y que su lenguaje sea vital y sencillo a la vez.

**Traectoria.** — Creemos que en cinco años hemos trabajado mucho y bien. No



nos escudamos en una relativa antigüedad, porque eso no es lo meritorio. Lo importante es que nuestra labor no ha perdido continuidad, no sólo en el trabajo de escenario, sino en el orden interno, en lo que hace al conjunto en sí. Nuestra disciplina nos ha servido de mucho, y en ella han gravitado nuestros familiares, nuestros amigos, los que permanentemente nos han apoyado, demostrándonos su afecto. Una prueba evidente ha sido el recital que ofrecimos en el Cine Teatro Luján con motivo del 5º aniversario del conjunto, y donde la gente se acomodó hasta en los pasillos. Fueron años de sacrificios y de luchas donde cada uno cumplió a conciencia su misión dentro del grupo. Trabajamos unidos. Estrechamente, y continuar así para trascender honestamente.

# NACO RUEDA O EL EXITO EN TRES DIAS



Voluminoso —un poco menos que hace meses atrás—, tranquilo y sonriente, N. R. fue uno de los tantos visitantes a nuestra redacción en este agitado mes. Nos regaló su increíble paciencia para hablar y nos contó otras muchas impaciencias.

Podría comparárselo con Porcel, pero no es cómico aunque sí muy risueño. Hace sentir su presencia física y cuando se va uno puede darse el gusto de rememorar sus frases cortas, a veces hirientes pero no ofensivas, salpicadas con un humor que germina cuando cuenta cómo era de chiquito, **blanquito y gordito, como el niño de Belén, de donde soy yo.** Y cierto es, porque Naco nació en Catamarca, en ese privilegiado paisaje norteño. De Belén también son sus hermanos, los que recuerda con entreñable cariño "porque me ayudaron a creer, a estudiar, a andar el camino del canto...".

## ¿Pero cómo nació esa vocación?

"Como todas las vocaciones: con uno mismo. Sucede que muchas veces la vida no nos permite ciertos lujos, dira yo, porque sobre todo, en el camino del canto, para triunfar, hay que hacer grandes esfuerzos. Y mis hermanos se preocuparon por mí; ellos fueron quienes me "bancaron" mi carrera, los que me dieron ánimos para que comenzara a cantar como profesional, allá, en LU4 Radio Patagonia Argentina, con ese gran amigazo que es Carlos Omar. Después, todo fue cuestión de no quedarse, de no detenerse. Y así vinieron Cosquín '67, con el gusto del aplauso grande; las peñas —donde nunca me faltó trabajo—; los festivales donde iba, me vendía, gustaba... y cobraba.

Y entonces me vine a Buenos Aires, donde no conocía a nadie. Eso fue un martes. Hernán Figueroa Reyes me escuchó al día siguiente, cantando en un escenario. El viernes grababa mi primer disco. Y fueron... muchos, sí, y todos caminaron. Porque se habla y se discute sobre la difusión o no de los discos. Pero es el artista el que debe hacerlos caminar, hacer su propia difusión y su propia publicidad. Yo no soy hombre de empresa, pero sé capitalizar lo mío. Durante muchos años, inclusive, me vendí sólo. Y ese no es trabajo para el artista, porque cada uno debe tener su oficio. Pero no me sentía atraído por las condiciones que me ofertaban las empresas de espectáculos, de modo que me hice mi propio vendedor. Ahora puedo respirar tranquilo porque he firmado contrato con Docta y son ellos quienes se encargan de la programación, lo que a corto plazo debo cumplir con actuaciones en Tartagal, otras localidades de Salta, Jujuy, Catamarca —en la Fiesta del Poncho— y Tucumán, en el Festival de la Caja Popular de Ahorro.

Ando mucho, es cierto, pero no por eso me tientan rutas que van más allá de nuestras fronteras. Trabajo bien en mi país y quiero afincarme aquí. Sólo iría al exterior si juviese la seguridad de que me pagaran como a Tom Jones aquí. Además, me asusta la idea de ir y pasar hambre. Y no lo tomen a risa, ¡porque aquí sí que se come! Uno tiene su plato abundante, un trozo de carne, un buen vino de mesa. En otros lados, ni con plata se compra comida. Y seguiré con mi itinerario dentro del pas hasta agosto, en que comienzo a grabar y debo paralizar las actuaciones en el interior, o sólo concurrir los fines de semana.

En general, haciendo un balance, las cosas van viento en popa. Y para mí, todo se redujo a tres días: cuando llegué un martes... y un viernes de esa misma semana, estaba grabando mi primer disco".

## PRODUCCIONES ARGENTINAS

Presenta  
auténticas atracciones  
exclusivas:

**EL SILBADOR JUJEÑO** y su conjunto. Arnaldo Torres trina como los pájaros silbando temas folklórico-ciudadanos, clásicos y otros ritmos.

**SEVERO HUARITA** y su conjunto jujeño, charango incaico y música autóctona de la quebrada, el altiplano y Latinoamérica.

**EL CACIQUE ARAUCANO**, canciones y danzas de la selva.

Contrataciones:

DELFIN CACHIZUMBA

Bartolomé Mitre 1773 - P. 4 - Of. 402

Teléfono 40-4615 de 16 a 20 horas.

BUENOS AIRES

## THULE

Sistemas sonoros en

**ALTA FIDELIDAD**

**ESPECTACULOS**

**JINETEADAS**

**FESTIVALES**

**EQUIPOS IMPORTADOS  
Y NACIONALES  
USINA PROPIA  
EXPERIENCIA - CALIDAD  
RESPONSABILIDAD**

PIDA VISITADOR

ESTADOS UNIDOS 60

Tel. 0220-20867

SAN ANTONIO DE PADUA  
PCIA. DE BUENOS AIRES

una manera argentina  
de sentir la música



LOS CANTORES  
DE QUILLA HUASI

GINAMARIA HIDALGO

LOS DEL SUQUIA

ALDO MONGES

LOS HERMANOS ABALOS

CARLOS TORRES VILA

LOS ALTAMIRANO

JAIME DAVALOS

LOS HERMANOS CUESTAS

CARLOS DI FULVIO

LOS OLIMAREÑOS

VIRGINIA LUQUE

ALFREDO ZITARROSA

LOS 4 DE CORDOBA

CHANGO RODRIGUEZ

JOVITA DIAZ

ANTONIO TORMO

LOS ANDARIEGOS

CHACHO SANTA CRUZ

MARIO BUSTOS

NESTOR FABIAN

OSVALDO REQUENA

ATILIO STAMPONE

ARGENTINO LEDESMA

ALBERTO MARINO

LOS HNOS. ALBARRACIN

TUCUMAN 4

HECTOR GAGLIARDI

RUBEN DURAN

ARSENIO AGUIRRE

ANTONIO TARRAGO ROS

NELLY VAZQUEZ

TRIO GONZALITO

JOSE CARLI

RAUL BARBOZA

LINARES CARDOSO

LAS VOCES DEL NORTE

ROBERTO RIMOLDI FRAGA

LOS MANANTIALES

MARGARITA PALACIOS

RODOLFO LEZICA

CLAUDIO BERGE

la compañía n°1  
de la música argentina

# ESTA ES LA GENTE DE LSIO.

Julio Marbiz



Enzo Ardigó

Luis Landriscina

Oscar Gañete Blasco

Roberto González Rivero

Hugo Guerrero Marthineitz

César Bruto

R. A. y su show nocturno favorito

Carlos Burone

Tomás Eloy Martínez

Raúl López Biel

Betty Elizalde

Roberto Rial

De Piero

Y también: José Basualdo Lebraud, Joaquín Medina, Carlos Ferreira, José M. Safigueroa, Jorge Ruanova, Anselmo Marini, Antonio Campardo Efraim Perez Ibañez.

Que sabe hacerse escuchar. Esta es nuestra gente. La mejor garantía para no andar con vueltas de dial. Para "clavar la sintonía" definitivamente en **LSIO RADIO DEL PLATA** Una radio para quedarse a vivir

Ahíra.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

# EUROPA ARGENTINIZADA

Actualidad de noticias que nos llegan —via París— en mérito a la espontánea corresponsalia de José Pons, y que nos habla del éxito de bailarines argentinos en el Lido de la Ciudad Luz, la que parece brillar más aún por el prisma colorido de un espectáculo folklórico de raíz nacional. Una nueva expresión —la danza— se suma al interés de los europeos por conocer los fenómenos de proyección cultural que germinan en América y que —no dudamos— apreciarán con más vigor todavía cuando durante el próximo Campeonato Mundial de Fútbol a realizarse en Alemania, un número impresionante de espectadores tenga oportunidad de ver al Ballet de El Chúcaro y Norma Viola, correctísimos y dignos embajadores de nuestra expresión folk.



La actuación ha terminado pero el trabajo no. Los ensayos continúan desde las 4 de la madrugada hasta las 9 de la mañana. El éxito se logra con disciplina.



Los Indianos, muchachos santiagueños, ex integrantes del ballet de El Chúcaro y Norma Viola. Atracción de París.

El Lido de París es uno de los cabarets más conocidos del mundo. Los artistas internacionales de más fama, son contratados, y durante un año pasan —en dos espectáculos distintos— consiguiendo llenar esa inmensa sala todas las noches. Las célebres *Blue Bell's Girls* son lindísimas, y los trajes de un lujo increíble.

El número que tiene más fuerza y más éxito es el de "Los Indianos" bailarines santiagueños que levantan la sala con aplausos.

Si, es un número inspirado por el folklore argentino que entusiasma cada noche a un público cosmopolita y exigente.

La trayectoria de ese grupo ha sido fulgurante. Después de haber integrado el ballet de *El Chúcaro*, un grupo de bailarines formó el conjunto "*Devil's Dancer*" y se lanzaron a la conquista de los Estados Unidos y de Europa, consiguiendo éxitos importantes en Las Vegas, donde ahora siguen contratando bailarines argentinos continuamente.

En París, los *Devil's Dancers* se separaron, y un nuevo grupo nació en 1971 con el nombre de "Los Indianos", cinco muchachos llenos de entusiasmo donde se destacaban Juan Saavedra y Alejandro Sedano.

Siempre recordaré ese encuentro en el Olympia, de París, entre Astor Piazzolla, Horacio Ferrer, Amelita Baltar y esos simpáticos bailarines. La alegría, la cordialidad, el entusiasmo de Astor fue completo, y no dudábamos ya del destino de ese grupo voluntario y talentoso.

Efectivamente sobre todo si recordamos hoy los éxitos logrados en 3 años:

—1 año en el Casino de París.

—4 meses en el "Palladium" de Londres.

—Varios espectáculos en el Olympia de París con diver-

sos artistas latinoamericanos y uno con Silvie Vartan.

—3 meses en Estambul.

—Un show especial "Los Indianos", de una hora, en la televisión (con la productora francesa Denise Glaser) para su famosa emisión de Discorama.

—Otro en la televisión de Londres con Engelbert Humperdinck.

—Bob Hope los contrató para el programa de Navidad en los EE.UU.

—La televisión española para el programa "Estelar".

—También las televisiones de Bélgica, Holanda, Italia y Turquía los contrataron para importantes shows.

En fin, la última sala de congresos se abrió en París con gran lujo. En el programa de inauguración Los Indianos hicieron un suceso enorme delante del público más seleccionado de Europa.

El impacto fue tan fuerte en ese inmenso escenario, que una orquesta de 350 ejecutantes que continuaba en el orden, no tuvo tanto brillo.

Ahora, en el Lido, cada noche ofrecen al público mucho talento y alegría, y reciben aplausos y un entusiasmo que a veces es excesivo... Recuerdan risueñamente esa noche en que un grupo de 99 argentinos se levantaron gritando ¡y todo el personal del Lido tuvo que sujetarlos para que no invadieran el escenario! Otro día, un portero casi perturba el espectáculo (que tiene su tiempo medido por computadoras para las luces y la música), porque no los dejaba partir estrechándoles las manos y queriendo saber ¡dónde eran, cómo se llamaban, etc.!

En ese espectáculo extraordinario, lo que más sorprende son las tres integrantes francesas que han llegado a la perfección con un ritmo, un estilo y un afán poco común.

Eso se explica cuando, des-



*La televisión europea emite habitualmente programas de corte folklórico argentino. Auspicioso período de colonización cultural que tiene amplia repercusión.*



*Las chicas son francesas, y sin embargo cumplen a la perfección su parte coreográfica alternando zapateo y boleadoras. La expectación de los habitués al Lido demuestra el interés por el espectáculo.*

pués del show, a las 3 de la mañana, se ponen a ensayar, empezando por ejercicios de danza clásica y terminando a las 9 de la mañana con zapateo y boleadoras; y eso todas las noches. También esa conciencia y esa voluntad explica el éxito.

¿Los proyectos? Muchos y legítimamente ambiciosos. Esencialmente, ensanchar esa difusión del arte argentino inspirado en el folklore con una proyección internacional. Para eso, el grupo de base formado por Juan Saavedra, Alejandro Sedano, Carlos

Saavedra, Valla Rozsaffy, Silvy Thomas y Michèle Meugens, han agrupado a 6 argentinos más: Ricardo Berardi, Ricardo Daloy, Graciela Rodríguez, Ana María Gutiérrez y Susana Rosi que forman un conjunto paralelo para acudir a los espectáculos que les solicitan, mientras que el grupo de base sigue actuando en el Lido, pero más que todo para preparar los futuros espectáculos más amplamente.

También se integran con un grupo de 6 músicos que son: Lucio Saavedra, Juan

Carlos Cáceres, Eduardo Pitman, Stéphane Habert, Serge Chauveau y Carlos Belliz.

Todos están preparando, ensayando, buscando en todas las direcciones con esa corriente actual con que gira el mundo y que lideran Los Beatles, Santana, etc., inspirándose en el folklore indio y centroamericano.

Lo esencial para ellos es proyectar sobre el ritmo y la estructura de los temas folklóricos tradicionales, un desarrollo muy libre hasta las raíces africanas y preincas.

Por eso, la sala de ensayo que es un magnífico teatro de las afueras de París prestada por una municipalidad con gran simpatía, es un laboratorio de experiencias de improvisaciones sobre la gama pentatónica.

Esa nueva compañía, a quien podemos imaginar un porvenir fructuoso tiene ahora un nombre nuevo que es "Machu Picchu", una fruta nueva de nuestro pueblo y de nuestro folklore.

JOSE PONS  
París, mayo de 1974

## NUEVA IDEA PRESENTA

CORRIENTES 3019 - 10º P. - Of. 101

Tel. 89-1641/49 - Buenos Aires



los indianos

SUS FIGURAS EXCLUSIVAS:

**los indianos**  
**maría vaner**  
**hamlet lima quintana**  
**moncho mieres**

Una nota  
de  
Marta Güerci

# WALTER VALENTINO



El piano, este instrumento netamente europeo cuyos orígenes se remontan a Italia en el año 1781, tuvo una enorme difusión en casi todos los países del mundo y dentro de los más variados tipos de música. En nuestra tierra, se ha arraigado profundamente su uso, y cada vez más se va integrando a la cultura popular con contribuciones como las que hace, por ejemplo, Walter Valentino.

La música argentina colocó al piano en un lugar preferencial, y para probarlo podemos nombrar desde el Himno Nacional Argentino, compuesto para piano, hasta las obras más famosas de los maestros clásicos del folklore argentino como Willians, Guastavino o Aguirre, orinariamente creadas para ese instrumento. Del mismo modo, es importante mencionar que entre fines del siglo pasado y principios de la presente centuria, Argentina fue el principal país importador de pianos en el orden mundial.

A pesar de su temprana inclusión en nuestra música, la difusión a nivel popular se fue haciendo en forma gradual y más o menos lenta; y esto, más que a una inadaptación del instrumento, se debe a las características externas del mismo. Durante mucho tiempo el piano estuvo circunscripto a las grandes orquestas, salones o casas de familia, ya que constituía un grave problema disponer de un piano en actuaciones realizadas en los festivales o reuniones ballables, por lo dificultoso de su traslado.

Roberto Firpo introdujo por primera vez el instrumento en la música tanguera, pasando a ser —desde entonces— un elemento indispensable en las orquestas típicas, con lo que se tuvo que afrontar los peligros e incomodidades de los

## Recorriendo el país con la música a cuestras...

traslados del piano. En el folklore no eran muchos los intérpretes que lo utilizaban antes de la década del '50: uno de ellos fue el conjunto de los Hermanos Abalos, y muchas veces, para llevar a cabo sus presentaciones en distintos lugares, debieron recurrir a la ayuda de diversas familias o instituciones que poseyeran un piano y quisieran facilitararlo.

Más recientemente, aparecen importantísimas figuras como Ariel Ramírez, Alberto Castelar, Rubén Durán, etc., quienes suelen encontrarse con estos tropiezos en actuaciones realizadas en pueblos lejanos, llegando a encontrar obstáculos insalvables para sus presentaciones. Inconvenientes de este tipo le tocó sufrir a Walter Valentino en Santiago del Estero, y empeñado en acabar con el problema ideó un original vehículo que remolcado por el automóvil, le permite trasladar su piano de un punto a otro del país sin ningún riesgo.

Este joven, motejado por un periodista catamarqueño como "los dedos vertiginosos del teclado", se inició en presentaciones ante el público en el año 1948. Poco más tarde pasó a integrar la orquesta de Lucio Milena como pianista; en esa oportunidad realizó grabaciones, actuaciones de radio y TV, y tuvo participación en varios arreglos orquestales. Entre los años 1963 y 1966 permaneció en Europa, donde tuvo oportunidad de perfeccionarse en su arte gracias a una beca obtenida en la Academia "Santa Cecilia" de Madrid.

En Argentina recibió el espaldarazo más importante en el año 1969 al ser consagrado la "revelación folklórica en piano" del festival de Cosquín. En 1972 fue designado padrino artístico de la Fiesta Nacional del Poncho, en Catamarca. Desde entonces realiza una intensa actividad en la mayoría de los festivales del interior del país, siempre con su piano viajero. En abril del año pasado salió a la venta su primer larga duración editado por el sello Orfeo, en el que incluye "Historia de una vieja canción", "Amar amando", "Balderrama", "Hechicera" y "Como el Arco Iris", estas dos últimas, composiciones que le pertenecen y que alternan con otros temas conocidos.

Valentino tiene residencia en Córdoba y detenta el título de Técnico Químico Industrial, profesión que ha dejado de lado en aras de la música, con la que está ampliamente consubstanciado. Al principio de esta nota decimos que la actividad de Walter Valentino acerca la música folklórica interpretada en piano, al pueblo; y en cierto modo ha contribuido a la popularización de este instrumento presentándose en festivales de apartadas regiones del país.

# DESPUES DEL MARTIN FIERRO



**LAS VOCES BLANCAS**

Todavía alborozado por haber obtenido el premio de APTRA, el equipo de producción (y conducción, también) de "Atención Antártida, Excelsior llamando" se puso a la no menos ardua tarea de realizar una transmisión especial conmemorando la fecha patria. Lo mismo se llevó a cabo el día 25 (después de sortear los inconvenientes de programación que trajo aparejados la cadena con Radio Nacional) y por la onda habitual de LR5 Radio Excelsior, con la no menos habi-

tual presencia de Mario Olessa y Oscar Heredia, quienes demostraron —una vez más— la ductilidad microfónica de la que son poseedores, puesto que —aún en la estrechez funcional permitida en el Rompehielos Gral. San Martín, desde donde se efectuó la emisión— se movieron hábilmente, conciliando la presentación de los números artísticos (Las Voces Blancas, Dúo Abramonte y Los Altamirano), destacaron la presencia de invitados especiales (por Marina, Alte.

Padilla; Ejército, Tte. Cnel. Juan B. Melville; Director Nacional del Antártico, Brig. (R.) Martín C. Capitán; Vicemodoro (R.) Dante Larroca; el Jefe de Difusión de la Armada Nacional, Capitán de Fragata Horacio Zaratiegui; nuestro conocido Enrique Alejandro Mancini; el presidente de la Asociación Antártica, Lic. José Valentín Comar; los señores interventores de LR4 y LR5 Daniel Adamo y Almenio Espigares Moreno, respectivamente) y comunicándose con las bases

Marambio, Orcadas, Petrel, Alte. Brown, Belgrano y Esperanza, a la que llevaron el mensaje especial de los presentes y de la plana mayor y la tripulación del barco.

Después de dos horas de transmisión, donde la camaradería y la cordialidad desbordaron, la nota simpática fue dada por el Alte. Padilla que regaló a los presentes un show de características propias, y en el que puso de manifiesto su natural calidad artística. Un Martín Fierro, justificado con plenitud.

# LOS HUANOCA HUA

**Representantes exclusivos**

**ORGANIZACION DE CONCIERTOS**

**ELIAS GRAPPA**

AYACUCHO 685

— 2º PISO "B" —

TEL. 46-2626

— BUENOS AIRES

CABLES ELGRAP

# ALBERTO OCAMPO Y SUS CHANGOS VIOLINEROS



**CARLOS CORDOBA**



## LOS DE SALAVINA

### BALLET "ARGENTINA HOY"

Animadores:

**GERMAN FUNES  
MARIO LARCHE  
OSCAR SANTOS Y  
JUAN JOSE ANIBAL  
PRODUCCIONES O.M.A.**

Productores

**ANGEL CUEVAS  
y  
OSCAR MATRELLA**

Av. San Juan 2254 - 3er. P. 11

Ferrer 755 - José Mármol

Tel. 941-0150 y 243-0171

**BUENOS AIRES**

# AMERICO TORRES



*Cosquín 74 lo aplaudió durante cuatro noches, participando con su actuación en la Cadena Latinoamericana de Folklore por la red de emisoras conectadas.*

Claro que comenzamos hablando de su labor (Tartagal de por medio), de los amigos comunes, del vuelo que han tomado sus canciones (*Si hoy me prestan las palomas*, por ejemplo) y de tantas cosas más que hacen a una conversación amical. Pero lo cierto es que, sin querer, lanzó su pregunta (la mencionada anteriormente), refiriéndose a la conducta de los hombres en su vida social y laboral. Y nos prendió lindo, porque claro, nos pusimos a pensar que Maquiavelo mucho tiempo anduvo como imaginó Rodin a su "Pensador". Y vino el país como tema, el justicialismo, las tendencias políticas, y nos dijo de su militancia peronista, de sus años de lucha y de canto... Hablamos mucho, y fue gratificante, ciertamente, porque en él no separamos al artista, ni a su sentimiento humano. Está perfectamente equilibrado. Ubicado. Cosa que a mucha gente suele escapársele a menudo. Y fue precisamente ese inicio el que nos permitió introducirnos en lo específicamente folklórico, pero sin desprendernos de una realidad que está, que existe, y que el hombre, el artista, tiene obligación de percibir "porque si no, su canto es nada" —nos aclara—; y lo entendemos plenamente, porque sin incursionar en una temática agresiva, Américo Torres hace de la canción popular de proyección folklórica, la imagen de su propio yo.

F.: ¿Y cómo es A.T. artista?

A.T.: Igual que como soy siempre, como lo he sido desde que vivía en Salta y andaba guitarreando con Los Gauchos de Güemes, desde que admiraba a Antonio Tormo, un entrañable amigo a quien frecuento habitualmente y de quien

## ¿Qué cuesta más?

*Quando el mundo entero participa de la carrera inflacionaria, A.T. vino a nuestra redacción a charlar sobre el folklore y —sin meternos a economistas— elaboramos una teoría filosófica sobre qué es lo que cuesta más: ¿hacer el bien o hacer el mal?*

me alegro que el público, nuevamente pueda aplaudir y escuchar en tantos escenarios, ya que durante mucho tiempo tuvo dificultades para trabajar. Cosas de la política que nada tienen que ver con el arte, pero que se ejercieron durante tantos años...

F.: Después de tu último L.P. ¿hubo algún otro proyecto para grabar?

A.T.: Proyecto no, realidad, puesto que en estos días sale un simple con dos temas a los que les tengo mucha fe: "Zamba para mirarte" de Liliana Deen y "Galopando espuma", de la misma autora y Yaguarón. El primero describe en una forma bella y poética el paisaje de Bariloche, y el otro, es una expresión del litoral fluvial. Yo entiendo que un tema es casi una lotería, pero éste ha sido bien grabado técnicamente, con la orquesta de Malvicino y buenos arreglos musicales; algo que es novedoso para mí porque a diario, en los ensayos, las formas musicales las vamos dando juntamente con Carlos Romero, mi guitarrista, un tipo sensacional con el que comparto todas mis actuaciones. Y son muchas, porque no hay fin de semana en que no tenga que trabajar. A veces haciendo hasta seis entradas, o más. Algo que es mérito de Cacho Ramos, mi representante.

F.: ¿No era Victor Hugo Peluffo?

A.T.: El continúa compartiendo conmigo esta singular sociedad, pero razones de agremiación profesional dieron lugar a que fuera Ramos el que se ocupara de vender el número, y es por sus representantes que casi siempre comparto cartelera con Olmedo y Porcel. Aquí sí que viene bien aquello de "se gana poco pero nos divertimos mucho", aunque no es real con respecto a las ganancias. Las cosas me van bien, estoy satisfecho con mi trabajo, tengo fe en mi país, en su gente, en el canto. Y todavía hay mucho por hacer. Es como hacer a diario, pero sin odios ni rencores. Nacer para amar...

DESDE JUJUY AL FOTORAMA, PASANDO POR EL EXITO



## LOS 18 AÑOS DE LOS TILCARA

LOS COMPONENTES de este grupo vocal, Carlos y Alberto Soria, Jorge Rotela y Alberto Asenjo, están "soportando" una época de verdadera actividad en su profesión: muchos compromisos que cumplir y una misión para llevar adelante, consistente en la permanente difusión de lo argentino.

El conjunto cuenta con un amplio repertorio en el que tratan de incluir música de todas las zonas del país, aunque prefieren hacer música nortea con sus instrumentos típicos. Es así que cada uno de sus integrantes interpreta varios instrumentos distintos tales como guitarra, bombo, caja, quena, charango, siku, anata, armónica, pinkullo, contrabajo, piano y otros de percusión.

Su actividad se desarrolla también en un rubro poco frecuentado por los folkloristas: la composición e interpretación de música de películas, que no por inhabitual deja de contar con un excelente nivel. Prueba de ello son los lauros obtenidos por el grupo en ese aspecto: recibieron el primer premio a la *Música más original para largometrajes* por el filme *Un lugar al sol*, dirigido por Dino Minitti. En el exterior también fue reconocido su prestigio en este rubro, ya que obtuvieron en Karlovy Vary, ciudad checoslovaca (1965) el primer premio a la *Música más original para cortometrajes* con *A Riganelli*.

Haciendo un poquito de historia podemos recordar que la integración del grupo se llevó a cabo en el año '56; las primeras grabaciones las realizaron en 1959 en el sello DMSA (Difusoras Mexicanas) pasando luego a TK (INTERBASS), donde permanecieron hasta 1963. Intervinieron, por aquel entonces, en prestigiosos programas televisivos del canal estatal a los que deben su difusión a nivel popular. Luego vinieron contratos exclusivos con Canal 13 de Buenos Aires, desde el año 1962 al '64. Hubo un paréntesis en sus tareas a partir de 1966 y hasta 1971, en el que se mantuvieron inactivos, pero del que parecen haber surgido a la lucha con muchos deseos de llevar adelante su exitosa carrera en el canto folklórico.

Los últimos tiempos los encuentra desarrollando una intensa actividad: la grabación de un larga duración en MUSIC HALL, que tuvo interesante acogida en el público; la realización, a fines de 1973, de la música de la película *Muy joven para amarte*, y la participación en varios programas televisivos y radiales, entre ellos *Los Nuevos*, *Feliz Domingo*, *Piedra Libre* y *Argentina Canta y Baila*. Actúan en algunos de los festivales de mayor renombre del país (Cosquín '74 y Santo Tomé '73, entre otros). Julio los hallará en Catamarca, en el Festival del Poncho y en el Festival de Pico Truncado, a realizarse en octubre.

Ante este amplio espectro de posibilidades no hay duda de que Los Tilcara han comenzado una promisoriosa etapa de su carrera artística, por la que transitan con la seguridad de su vasta trayectoria.

## LOS CHANGOS DE ANTA



## NORA NACIR



## LUIS VALLE LERMA

## CARLOS ROMERO

## EL INDIO DURE

(Recitador querandí)

## PRODUCCIONES O.M.A.

Productores:

ANGEL CUEVAS

y

OSCAR MATRELLA

Av. San Juan 2254 - 3er. P. 11

Ferrer 755 - José Mármol

Tel. 941-0150 y 243-0171

BUENOS AIRES



**CHACHO SANTA CRUZ**

## CIELO DE CHUPALLAS

Cueca

I

En el agua de las acequias  
anda el vino de mi tierra por ahí  
va con rumbo a la cepa nueva  
y en enero en uvitas madurará.

Taloneando una estirpe de años  
se me mete por las venas, nomás  
el solcito por las hileras  
para el cielo de las chupallas se va.

### ESTRIBILLO

Cueca, cueca, cueca y tonada,  
yo no sé qué tiene tu vino  
que a toditos nos hermana por ahí,  
yo no sé qué tiene tu vino  
que a toditos nos hermana.

II

Toy contento de haber nacido  
alguien dijo guitarreando por ahí,  
con el aire de las tonadas  
y el vino molido a pata nomás.

Cómo extraño la sopa 'i pilla  
las noches de serenata por ahí,  
con el aro de los cogollos  
y algún choco ladrando bajo el parral.

### REPITE ESTRIBILLO

Letra: **CHACHO SANTA CRUZ**  
Música: **CARMEN TAPIA**  
Editorial: **MUSICAL KORN**

## ADIÓS, VILLA GUILLERMINA

CHAMAME

I

Adiós Villa Guillermina  
flor del nordeste argentino  
y el Chaco santafesino  
mi ofrenda de trovador,  
sencilla, plena de amor,  
con humilde melodía  
quisiera volver un día,  
para cantarte mejor.

Cuántos recuerdos queridos  
de aquél hermoso pasado  
amor que no ha disipado  
ni la ausencia ni el olvido,  
triste sigo mi camino  
con el alma dolorida  
y la nostalgia sentida  
al Chaco santafesino.

### RECITADO

Cuando se escriba la historia  
del Chaco santafesino  
florecerá en los caminos  
las canciones olvidadas,  
y en esas tardes calladas  
cuando va bajando el sol  
se ha de oír esta canción  
cual humilde pincelada.



**PALOMA VALDEZ**

II

Adiós le digo a la selva  
y a los parajes lejanos  
donde viven mis paisanos  
bajo la paz campesina,  
mientras la luna ilumina  
el sendero guaraní  
yo te digo desde aquí  
adiós, Villa Guillermina.

De: **HERACLIO PEREZ** y **PEDRO DE CIERVI**  
**EDITORIAL MUSICAL KORN**



**LOS CANTORES DEL ALBA**

## CHACARERA DE LA GUERRA

Chacarera

II

Hace muchos, muchos años  
por litigios de unas tierras  
santiagueños y riojanos  
se trenzaron en la guerra.  
En Santiago decidieron  
requisar materia prima  
y enseguida la encontraron  
en la provincia vecina.  
Los riojanos fabricaron  
bombas de vino y aloja  
y dijeron que se animen  
a invadirnos nuestra Rioja.

### ESTRIBILLO

Fue una guerra celebrada  
corrieron ríos de vino,  
degollaron cuatrocientos  
terneros pa' un asadito.

II

Al ataque santiagueño  
retroceden los riojanos,  
con vuelta de chacarera  
zapateo de malambo.  
El gobierno 'e Catamarca  
dijo "Aro, paren todo:  
esta guerra no la bailan  
en mi propio territorio".  
Ahí nomás la paz hicieron  
y una alianza regional  
y tiraron un decreto:  
"todo el año es carnaval".

### ESTRIBILLO

Fue una guerra celebrada  
corrieron ríos de vino,  
y en esta guerra no hubo  
vencedores ni vencidos.  
De: **ARIEL RAMIREZ**  
y **MIGUEL BRASCO**

**EXITOS 1965**



**RAMONA GALARZA**

## LA VESTIDO CELESTE

VALSEADO

I

La vestido celeste  
todos la llaman  
y para ella va mi canción.  
Es de miel el besar  
de mi correntina  
y sus labios de fuego son,

II

Mi sultana en flor  
mi cuñataí  
escucha el cantor  
que te canta así.  
Virgen montaraz  
de mi taragüi  
sos el dulce afán  
de tu cunumi.

ESTRIBILLO

Es sencilla y lozana la guaina hermosa  
que ha robado mi corazón:  
La vestido celeste todos la llaman  
y para ella va mi canción.

Letra y música de:  
**PEDRO R. DE CIERVI**

## LA PASTO VERDE

ZAMBA

I

Aguada de los recuerdos lejanos,  
tapera de un dulce ayer,  
tiempo de la "Pasto Verde",  
zamba del coraje hecho mujer.

Brava gaucha en los fortines sureños,  
bella flor del jarillal,  
mil soldados te quisieron,  
pero la tierra te quiso más.

ESTRIBILLO

Sobre la reja, entre las piedras  
donde duerme tu voz,  
mi guitarra lloró.  
Sola, esta zambita por las noches  
quiere darte luz,  
porque le duele que digan  
que el criollo neuquino te olvidó.

III

Quién te llamó "Pasto Verde", fresquita  
tal vez tu aroma sintió,  
poema de los desiertos, -  
besos de un coplero que pasó.

Quizás hablen de tus años de moza,  
la aguada, el grillo, el zampal,  
años de lanza y romance,  
sangre que secó el viento al pasar.



**JORGE CAFRUNE**

Letra y Música de **MARCELO BERBEL**

## LOS DEL FONDO DE LA LEGUA



Para su contratación  
dirigirse a:

**CESPEDES 1874  
VILLA ADELINA BS. AS.**

Tel. 766-8062/7464

**SIN UN ADIOS (zamba)  
SONES DE ZAMBA (zamba)  
FLOR DE CARIÑO (zamba)  
A MI CORRIENTES (litoraleña)  
PRECIOSA PORTENITA (vals)  
HERMOSA MUÑEQUITA (vals)**

Solicite estas piezas del conocido y popular profesor Anibal J. Ricci; con música, letra y tonos para guitarra, completamente gratis, sin cargo. Escriba a calle 20 N° 418, entre 40 y 41 (Teléfono 2-8259) La Plata y las recibirá a vuelta de Correo.



Profesor Anibal J. Ricci: Autor, compositor, director del Instituto Musical que lleva su nombre. SADAIC 8300. Asociación Profesional de Músicos 1280.

# LOS INDIANOS

## O COMO PERDER LA ESTÁTICA

Las leyes físicas también dominan la expresión del artista, pues al formar parte de la mecánica que trata sobre el equilibrio corporal, tiene incidencia en la libertad de expresión. O dicho sucintamente: es preciso conocer los pormenores a que se somete el cuerpo humano tras ciertas inhibiciones de carácter físico para perder la estática. Y eso es lo que están logrando Rafael Paeta, Humberto Eduardo y Carlos Uñates y Armando Olmos, a través de las clases de arte escénico que reciben de Idelma Nudel. De este modo, intentan romper lo canónico en la presencia de escenario, logrando ser ellos mismos y transmitiendo con absoluta sinceridad sus palabras e interpretaciones, haciendo un uso racional de sus actuaciones y arribando a un potencial en mérito a un rendimiento parejo, que es la resultante de haberse incorporado a una técnica

sencilla que les permite dominar tensiones para que, a su vez, éstas no incidan ni se transmitan en el público.

La preocupación de Los Indianos por superarse y mejorar lo que artísticamente puedan brindar, habla por sí de su conciencia profesional, pues —afirman— el éxito o el valor de lo que se hace es el dominio de una técnica. Pero —preguntamos— ¿acaso ese tecnicismo puede llegar a anular la expresión artística natural? Y la respuesta llega amplia, concreta: no sólo no la anula, sino que la eleva, pues a diario el hombre sufre conflictos que inciden en sus estados de ánimo. Lo que la Nudel nos imparte es la expresión del arte, pero aunada a un análisis colectivo que nos permite un mejoramiento integral.

Mejoramiento que llega al público también a través de un reperto-

rio que establece un mensaje con formas y contenidos profundos y bellos, equilibrando el contacto y logrando el punto exacto entre público y artista porque "no somos oportunistas. Tenemos una posición y la defendemos. Amamos la libertad y como ciudadanos hacemos uso de los derechos inalienables que nos corresponden. Es triste recordar, por ejemplo, lo sucedido en Uruguay cuando se nos obligó a anticipar nuestro repertorio y no se permitió la actuación de Zitarrosa y Los Olimareños. Sabemos que todavía tenemos mucho por conquistar, por eso nos quedamos en la Argentina (a pesar de que hemos tenido propuestas). Porque entendemos que Los Indianos están en una etapa donde irse significaría perder actualidad. Nuestras continuas actuaciones en televisión nos dan la pauta de este presente floreciente, asentado, por cierto, en la planificación consciente de cómo y dónde trabajamos. Responsabilidad que compartimos con nuestros representantes (Nueva Idea) y que nos llena de satisfacciones porque existe entre ambos un entendimiento poco común. Si hacemos un análisis de nuestras actuaciones, debemos reconocer que el estar con Balá ha sido significativo. Y continúa siéndolo, porque nos otorga entendimiento con chicos y grandes, y eso no es fácil para un conjunto folklórico de las características nuestras. Así, logramos una penetración que no depende únicamente del disco y las presentaciones en el interior tienen receptividad en mérito a las 21 localidades donde —por repetición— llega el programa. Un ciclo que no abandonaremos aun cuando en agosto comencemos en el Payró "Para no morir", basado en el poemario de Hamlet Lima Quintana. Un título que sintetiza nuestra meta: permitir que el hombre continúe viviendo bebiendo libertad".



# **PIEMA PRODUCCIONES**

Abre sus puertas a la patria con el canto y la danza de su embajada artística exclusiva para los Festivales temporada 1974-75:

## **E L E N C O**

**LOS CHALCHALEROS**

**ALDO MONGES**

**LOS CANTORES DEL ALBA**

**ROBERTO RIMOLDI FRAGA**

**LOS DE SIEMPRE**

**MIGUEL ANGEL ROBLES**

**LOS OLIMAREÑOS**

**POETAS DEL MOVIMIENTO (Ballet)**

**RAULITO BARBOZA**

**LOS ARAUCANOS**

**LOS GAUCHOS DE GÜEMES**

**WALTER VALENTINO**

**LOS BOMBOS TEHUELCHES**

**PIEMA PRODUCCIONES**

**OSCAR COSTABELLO**

CHILE 686 - Tel. 23299

VILLA MARIA (Córdoba)



**ALDO MONGES**

## NIÑA, ME FALTAS VOS

CANCION

Muchacha mía  
yo sé que un día te acordarás  
que ha sido tuya,  
toda mi vida, de nadie más.

Pero el destino  
a otro camino cruel me desvió  
ya ves mi niña, qué cosa triste  
hoy tengo todo y me faltas vos.

Hoy estoy solo, y lo tengo todo  
o casi todo, me faltas vos  
tengo sonrisas, tengo caricias  
hoy tengo todo y me faltas vos.

También es cierto que me has querido  
muchacha dulce, mi único amor

novia querida vos fuiste mía  
pero este día me faltas vos.

**Recitado**

Cuánto soñamos  
cuántas madrugadas  
nos vieron de la mano  
bebiendo despreocupados  
la brisa fresca del nuevo día  
cuánto me amaste  
cuánto te amé, novia querida  
pero el destino me ha dejado solo  
tan solo, lejano amor mío.

**Letra y Música: ALDO MONGES**

**Ediciones Musicales EDIFON**

## LATINOAMERICA VA

POLCA

**I**

Traigo de las sombras y el olvido  
un esperanzado despertar  
que viene abriendo caminos,  
que alumbrá todo mi andar.

Por todos los rumbos de la sangre  
sólo un territorio es mi ansiedad.  
En mi ilusión sur a norte  
Latinoamérica va...

**Estrillo**

Como la flor silvestre



**LOS NOCHEROS DE ANTA**

crece en cualquier lugar,  
ese grito de mi pueblo  
que nombra la libertad.

**II**

Entre cielo, mar y cordillera,  
libre como el viento la canción,  
cantan en el hombre que sueña  
con la esperanza en la voz.

**Estrillo**

Por todos los rumbos de la sangre  
sólo un territorio es mi ansiedad.  
En mi ilusión sur a norte  
Latinoamérica va.

**Letra: ROBERTO TERNAN**

**Música: MIGUEL A. REYES**

**Editorial LAGOS**

## CHACARERA DEL ADIOS

CHACARERA

**I**

Lo mismo que los campos  
cuando los besa el sol  
se alegran mis canciones  
cuando las cantas vos.

Aunque me vaya lejos  
seguro volveré,  
no existirán distancias  
para venirme a ver.

Le di una margarita  
ella me dio un jazmin  
camino del olvido  
yo la dejé partir.

**Tarareo**

La, la, la, la, la, la, la,  
la, la, la, la, la, la,  
ay, camino del olvido  
yo la dejé partir.

**II**

Parece esta guitarra  
mi propio corazón  
se alegra cuando cantas  
igual, igual que yo.

La noche va llegando  
la luna va a salir  
mirando las estrellas  
te acordarás de mí.

Te dejo mi tristeza  
te dejo mi emoción  
prendidas a una copla  
para decirte adiós.

**Estrillo**

La, la, la, la, la, la, la,  
la, la, la, la, la, la,  
prendidos a una copla  
para decirte adiós.

**Letra: SERGIO VILLAR**

**Música: VICTOR LEDESMA**



**LOS CARABAJAL**

## A UN AMIGO

### MILONGA

Tengo un amigo cantor  
y es hasta a veces poeta  
él detuvo su carreta  
en el altar del amor,  
Victor Velázquez, un señor  
sin derecho y sin revés  
será por eso tal vez  
que francamente lo digo  
carifosos, los amigos  
lo llamamos "don como es".

Del litoral argentino  
vino su estampa paisana  
y lo encontré una mañana  
en la cruz de dos caminos,  
igual que yo, peregrino,  
siempre buscando una estrella  
y viento en contra atropella  
como pa' pechar los Andes,  
porque su canto es tan grande  
que le están faltando huellas.

Por eso, Victor, hermano,  
tan sólo te cantaré,  
yo añorando a Santa Fe  
vos a tu pago entrerriano,  
y al pulsar entre mis manos  
las cuerdas de mi instrumento  
pa' decirte lo que siento  
le pido a Dios que me inspire,  
en el poncho de Ramirez  
que viene cortando el viento.

Con tu guitarra viajera  
y el pájaro de tu canto  
fuiste llevando el encanto  
de nuestra patria hacia ajuera,  
mil palomas mensajeras  
acompañaron tu viaje  
recorriendo los parajes,  
con tus cantos hecho tropa  
y a todo el pago de Uropa  
hablaste de estos paisajes.



ALBERTO MERLO

Seguí cantando a la vida  
seguí tirando tu melga  
que la noche te descuelga  
una estrellita encendida,  
primavera florecida  
vienen perfumando el llano  
y en este suelo pampeano  
hacen coro las chicharras,  
y te gritan las guitarras:  
"¡seguí cantando, paisano!".

Letra: RODERICO SOMBRA  
Música: LUIS ERNETA  
y ALBERTO MERLO

Cansino es dueño de este camino  
de Valle Viejo hasta la ciudad  
por todo el valle de Catamarca  
Cansino viene, Cansino va.

#### Estribillo

Cansino viene, Cansino va  
de Valle Viejo hasta la ciudad.

#### II

Va con sus pasos acompasados  
siempre siguiendo el mismo trajín  
pasan los años siempre apurado  
y su esperanza no tiene fin;  
la vieja gorra que le hace sombra  
es como un árbol que va con él  
cuando la siesta de Catamarca  
juega en el valle y quema la piel.

#### Va estribillo

#### III

Toda la gente que necesita  
cualquier cosita para su hogar  
a este Cansino tan diligente  
lo que le pidan conseguirá,  
con una bolsa siempre cargado  
emprende rumbo al amanecer,  
como Cansino para el camino  
para la vida yo quiero ser.

Repite estribillo

Letra y Música: R. TERNAN



NACO RUEDA

## CANCION PARA CANSINO

### CANCION

#### I

Cuando el silencio se desespera  
y el nuevo día se hace a la luz  
ahí va Cansino por esas sendas  
que le ha robado la juventud;



## QUIROGA LARRETA

APODERADO

ANIBAL CUFRE

Tel. 59-0214 y 791-0542

REPRESENTANTE

RAMON AMILCAR TOLEDO

JOSE M. SALGUEIRO 455

JAMES CRAIK (CORDOBA)

Tel. 244/237

## APRENDA EN SEIS MESES A TOCAR LA GUITARRA POR MUSICA



En su propio hogar y sin desatender sus ocupaciones. Con el CURSO GRADUAL ACELERADO DE GUITARRA que el INSTITUTO ARGENTINO DE GUITARRA, fundado en 1950, dicta POR CORRESPONDENCIA. Solicite GRATIS Y SIN COMPROMISO PARA USTED, informes y plan de estudios de este curso extraordinario y exclusivo al señor EMILIO COSSI, director general del INSTITUTO ARGENTINO DE GUITARRA, Casilla 4866, Correo Central, Buenos Aires, República Argentina.



La desprotección del artista, la despreocupación de SADAIC, el papel de las grabadoras y las pocas garantías que reviste la venta del número, fueron polemizadas por los integrantes de ambos conjuntos. Sus expresiones —que aquí se dan a publicidad— más que una denuncia son un alerta para paliar estas deficiencias.

**Folklore:** —¿Por qué hablan sobre la desprotección al artista?

**Gauchos de Güemes:** —Porque desde el registro del nombre del conjunto, hasta un apoyo total a nivel oficial, somos quienes sufrimos las deficiencias del sistema. Es el artista quien, permanentemente, debe luchar para ir logrando un lugar. Y no nos referimos a la faz artística en sí, sino en todo lo que gira a su alrededor: organizadores inescrupulosos de festivales, la falta de control de Sadaic y los oportunistas de siempre que usufructúan nombres.

**Cantores del Rosario:** Además, si uno quiere preocuparse un poco para elevar el nivel de calidad y estudiar armonía, composición o canto, debe recurrir a profesores privados, dado que los institutos nacionales sólo dictan cursos lectivos anuales. En un sistema donde la cultura se desarrolla y se proyecta, el artista debería ser subvencionado para que logre una superación y ésta redunde en beneficio de la cultura popular.

**F.:** —¿Qué papel cumplen

las grabadoras en la difusión de nuestra cultura?

**G. de Güemes:** —Ninguna. Son muy pocas las empresas que se dedican a la difusión en forma integral. Se interesan, sí, en apoyar toda expresión extranjerizante, pero con referencia a tango y folklore la actividad es nula. Nos ha tocado ir a actuar al interior, en centros importantes, donde la gente pide nuestros discos y no hay stock en las discquerías porque no se les ha remitido el material. Lo mismo sucede en las radios. Nosotros hemos tenido suerte porque después de haber gra-

### LOS CANTORES DEL ROSARIO:

Héctor Vilar  
Roberto Rodríguez  
Norberto Wooley  
Héctor Quattromano  
Bonarenses  
4 años de conjunto

# LOS GAUCHOS DE GÜEMES Y LOS CANTORES DEL ROSARIO

## DENUNCIAN

bado nuestro último L.P., la grabadora nos dio determinada cantidad de discos para promoción, pero —por ejemplo— no los enviaron para difusión en medios. Y fuimos nosotros los que debimos comprar (en número de 100) para responder a esa difusión. Es una forma muy simple de mercantilismo: con sus propios artistas, tienen un mercado seguro de compradores.

**C. del Rosario:** —Nosotros anduvimos por ahí: un disco a cada uno, de regalo; en número de diez para promoción, y la compra, por nuestra cuenta, de 180. Aparte, nos cobran —creemos que a todos— las fotos y los afiches promocionales donde aparece el sello de la empresa.

**F.:** —¿Las regalías no cubren esos gastos?

**G. de Güemes:** —¿Qué re-

galías? A ninguno se nos ocurriría ni siquiera gastar en taxi para ir a cobrar sumas tan ínfimas. El disco —bien trabajado— sirve para promocionar. Sucede que los contratos de grabaciones deberían ser supervisados por Sadaic o Variedades, con un contrato tipo, pues de otro modo la única que se beneficia es la empresa. Además, entendemos que Sadaic no debería permitir que se hagan festivales donde, en sus planillas, no figure *correctamente* el nombre del conjunto. A nosotros, por ejemplo, nos sucede algo muy ingrato: un grupo formado únicamente por hombres (en el nuestro hay una mujer) se presenta en el interior usurpando nuestro nombre, y contratando actuaciones por un cachet irrisorio. Eso hace que cuando nuestro representante nos va a vender, tenga dificultades. No hay control al respecto. Se desproteje al artista.

**C. del Rosario:** —Con respecto a lo que ellos dicen, nosotros suponemos que debería ordenarse un fichero para registrar correctamente los nombres de los conjuntos y sus responsables. Si no existen las garantías suficientes ¿de qué vale que el artista se preocupe en destinar años a ir escalando posiciones si luego viene un advenedizo y superpone su nombre? No creemos que tenga que ser Sadaic el ente, sino Variedades, porque tenemos entendido que no hay reglamentación vigente a nombres de conjunto, aunque sí existe un responsable que firma la planilla.

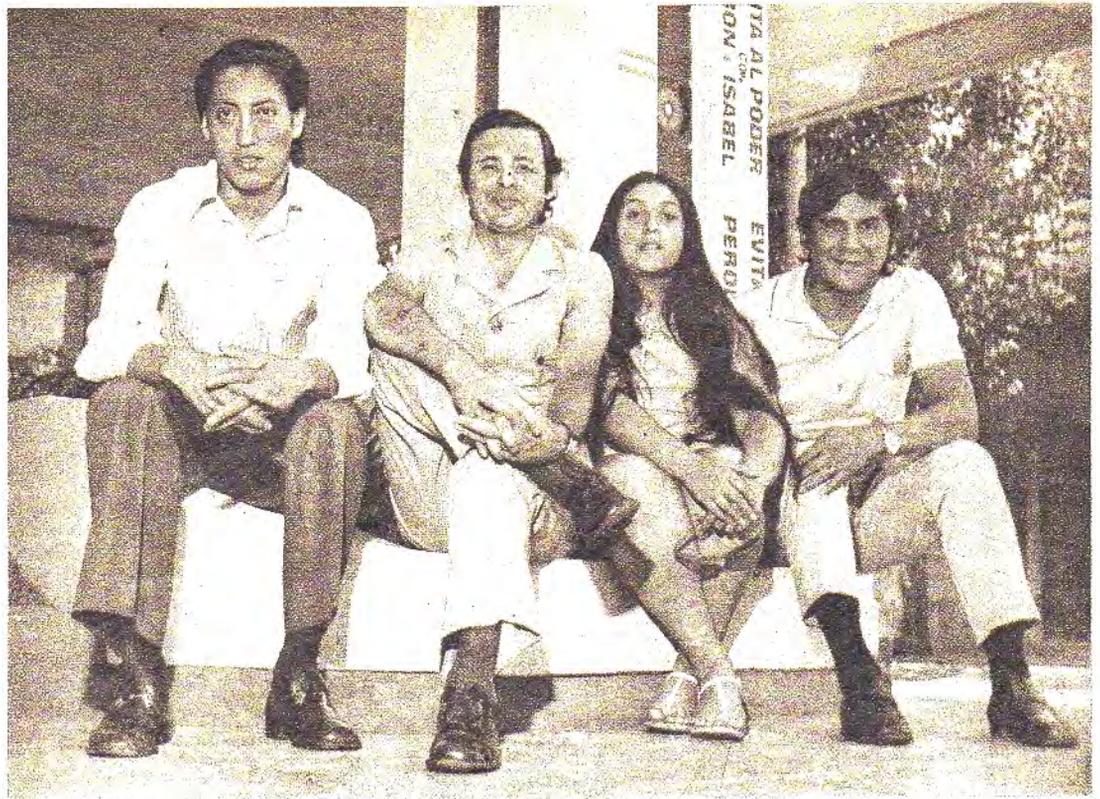
**F.:** —¿Dónde creen ustedes que puede estar la solución?

**G. de Güemes:** —Lo ideal sería partir de la ética profesional, en el caso de los que utilizan el nombre de conjuntos ya formados; si esto es imposible de lograr, que haya



**LOS GAUCHOS  
DE GÜEMES:**

Laurita Serrano  
Angel Carro  
Juan Antonio Varas  
Martín Moya  
Salteños  
8 años de antigüedad



un ente fiscalizador en cada provincia y/o localidad importante.

*C. del Rosario:* —Exacto: una especie de delegados gremiales, pero que protejan al artista, no como se hace actualmente, pues sólo se controla la recaudación de Sadaic. Insistimos en que Variedades podría ser la organización ideal.

*F.:* —¿Y con respecto al registro de nombre del conjunto?

*G. de Güemes:* —El registro se hace en Sadaic, pero únicamente se lo puede preservar de situaciones ulteriores haciendo valer derechos de antigüedad y acreditación respectiva.

*C. del Rosario:* —Sucede que no entramos en el Registro de Propiedad Intelectual, ni en marcas, señales o nom-

bres comerciales, a menos que haya una sociedad jurídicamente constituida.

*F.:* —¿Ustedes creen que habría que cambiar ciertas estructuras con el objeto de permitir un trabajo más seguro al artista?

*G. de Güemes:* —Por supuesto, porque detrás de nosotros vendrán otros muchos, y la cosa cada vez puede complicarse más. Se debe trabajar a futuro, porque una generación pasa, pero es nuestra obligación asegurar a

las del futuro.

*C. del Rosario:* —Entendemos que sí, sobre todo encarándolas desde un punto de vista social - laboral - cultural que enriquezca al hombre individualmente y a su generación venidera.

**RUBEN  
DURAN  
EL PIANO  
MAYOR  
DE  
COSQUIN**



**RECORRIENDO  
LA PATRIA  
CON SU PIANO  
DE  
CONCIERTO**

**PARA SU CONTRATACION: POR CARTA Sra. OLIVIA DE DURAN**

POSTE RESTANTE SUCURSAL ITUZAINGO Pcia. de Bs. As. T. E. Nidia de González 252-5368

# EL PROFESOR ESTA EN CASA

## ENSEÑANZA DE GUITARRA



Arnoldo  
Pintos

Es el libro que el aficionado a la guitarra esperaba: un método fácil y completo para aprender rápidamente con el dibujo del diapasón supliendo los laberintos del cifrado. Una excepcional obra, en suma, del profesor Arnoldo Pintos.

EDITORIAL KORRIGAN, México 4260, Capital Federal

EN VENTA EN TODOS

LOS KIOSCOS DEL PAIS

\$ 10

## enseñanza de guitarra

CORREO DE LA MUSICA  
Y LOS INSTRUMENTOS

POR EL MOMENTO, NADA MAS...

Señor Arnoldo Pintos: Desde hace tiempo soy lector de la Revista **Folklore** y considero que toda nuestra música es linda, pero tampoco hay que olvidar "las canciones del litoral" (los chamamés, polcas, rasguidos dobles, galopas y las chamarritas). Además, como soy de Santa Fe, provincia litoraleña, siento más a ese tipo de música, se puede decir que la llevo en el alma, considerándola como un pedacito integrante de mi ser. Entonces quisiera pedirle que, si es posible, publique algunos temas de enfoque netamente tradicional, como ser "Alma guaraní", "Río rebelde", "El cosechero", "Río manso", "El desparramo", "La guampada", "La guardia de seguridad", "A mi Corrientes porá", "Abrazo a Corrientes", "Asunción", "Ky Chororó", "El Paraná en una zamba", etcétera, o algunos temas de este famoso maestro entrerriano, don Linares Cardoso, como "Peoncito de estancia", "El alzaó", "La lindera", "Chamarrita de Alcaraz", "La costera", etcétera. En fin, hay muchos y hermosos temas que quedan sin publicar, y como santafesino y admirador de mi tierra y de la música litoral, mi opinión es la siguiente: "que no sólo se debe fomentar el folklore de rango norño, ya que todo es folklore, tanto el cuyano, el sureño, como el litoral; no obstante no dejó de reconocer que la música del norte es la más difundida, pero no por eso se debe dejar de lado lo demás, puesto que nuestra música nativa debe ser reconocida en toda su integridad, ya que todo es nuestro, todo es folklore, todo es argentino". Por el momento nada más.

RUBEN CIVAROLO  
San Luis 2825  
Santa Fe

Caballero Rubén Civarolo: Lo que me hizo temblar de su carta fue el final, en donde usted y con la mayor tranquilidad, pone: "Por el momento nada más...". después de haber pedido nada menos que 19 títulos. Coincido con usted en que en el folklore nuestro, existen expresiones musicales dignas de ser ejecutadas pertenecientes a los cuatro puntos cardinales de nuestra patria, y prueba de ello es que tenemos enseñado "Quién te amaba ya se va", que es una tonada cuyana; "Mis noches sin ti", guaranía; "La pulpera de Santa Lucía", vals; "Pescador y guitarrero", y otras. Lo que sucede es que las zambas, por sus características generales, son las más fáciles de enseñar, además de ser las más conocidas. Del hermoso índice que usted me envió, ¿cuántos conocen "El alzaó" o "La lindera", y cuántos aficionados pueden cantar bien "Río rebelde", que requiere una amplitud en el registro vocal, verdaderamente excepcional? De todas formas, y teniendo en cuenta aquello de que "Quién mucho pide, se asegura algo", veré, de los títulos que usted me solicita, qué puedo enseñar que sea fácil y conocido.

# “CORAZON”

Cueca Chilena  
Letra y Música: SAUL QUIROGA

INTROD.: RASGUEOS EN : LA M, DO M, DO M, MI 7, LA M.

MI 7 LA M  
CORAZON, SI ELLA YA NO TE RECUERDA  
DO M SOL 7 DO M  
PA QUE LA... PA QUE LA SEGUIS QUE RIENDO  
MI 7 LA M  
PA QUE LA... PA QUE LA SEGUIS QUE RIENDO

*Si te han ce, si te han cerrado esa puerta  
ya podís, podís irte despidiendo  
ya podís, podís irte despidiendo.*

RE M ESTRIB.  
NO SIGAS LA PALOMA

LA M  
QUE SE HA VOLADO QUE SE HA VOLADO  
DO M SOL 7 DO M  
SI LAS ALAS NO LE HAS CORTADO  
MI 7 LA M  
SI LAS ALAS NO LE HAS CORTADO  
DO M MI 7 LA M  
CORAZON CAPRICHOSO TE HAN OLVIDA...A...A... DO  
ACORDE FINAL

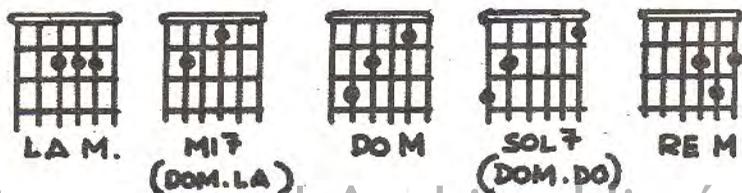
BIS: INTRODUCCION.

II

*Corazón, busca alivio en el olvido,  
ya vendrá, vendrá quien seque tu llanto  
ya vendrá, vendrá quien seque tu llanto.*

*Como el pá, como el pájaro sin nido  
llama el a, llama el amor con su canto  
llama el a, llama el amor con su canto.*

BIS: ESTR.



104  
AÑOS  
DEDICADOS  
A LAS

GUITARRAS

DE CONCIERTO  
Y DE ESTUDIO

EN TODOS LOS  
TAMAÑOS

Métodos,  
música y  
cuerdas  
PARA  
GUITARRA



OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, colocándole encordados de la afamada marca "SINFONIA", nacionales e importados. TODO PARA LA GUITARRA, Fundas, Estuches y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYERRAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKUYOS de excelente calidad y precios atractivos.

ANTIGUA  
CASA  
NÚÑEZ



Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

PRO PUBLICIDAD

# PEÑAS

## VIERNES 7 DE JUNIO

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto GRUPO BUENOS AIRES.

PEÑA "EL SUSPIRO", Club Unidos de Pompeya, Av. Sáenz 871, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.



**ARMANDO AMARILLO, PAYADOR**

*Uno de los más jóvenes cultores de este difícil arte, actúa en jineteadas y peñas. Gran amigo de los payadores Angel San Esteban y Héctor Brada y aque-renciado en la Peña "Llazta Sumaj", es autor de varios poemas y está preparando su primer libro. Santafesino, de 24 años, trabaja en los mataderos y gusta de la yerba y de las faenas camperas.*

## SABADO 8 DE JUNIO

PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO y MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS. 21º Aniversario.

PEÑA "LA SIMOQUEÑA", Soc. de Fomento José M. Estrada, Dante 4721, Caseros, 22 hs. Actúa el conjunto LOS CUATRO TIEMPOS.

PEÑA "CLUB GIMNASIA Y ESGRIMA", Bmé. Mitre 1137, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos HERMANOS ABRODOS y NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Av. Figueroa Alcorta 7597, Cap., 19 hs. Actúa el conjunto TEHUEL.

PEÑA "AMANCAY", Club Sportivo Barracas, Iriarte 2056, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "VIDALITA", Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos KARU MANTA Y KAUSANI.

PEÑA "AMOR Y DANZA", Club 25 de Mayo, Rodríguez Peña 941, Martínez, 22 hs. Actúa el conjunto HERMANOS GIMENEZ.

PEÑA "CLARINES Y FOGONES", Círculo Suboficiales del Ejército, General Savio 101, San Martín 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "CENTRO RESIDENTES SELENISTAS", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto HERMANOS RIOS.

PEÑA "EL CHIVO", Personal General Motors Argentina, Río Limay 1725, Cap., 22 hs. Gran fogón criollo y danzas. Entrada libre.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Fco. Alvarez, 22 hs. Gran elenco. Presenta: Miguel Correa.

PEÑA "EL CEIBO", Ayacucho 280, Chivilcoy, 22 hs. Asado criollo y Peña. Actúan EL CHANGO NIETO Y LAS VOCES ARGENTINAS.

## DOMINGO 9 DE JUNIO

PEÑA "PLIMAYQUEN", Club Tristán

## SABADO 15 DE JUNIO

PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Avellaneda

1240, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "DE LOS MONTES", 77 Football Club, Irigoyen 138, Morón, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL ZORZALITO", Club Defensores de Bánfield, Rodríguez Peña 915, Bánfield, 22 hs. Actúa el conjunto LOS DE MI PAGO.

PEÑA "MI RANCHO", Av. de Mayo 1442, subsuelo, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, 22 hs. Gran elenco. Presenta Miguel Correa.

## DOMINGO 16 DE JUNIO

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Cap., 19 hs. Fogón y danzas. Entrada libre.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 20 hs.

## MIERCOLES 19 DE JUNIO

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO Y MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS. 17º Aniversario.

PEÑA "EL HORNERO", Centro de la Tradición, 25 de Diciembre 1147, Rosario, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "CLUB BANCO NACION", Zufriategui 1257, Vicente López, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "FOGON DE LA AMISTAD", Club La Amistad, Sudamérica 2171, Caseros, 22 hs. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "L.Y.F.", Teatro Luz y Fuerza, Perú 823, Cap., 21,30 hs. Actúan MARCELITO VILLEGAS, EDUARDO GODOY, LUIS "LUCHO" ARRIAGADA, MARTIN VILLALBA Y KELLY ROMERO, del Círculo de Artistas Lisiados. Animación CHACHO ARANCIBIA y HECTOR GAGLIARDI.

## VIERNES 21 DE JUNIO

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto HERMANOS GIMENEZ.

PEÑA "LA CHISPA", Centro Navarro, Moreno 3682, Cap., 22 hs. Actúa el

conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS. 1er. Aniversario.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "HEBRAICA", Soc. Israelita Argentina, Sarmiento 2233, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR Y LOS BOMBOS DE FUEGO.

#### SABADO 22 DE JUNIO

PEÑA "CENTRO RESIDENTES BELENISTAS", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto HERMANOS RIOS.

PEÑA "EL GALLO FEDERAL", Círculo Policial, Av. del Libertador 7801, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL LUCERITO", Instituto Nueva Enseñanza, Azcuénaga 226, Villa Lynch, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR Y KARU MANTA.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, 22 hs. Gran elenco. Presenta Miguel Correa.

#### DOMINGO 23 DE JUNIO

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 20 hs.

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS",



#### UNA SENTIDA DESAPARICION

La familia folklórica se ha sentido hondamente afectada con la desaparición de don Armando Llerandi, quien fuera Vicepresidente del Centro Cultural de Arte y Costumbres Tradicionales "La Brasa", de Ramos Mejía. Su presencia serena, cálida, afectuosa, siempre acompañada por el espíritu poético que primaba en él, se conservará inalterable en el recuerdo de todos aquellos que lo conocían y compartían su amistad

Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Cap., 19 hs. Fogón y danzas. Entrada libre.

#### VIERNES 28 DE JUNIO

PEÑA "LOS AROMOS" y "LAS NAZARENAS", Club Peñarol Argentino, Zañartú 1547, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto TEHUEL.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "LA TACUARA", Sindicato Trabajadores de Avellaneda, Ameghino 1060, Avellaneda, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

#### SABADO 29 DE JUNIO

PEÑA "LUCERO DEL ALBA", Asoc. Pro Fomento Puyrredón, Bazurco 2922, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA PROVINCIA", Club Banco Provincia, Hipólito Yrigoyen 803, Vicente López, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "NORTE Y SUR", Club Almagro, Medrano 522, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "FEDERACION ARGENTINA DE INSTITUCIONES FOLKLORICAS", Zufriategui 1251, Vte. López, 22 hs. Actúan los conjuntos MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS Y ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, 22 hs. Gran elenco. Presenta Miguel Correa.

#### DOMINGO 30 DE JUNIO

PEÑA "GRUPO FOLKLOREMOS", Parroquia Santa Elisa, Salta 2290, Cap., 19 hs. Fogón y danzas. Entrada libre.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 20 hs.

#### VIERNES 5 DE JULIO

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "EL SUSPIRO", Club Unidos de Pompeya, Av. Sáenz 871, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "LA LORENCITA", Club San Lorenzo de Almagro, Av. La Plata 1702, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS Y NESTOR BALESTRA.

## PERCUSION 4



De regreso de su extensa gira por Madrid - París - Roma y Beirut que culminara en Teherán donde representaran a nuestro país en "La Noche Argentina", están nuevamente en la Argentina PERCUSION 4, grupo que fuera ovacionado en su última actuación en los jardines del Sheraton Hotel de Teherán, con la asistencia de delegados de 47 países asistentes al Congreso Mundial de la Publicidad.

Representante exclusivo

**EMPRESA ARTISTICA  
RANELL**

Lavalle 1569 - 1er. P. Of. 107-8

T. E. 40-5853, 46-1676 y  
32-0658

BUENOS AIRES

## SUGERENCIAS

Antes que nada quiero felicitarlos por la revista, la única que se ocupa en el país de la verdadera música nacional. Además, me permito hacerles una sugerencia: la de hacer una nota al autor de "La vestido celeste", es decir, a don Pedro de Ciervi.

**Elba Aquino**  
Pvcia. de Buenos Aires

Le rogaría acepten mi pedido: el de adoptar al conjunto de sus páginas una más, dedicada a gente que quiera comunicarse con personas que amen el folklore, y así conocer nuevas opiniones y nuevos comentarios. Así, los lectores de **Folklore** tendríamos la oportunidad de conocernos entre nosotros.

**N. Laura**  
Pvcia. de Buenos Aires

## REPORTAJE

No nos explicamos cómo no se le ha dedicado una sola nota en la revista **Folklore**, a un artista como **Paco Garrido** que, tanto para el juicio del público de Cosquín como el de la crítica especializada, fue declarado Revelación del XIV Festival Nacional del Folklore, información que tenemos documentada puesto que ha sido emanada de la Secretaría de Prensa del Festival.

Firmamos esta carta como conocedores de los valores artísticos de los intérpretes de nuestra música autóctona.

**L. Trouett**  
Bernal - Pvcia. de Bs. As.

## DANZAS

Tengo entendido que esa editorial tiene un libro sobre danzas folklóricas argentinas, el que se vende acompañado por sus respectivos discos. Estoy interesado en adquirir esta obra, de modo que les agradecería me indiquen cómo hacerlo.

**Eduardo Souessia**  
Mar del Plata

Nota de la Redacción: Nuestra Editorial no ha elaborado trabajo alguno en tal sentido, pero últimamente ha aparecido un trabajo discográfico que podría completarse con literatura sobre danzas y coreografías que figuran en el Gran Manual de Folklore editado por Honegger S. A., México

# CARTAS

4250, donde podrá solicitarlo por contra reembolso.

## AGRADECIMIENTO

Desde hace más de un mes obra en mi poder el "Gran Manual de Folklore", un libro de gran consulta para la materia que dicto en mi escuela, y que agradezco profundamente me haya enviado en forma personal el Sr. Alberto Honegger, quien se compenetró de la importancia que tiene para una maestra tener al alcance de la mano un recurso didáctico tan importante. En nombre propio y el de mis educandos, muchísimas gracias por vuestro gesto.

**María M. Manganillo**  
Roque Pérez - Pvcia. de Bs. As.

## REVISIONISMO

A continuación, transcribo párrafos de la nota que fuera enviada a la empresa Emi-Odeón, con motivo de las palabras que pronunciara el Sr. Manuel Abrodos en el acto de presentación de los ocho volúmenes del Curso de Danzas Folklóricas Argentinas, y con referencia a la intención que se tuvo al grabar la zamba "7 de abril": "...No es mi intención discutir la veracidad histórica de lo expresado por el Sr. Abrodos, sino hacer resaltar que al incluir Odeón en su volumen 3 la mencionada zamba, lo hizo deliberadamente, dándole un carácter histórico-político que no conduce a nada. Entiendo que la idea fundamental de reunir en varios volúmenes todas las danzas argentinas, es una forma de unir por el oído a todos los que gustamos de nuestras danzas; pero ¡cuidado!, que exteriorizaciones como las del Sr. Abrodos dan por tierra con todo lo que sea unión. Si bien es cierto que nuestro pasado histórico es convulsionado, por ser un país joven y lleno de vida, esa misma juventud nos hace tener todos los acontecimientos demasiado cerca, y lo sucedido en 1831 (ayer) está muy presente en el sentimiento de todos los argentinos. La reconstrucción nacional la tenemos que realizar todos, para todos y en todos los órdenes. La repatriación de los restos del brigadier general don Juan Manuel de Rosas, es un hecho irreversible y no po-

drá hacerle mella el lanzamiento de un disco, si esa fue la intención".

**Enrique Morera**  
Capital Federal

## PUBLICIDAD

El domingo pasado regresé de Buenos Aires a mi querida ciudad de Córdoba, y en Plaza Once compré la revista "Folklore" para ir leyéndola en el trayecto. Y me llamó la atención una carta en la página de lectores, firmada por el Sr. Roberto Larenza, de Remedios de Escalada, quien critica un aviso de Docta (231) diciendo que "le parece tonto y que el citado aviso no está de acuerdo con la revista". Claro está que también aclara que "no es dibujante publicitario". Sinceridad que le elogio. Pero criticar algo que se desconoce, resulta bastante temerario. Busqué mi colección de "Folklore" (también me agrada ser sincero) y volví a fijarme en el citado aviso motivo de crítica. Me resultó más simpático aún que la primera vez que lo vi. Lo firma un dibujante de probados méritos como es el Sr. Aranda, de quien veo sus "monos" en diversos y cotizados diarios y revistas. Pienso que hasta le agregó una nota de juvenil jovialidad a la línea más bien recatada y "tradicional" que sigue la revista. De paso, los felicito porque encontré mucho más ágil al último número (233), con artículos sustanciosos y hasta agilidad, precisamente, en los avisos publicitarios, un arte—puesto que lo es— no siempre comprendido y volarizado. La publicidad —a veces presentada como una mera vidriera de la tan cacareada "sociedad de consumo"— si es honesta, bien intencionada, hasta puede proporcionarnos un motivo de placer estético cuando está artísticamente concebida y realizada. En el caso del aviso de marras, capto un especial sentido del humor, y esto no creo que sea malo. Todo lo contrario. Si un aviso publicitario puede conseguir eso en el lector, bienvenido sea. Respeto en todo lo que se merece la opinión del lector Larenza, y hasta me alegra que su carta me haya impulsado y permitido a mi enviar ésta. Y por otra parte demuestra que tenemos algo en común: leemos **Folklore** (hasta los avisos) y nos gusta como argentinos, y nos enorgullecemos que una revista como ésta se dedique a difundir lo auténticamente nuestro.

**Eldo E. Briglieri**  
Córdoba

ESTE ES OTRO ESFUERZO MAS DE LS 82 TV  
CANAL 7 PARA BRINDAR AL PAIS, TODO LO QUE  
SE ESPERA DE UN MEDIO DE COMUNICACION  
AL SERVICIO DEL PUEBLO

**canal 7**



**TODOS LOS DIAS,  
TODOS LOS PARTIDOS Y  
TODA LA INFORMACION**



**DESDE EL 13  
DE JUNIO A  
LAS 10.45**

**TODO EL  
MUNDIAL  
EN CANAL 7**

**HACER UNA VACA:** En lenguaje popular significa constituir espontáneamente una pequeña sociedad con el propósito de reunir mayor suma de dinero, para adquirir alimentos, bebidas o apostar a un caballo de carrera, cuyos beneficios serían distribuidos por partes iguales.

**HACER PAVITO:** En el ambiente del turf esta frase significa que un jockey gana la carrera con la confabulación de los otros participantes, quienes por lo común han apostado al caballo de aquél. *No ganar ni haciendo pavito* significa que o el caballo o el jinete son malísimos, pues no han ganado la carrera a pesar de que los rivales hicieron lo posible para perder.

**HAIRAMPU o AIRAMPO:** Cactácea que crece especialmente en la región andina de la América meridional, excepto Andes del Sur. De su fruto se extrae una semilla que se emplea para colorear ciertos alimentos. Empleáanse, además, en la medicina casera.

**HALCON BLANCO** (*Helanus leucurus*): En Tucumán se dice que su presencia anuncia garúa.

**HEDIONDILLA DEL MONTE** (*Cestrum calycinum*, Willd): Arbusto de unos tres metros de altura considerado como medicinal.

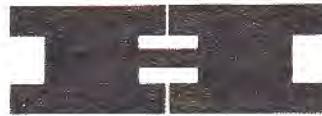
**HEMBRA:** En caló, cierto tipo de llave de caña hueca.

**HEMORROIDES:** Para combatir esta enfermedad se acostumbra aún hoy a practicar determinadas ceremonias. Tobías Rosemberg ha descripto dos de ellas por demás curiosas: "Un cráneo de vacuno es dejado al sereno, y todas las mañanas el enfermo desnuda la parte trasera de su cuerpo, sentándose en el mismo, y bastando ello para que el mal desaparezca. La segunda, llamada cura por la vergüenza, es la siguiente: el enfermo aprovechando la presencia de una persona a la que no está ligada por vínculos afectivos, debe invitarla a pasar a una habitación cualquiera y, ya en ella, mostrar la parte afectada por el mal. Asegura el nativo que las hemorroides, avergonzadas ante la actitud del enfermo, se ocultan o desaparecen, hecho que justifican dando a los tumores sanguíneos una condición de ser viviente".

**HIERRO, ARTESANIA DEL:** Llegó esta artesanía con los primeros colonizadores, que embarcaron fraguas y yunques. Traían una experiencia milenaria que en el siglo XVI alcanzaba el cénit de su creación artística y de su dominio técnico, con el magnífico forjado de Cataluña y Aragón, con el

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



repujado y cincelado de Castilla y con las bellísimas rejas de Andalucía. Pero en el Río de la Plata no había más hierro que los lingotes traídos de la Península y las armas e implementos en desuso. El hierro era, pues, escaso y costoso, y estuvo fuera del alcance popular, salvo en la indispensable jerarquía del cuchillo.

**HIEL:** Para evitar que una majada se acabe, al carnear un animal hay que arrojar la hiel sobre el techo del rancho o casa. También se evita que se acabe la majada si al carnear un cabrito su garganta queda mirando hacia el naciente.

**HIGUERILLA** (*Jatropha excisa*, Griseb): Arbusto de unos dos metros de altura, conocido también con los nombres de *sacha higuera*, *higuerita de piñones*, *higuerón*, *treinta y tres y comida de zorro*. Crece en Catamarca, Tucumán, Córdoba y Corrientes. Su semilla se emplea en medicina, pues es emética.

**HIGOS NEGROS Y BLANCOS:** Cuento popular del noreste argentino.

**HIJAR o TOLDO:** Constituye una de las primeras y típicas viviendas "portátiles" de la pampa. La construían los hombres dedicados por entero a las faenas del campo, especialmente los boleadores de avestruces, ya que para obtener una buena porción de plumas debían alejarse tierra adentro y por varios días. Fabricada con un cuero de potro desgarrado, constituye una modesta y segura carpa, armable y desarmable en pocos instantes, allí donde la noche sorprendiera, o donde la "ñanduzada" ofreciera mejores perspectivas para operar desde ella, como desde un verdadero centro de operaciones. En Salta *hijar* es, según Solá, el cuero duro, impermeabilizado con sebo, que se utiliza

para tapar las cargas o para colocarlo debajo del colchón.

**HILO DE ORO, HILO DE PLATA:** Rima infantil que entonan y con la que juegan los niños de España y casi toda América.

**HINOJO** (*Foeniculum vulgare* Mill): Hervido se utiliza para aclarar la vista. Recibe, además, los nombres de hinojo silvestre, indígena, etc. Planta aromática cuyos frutos se usan contra el flato y como estomacal. La infusión de raíces da resultado para excitar el apetito, limpiar el estómago, favoreciendo a los enfermos del hígado y vías biliares; combate los calambres del estómago. Muchos paisanos se sirven con éxito del agua de hinojo para las enfermedades de los ojos y para aclarar la vista. El aceite que se extrae de la planta es empleado para matar sabandijas y también para curar la sarna. En el ámbito culinario numerosas personas comen en ensalada su raíz y yerba tierna.

**HORMIGAS:** Cuando se ve a las hormigas llevar sus larvas de un lado a otro una vieja superstición afirma que habrá inundación en la región.

**HORNADO:** Alimento popular nicaragüense preparado con plátanos bien maduros.

**HORNALLAS:** En caló, la nariz.

**HOYO PELOTA:** Juego que practican los niños, tratando de colocar desde unos cinco o seis metros una pelota dentro de un hoyo que han cavado en la tierra. El que lo consigue, persigue a los otros participantes y trata de pegarlos con la pelota en el cuerpo, especialmente en la espalda.

**HUACKECHUNA:** Juego infantil.

**HUACUCHARRA:** Próximo a Arequipa, en el lugar conocido por Tingo Grande localizan los lugareños en una quebrada llamada Huacucharra, una *salamanca* en la que celebran sus querellas los brujos los días martes y viernes. Siempre a las doce de la noche se producen emanaciones de azufre y hace su aparición Satanás envuelto en una nube de fuego.

**HUAYCHO:** Pájaro de Bolivia y nuestra quebrada de Humahuaca. Su nombre es onomatopéyico. Es algo más grande que el mirlo, de color marrón oscuro no uniforme, de costumbres solitarias, y anida con su compañera en las peñas y barrancas de los cerros.

**HUAYRA-TATA:** En el noroeste de nuestro país y en Bolivia, nombre que dieron los indios al dios que representaba a los vientos y a los huracanes.

**BIENESTAR SOCIAL - MINISTERIO DEL PUEBLO**  
**SECRETARIA DE ESTADO DE DEPORTES Y TURISMO**



**COMPETENCIAS NACIONALES INFANTILES "EVITA"**  
**Y JUVENILES "HOMBRE NUEVO" 1974**

**BASQUET - ATLETISMO - AJEDREZ - TENIS - VOLEY**  
(ambos sexos)  
**FUTBOL Y HANDBOL**  
(varones)

**Categorías:** Infantiles (11 a 12 años) Cadetes (15 a 16 años)  
Menores (13 a 14 „ ) Juveniles (17 a 18 „ )

**Informes y entrega de planillas:**

Dirección de Deportes y Recreación: Pringles 342  
Centro Deportivo Chacabuco: Curapaligüe 1150  
Centro Deportivo Dorrego: Tellier y Monte  
Centro Deportivo Patricios: Pepirí 135  
Circuito K.D.T.: Figueroa Alcorta 3800

**Inscripciones:** Belgrano 482 **HASTA EL 21 DE JUNIO DE 1974**

**MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

# EN TODO EL PAIS



ESTAMOS CONSTRUYENDO

PLAN  
815.000  
VIVIENDAS

SECRETARIA DE VIVIENDA Y URBANISMO

MINISTERIO DEL BIENESTAR SOCIAL

MINISTERIO DEL PUEBLO